

# mTm

Minor Translating Major  
Major Translating Minor  
Minor Translating Minor

A Translation Journal

Volume 1, 2009



DIAVLOS

***mTm. Minor Translating major - major Translating minor - minor Translating minor***

is a new international refereed journal with an Editorial Board comprised of leading scholars in the field of translation studies. mTm aims at starting and promoting a discussion on the particularities of translation from major into minor languages and vice versa, as well as of translation between minor languages. By the term minor language, we mean either a language of limited diffusion or one of intermediate diffusion compared to a major language or language of unlimited diffusion. By the term major language, we mean either a language of unlimited diffusion such as English, or a language that enjoys major status within a state where others, officially recognised minor languages are also spoken (e.g. Finnish as an official language in Finland compared to Swedish).

**Copyright.** It is a condition of publication that authors assign copyright or license the publication rights in their articles, including abstracts, to Diavlos Publications. No part of the journal may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the prior permission of the Publisher.

This publication may not be lent, resold, hired or otherwise disposed of by way of trade in any form of binding or cover other than that in which it is published, without the prior consent of the Publisher.

ISSN 1791-8421

© 2009 Diavlos Publications, Athens

Volume 1, 2009

*Diavlos Publications*

95 Alexandreias & Timaiou St.  
Plato's Academy Archaeological Park  
Athens 10441  
Greece  
Telephone: +30 210 3631169  
Fax: +30 210 3617473  
Email: [info@diavlos-books.gr](mailto:info@diavlos-books.gr)  
<http://www.diavlosbooks.com>

# mTm

minor T ranslating major - major T ranslating minor - minor T ranslating minor

---

Volume 1, 2009

## GENERAL EDITOR

Michael Cronin, Dublin City University, Ireland

## EDITORS

Anastasia Parianou, Ionian University, Greece  
Panayotis I. Kelandrias, Ionian University, Greece

## EDITORIAL BOARD

Jan Engberg, Århus Business School, Denmark  
Susanne Göpferich, University of Graz, Austria  
Sigmund Kvam, Østfold University College, Norway  
Christina Schäffner, Aston University, U.K.  
Jürgen Schopp, University of Tampere, Finland

## INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Elif Daldeniz, Okan University, Turkey  
Birgitta Englund Dimitrova, University of Stockholm, Sweden  
Cornelia Feyrer, University of Innsbruck, Austria  
Maurizio Gotti, University of Bergamo, Italy  
Marianne Grove Ditlevsen, Århus Business School, Denmark  
Ada Gruntar Jermol, University of Ljubljana, Slovenia  
Zuzana Jettmarová, Charles University Prague, Czech Republic  
Vladimir Karabalić, University of Osijek, Croatia  
Eleni Kassapi, University of Thessaloniki, Greece  
Johrghos Kentrotis, Ionian University, Greece  
Kinga Klaudy, ELTE University of Budapest, Hungary  
Luise Liefländer-Koistinen, University of Joensuu, Finland  
Anneliese Pitz, University of Oslo, Norway  
Marisa Presas, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain  
Valda Rudziša, Ventspils University College, Latvia  
Antin Rydning, University of Oslo, Norway  
Maria Sidiropoulou, University of Athens, Greece  
Mary Snell-Hornby, University of Vienna, Austria  
Kåre Solfeld, Østfold University College, Norway



Diavlos Publications, Athens, Greece

# mTm

minor T ranslating major - major T ranslating minor - minor T ranslating minor

**Volume 1, November 2009**

---

## *Contents*

### *Editorial*

Michael Cronin, Ireland 3

### *Metakommunikation und Textdesign. AHELO – und was nun?*

Justa Holz-Mänttari, Finland 6

### *Traducir el dialecto romañolo de Giovanni Nadiani*

Mercedes Ariza, Italy 27

### *A Greek by any other name...: The transliteration of Greek proper names*

David Connolly, Greece 41

### *Fenalår o jamón serrano. Nosotros y los otros*

Åse Johnsen, Norway 54

### *Community Interpreting – Ein Grenzfall der Translation in der globalisierten Welt*

Annette Djurović, Serbia 70

### *La traducción literaria inglés-gallego*

Beatriz M<sup>a</sup> Rodríguez Rodríguez, Spain 86

## Editorial

Anthony Giddens famously, if not particularly memorably, defined globalisation almost two decades ago as ‘the intensification of worldwide social relations which link distant localities in such a way that local happenings are shaped by events occurring many miles away and vice versa’ (1990: 64). It has become customary to speak of time-space compression in accounts of the contemporary world where the time taken to travel distances was greatly reduced in the twentieth century. The emergence of international institutions (IMF, World Bank, World Trade Organisation (WTO)), the spread of global brands (McDonalds, Starbucks), heightened environmental awareness (Chernobyl, the Brundtland report (1987), UN reports on climate change), worldwide protest movements (Vietnam, anti-globalisation protests) are seen as both causes and symptoms of the ‘intensification of world wide social relations.’ Time-space convergence at a national level in the 19th century and the first half of the twentieth century is facilitated notably through the construction of railways and road networks. Time-space convergence at a global level in the second half of the twentieth century is enabled through the exponential growth in air travel and the proliferation of IT and telecommunications networks.

The last two centuries might be termed the era of *macro-modernity* where the emphasis has been on assembling the overarching infrastructures which allow time-space compression to become a reality. So the most commonly invoked paradigm of our age is the planet as ‘a shrinking world’. The collapse of Soviet communism and economic reforms in China further added to the sense of the rise of one System under the Market (Fukuyama 1992). From this perspective not only is the world smaller but the earth is flatter, to borrow Thomas Friedman’s coinage, where the world is conceived of as a level playing field, all competing for the spoils of free trade (Friedman 2006).

The advent of globalization and globalizing processes is not always or inevitably seen as a benign development. From the rise of the anti-globalization movement in the 1990s to the meltdown of financial markets at the end of the first decade of the twenty-first century, globalization has become a synonym for a plethora of ills (Klein 2007). One constant is the contention that what it entails is an ir retrievable loss of innocence, a death sentence for diversity and the spread of what I have called elsewhere ‘clonialism’, the viral spread of corporate, hegemonic sameness (Cronin 2003: 128). As the world shrinks, so do our possibilities for exploring, preserving and promoting difference. The global villages begin to resemble each other in dispiritingly predictable ways, carbon copy model towns presided over by brand uniformity. There is, however, another

way, in which contemporary experience can be approached and this is through the prism of what we might term *micro-modernity*.

By this we mean that starting our analysis from the standpoint of the local, the nearby, the proximate, the micro, we can conceive of the local not as a point of arrival, the parachute drop for global forces, but as a point of departure, an opening out rather than a closing down, a way of re-enchanting a world grown weary of the jeremiads of cultural entropists. By examining what happens when major languages come into contact with lesser-used or less translated languages, we can begin to open up different perspectives for translation studies by suggesting that the local is never quite what it seems and that ‘major’ and ‘minor’ are never absolute, but always relative, categories, defined and re-defined by the changing circumstances of history. As Maria Tymoczko has pointed out in *Enlarging Translation, Empowering Translators* (2009), it is vital to translation studies that our definition of what constitutes translation is constantly challenged by the evidence of how translation is represented and practiced in the various languages of the world. Only by recognising how various translation is in its manifestations can we begin to appreciate the extent of its influence and translation’s continued importance for societies, economies and cultures. Highlighting the role of the local, the minor, the micro, is also to draw attention to the inexhaustible linguistic and cultural diversity of the planet while signalling where necessary threats, challenges and opportunities for sustainable language communities.

*mTm* invites translation studies scholars, students and practitioners to join us in the exploration of the global significance of the phenomenon of translation and to ensure that the ‘minor’ players are seen to be as just crucial to our understanding of what happens when we translate as the major actors who dominate conventional understandings of Giddens’ worldwide social relations.

Michael Cronin

SALIS

Dublin City University

michael.cronin@dcu.ie

## **Bibliography**

- Cronin, Michael (2003). *Translation and Globalization*. London and New York: Routledge.
- Friedman, Thomas (2006). *The World is Flat: The Globalized World in the Twenty-First Century*, London: Penguin.

- Fukuyama, Francis (1992). *The End of History and the Last Man*, London: Hamish Hamilton.
- Giddens, Anthony (1990). *The Consequences of Modernity*, Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Tymoczko, Maria (2009). *Enlarging Translation, Empowering Translators*, Manchester: St. Jerome.

# Metakommunikation und Textdesign

## AHELO – und was nun?

Justa Holz-Mänttari

*Emeritierte Professorin für Translationswissenschaft der Universität Tampere*

### Abstract

The OECD-sponsored Assessment of Higher Education Learning Outcomes (AHELO) project aims, in line with the requirements of the economy, to test skills and knowledge in higher education, focusing on the metacommunicative capabilities necessary for every type of professional activity. In this way, AHELO refers to functions which have already been predetermined by Justa Holz-Mänttari's theory of translatorial action (as of 1979). Translatorial action is to be understood as a creative action that comprises analytical, synthetic and evaluative processes through analysis, synthesis, creation and evaluation modules, offering the possibility of choosing from different options. This theory therefore focuses on the notion of (transcultural) text design as professional action instead of the traditional notion of language-oriented translation. The text designers do not speak or write on their own behalf; they create communication tools to address the communicative needs of others. Through "precise imagination" they transfer themselves into the world of their customers, analysing their communication needs and then delivering a specifically designed text. This entails an evolutionary leap towards a new level of human consciousness, requiring specialised knowledge, discipline, responsibility and argumentation abilities, and must in this way apply to a highly developed society based on the division of labour.

### 1. Themen und Termini

Mitten in der Arbeit an diesem Beitrag geriet ein Artikel auf der ersten Seite der *Turkuer Nachrichten* auf meinen Schreibtisch: „Pisa für die Universitäten“. ‚Pisa‘ haben wir hinter uns. Nach der Veröffentlichung der Pisa-Studie, betreffend die kritische Untersuchung von Lernerfolgen europäischer Grundschüler, setzten Wallfahrten von Lehrern nach Finnland ein. Aber war denn wirklich ‚Können‘ abgefragt worden? Nicht doch ‚Wissen‘? Im Nachrichtenblatt meiner Universität Tampere erschien damals auf einer Doppelseite ein in dieser Hinsicht kritischer Artikel unter einem Bild, das wieder mal mehr aussagte als tausend Worte:

ein Kind auf einer Schaukel  
die Landschaft nur grauer Asphalt  
darüber grauer Himmel

Trockenes Wissen statt Leben?

An jener Grundschulstudie orientiert sich ein Projekt der OECD, die Hochschulstudie AHELO: Assessment of Higher Education Learning Outcomes. Im Rahmen des Projekts soll nun *fachliches Können* an Universitäten und Hochschulen geprüft werden. Außerdem gibt es aber auch eine Sektion *Allgemeine*



*FÄhigkeiten und Fertigkeiten*, auf die von Seiten der Wirtschaft groÄes Gewicht gelegt wird.

Autorin des Artikels „Pisa fÄr die Hochschulen“ ist Frau Prof. Dr. Riitta Pyykkö, UniversitÄt Turku/Finnland. Sie ist Vorsitzende des Rats fÄr die EinschÄtzung von Hochschulen in Finnland sowie Mitglied in der finnischen AHELO-Gruppe, die dem europÄischen AHELO-Projekt zuarbeitet. Ich zitiere aus dem Zeitungsartikel vom 23.09.2009 den Teil, in dem es um die *Allgemeinen FÄhigkeiten* geht, die ich als Metakommunikation verstehe:

Zu testen sind an UniversitÄten Studierende der Magisterstufe, an Fachhochschulen Studierende der Abschlussstufe. Finnland beteiligt sich in einer Sektion, die so genannte Allgemeine Fertigkeiten untersucht. Das Thema wird insbesondere im Zusammenhang mit dem Bologna-Prozess diskutiert, der auf die Schaffung eines europaweiten Hochschulareals abzielt.

Und weiter heiÄt es:

Akademiker betonen in der Regel die Beherrschung eines besonderen Sachgebiets, Arbeitgeber in der Wirtschaft erwarten zusÄtzlich allgemeine Fertigkeiten. Zu solchem allgemeinen Können im akademischen Bereich wie im allgemeinen Berufsleben rechnet man zum Beispiel kritisches Denken, Argumentieren, Projektverwaltung, Gruppenarbeit sowie mÄndliche und schriftliche Kommunikation in der Muttersprache und in Fremdsprachen. Nach Meinung der Arbeitgeber sollten viele der genannten FÄhigkeiten und Fertigkeiten deutlich verbessert werden. (Aus dem Finnischen von Justa Holz-MÄnttÄri.)

Es lÄsst sich nachweisen, dass solche ‚metakommunikativen Kompetenzen‘ heutzutage bereits in individuumsspezifischen ‚Lebensbereichen‘ relevant sind, insbesondere aber in stark arbeitsteiligen ‚Interessenbereichen‘. Dort werden Interessen auf der Ebene einer Gemeinschaft vertreten und kommuniziert, die Äber die individuelle Lebenswelt hinausfÄhren. Um effizient einsetzbar zu sein, sollte Metakommunikation bewusst und gezielt entwickelt werden. Sie erfordert vom Individuum ein neuartiges Herangehen an Kommunikationsaufgaben, das systematisch erlernt werden sollte, denn damit kann die individuelle Kompetenz zum Kommunizieren in ‚Lebenswelten‘ verstiegen werden. Es geht um einen evolutionÄren Sprung auf eine neue Ebene. (Holz-MÄnttÄri 1979, 1981, 1984 et

p.)

Eine weitere Steigerung der Kommunikationsbefähigung stellt der Einsatz von Experten für Textdesign dar. ‚Textdesigner‘ stellen ‚Designtexte‘ für Bedarfsträger her, die annehmen, für das Kommunizieren einer Angelegenheit selbst nicht kompetent zu sein. Die Gründe dafür können in mangelnder Sach- und damit Sprachkompetenz oder auch in Kultur- und/oder Sprachbarrieren liegen. Der Begriff ‚Kultur‘ sei nicht auf Ethnokultur beschränkt, sondern umfasse zum Beispiel auch solche Kulturen, die sich in ‚Interessengemeinschaften‘ entwickeln. Technik ist ein weites Feld, Recht ein recht steiniges. Beide sind vom Laien kaum ko-operativ und kommunikativ zu bewältigen. Heute werden Textdesigner auch bereits aus Effizienzgründen eingesetzt.

Einem Textdesigner müssen alle relevanten Informationen über die Zielgruppe, über die ‚Funktion‘ einer Botschaft und des erwarteten Designtextes vom Bedarfsträger zur Verfügung gestellt werden. Sie werden im Verlauf der Verarbeitung funktionspezifisch modifiziert. Als professioneller Bedarfsdecker verfügt der Textdesigner über ein spezifisches methodisches Wissen und Können, das von dem eines in eigener Sache Sprechenden oder Schreibenden verschieden ist. Der Textdesigner spricht oder schreibt nicht in eigener Sache – sozusagen nicht „aus eigenem vollen Herzen“. Sein Gehirn kann deshalb nicht direkt auf eigene Erfahrungen zurückgreifen, wie das in eigener Sache geschieht. Der Bedarfsträger liefert Anlass und Sachverhalte. Der Textdesigner kann sie fallspezifisch durch Recherchen ergänzen. Das alles macht seine Tätigkeit artifizuell. Andererseits hat er seine individuellen Anlagen und Begabungen zum Kommunizieren bewusst auf diese professionelle Tätigkeit hin entwickelt. Er kann in diesem Sinne seine individuelle Ausstattung (Verstand, Emotion, Intelligenz etc.) übersteigen.

Solche professionelle Tätigkeit erfordert in der kreativen Phase ein ‚translatum‘, ein artifizielles ‚Sich-hinübergeführt-Haben‘ in eine mit ‚präziser Fantasie‘ geschaffene Vorstellung von einer Ko-Operations- und Kommunikationssituation für den ‚Bedarfsträger‘ – seinen Kunden. Lateinisch *transfere* heißt *hinüberführen* und *translatum*, die Perfektform, meint entsprechend die vollendete Tatsache. Der Terminus ‚präzise Fantasie‘ zeigt an, dass es sich um bewusst-kreative Gestaltung, aber auf der Basis der Vorgaben durch den Bedarfsträger und für dessen Zwecke handelt. Wesentlich ist dieses „auf der Basis“, denn der Bedarfsträger kann ja per definitionem seine tatsächliche oder vermeintliche Barriere nicht aus eigener Kraft überwinden. Dafür gebe ich später ein Beispiel. Textdesign als artifizuelle Tätigkeit ist vergleichbar mit der des Fotodesigners, der ja eine andere Sorte von artifizuellem

Botschaftsträger schafft. Vergleichbar handeln auch Designer für Küchengeräte oder Raumkapseln. „Industriedesign“ – eine Sammelbezeichnung für derartige Tätigkeiten – kann man als Fach studieren. Ebenso ‚Textdesign‘.

Unser Terminus ‚Translator‘, der die zentrale Schaffensphase des Textdesigners zum Ausdruck bringt, wurde und wird in anders angelegten Translationstheorien anders definiert. Das ist hier nicht unser Thema. (Dazu Vermeer 2007.) Mein Ansatz geht meiner umfangreichen Erfahrung gemäß von einem translatorisch Handelnden aus, speziell vom Textdesigner als einem Experten für Textdesign, und so entstand die „Theorie über translatorisches Handeln“ (Holz-Mänttari 1979, 1981, 1984 et p.). Es ist nur logisch, dass sich auf einer solchen Basis ein anderes Konzept für Bildung, Weiterbildung und Fortbildung im Fach ergibt, als wenn von Sprachkompetenz ausgegangen wird. Das wissenschaftliche Fach nenne ich dem entsprechend ‚Translatologie‘.

Funktionsgemäße Kommunikation ist, wie gezeigt wurde, das grundlegende Ziel für Absprachen zwischen Bedarfsträger und Bedarfsdecker. Vergleichbares gilt beispielsweise für transdisziplinäre Forschung. Damit sind wir wieder beim AHELO-Projekt, speziell bei seiner Schwerpunktsetzung im Bereich der ‚Metakommunikation‘. ‚Metakommunikation‘ sehe ich als translatorisches Handeln spezieller Art an. Die Ko-Operierenden und Kommunizierenden bedienen sich nicht prinzipiell eines professionell hergestellten Designtextes, sondern haben selbst gelernt, Klüfte zu überbrücken, seien sie sachlicher, fachlicher, sprachlicher oder kultureller Art. Auch damit ist ein Sprung auf eine neue Bewusstseinsstufe verbunden, wie er in der ‚Evolutionären Erkenntnistheorie‘ (Riedl + Delpos 1996) beschrieben ist. Ich habe nachgewiesen, dass die ‚Theorie über translatorisches Handeln‘ im Sinne und auf der allgemeinen Basis der ‚Evolutionären Erkenntnistheorie‘ als ‚Evolutionäre Translationstheorie‘ (Holz-Mänttari in: Riedl + Delpos 1996) angesehen werden kann. Sie bildet ihrerseits die Grundlage für Metakommunikation verschiedener Art, was bedeutet, sie ist eine Metatheorie, mit deren Instrumentarium Beschreibungen von ‚Metakommunikation‘ verschiedener Art vorgenommen werden können.

Interessant ist für unser Anliegen, dass Forderungen, wie die Befähigung zu Metakommunikation im AHELO-Projekt, erst jetzt massiv vorgetragen werden, zu einem Zeitpunkt, da die Internationalisierung der Nationen in vollem Gange ist. Offenbar werden die Probleme komplexer. Was wir Translatologen vor zwanzig, dreißig und mehr Jahren als relevant für transkulturelles Ko-Operieren und Kommunizieren erkannt und in translatologische Studiengänge eingebracht haben, gerät erst jetzt ins allgemeine Blickfeld. Dazu möchte ich eine Anmerkung aus dem Aufsatz

„Bildungsstrukturen und Netzwerke für ein Tätigkeitsfeld *Textdesign*“ (Holz-Mänttari 1993) anführen. Dort heißt es:

Auf einen eigentlich schon trivialen Punkt soll in diesem Zusammenhang explizit aufmerksam gemacht werden: Wir können davon ausgehen, dass in arbeitsteiligen Gemeinschaften jedes Ko-Operieren, wobei also mehrere Operationen aufeinander bezogen sind, kommunikativ gesteuert werden muss. Deshalb lernt jeder Experte eines Fachs (idealiter) das Kommunizieren in seinem Fach. In vielen Studiengängen lernt man seine Fachsprache auch in mehreren Ethnosprachen, denn heute muss man relativ häufig seine Tätigkeit auch in Fremdsprachen und unter anderen kulturellen Handlungsbedingungen ausüben können. Je wichtiger aber der Botschaftsträger ist, desto eher gehört seine Herstellung in die Hand des Experten für Textdesign. Das gilt auch für Botschaftsträger in der eigenen Sprache. Die wirklich funktionsgemäße Gebrauchsanleitung wird im Rahmen der Produkthaftung immer dringender nachgefragt. Irrig ist allerdings die Vorstellung, der Ingenieur müsse sie schreiben, weil er der Sach-Verständige sei. Gebraucht wird doch ein funktionierender Botschaftsträger, nicht ein Gerät. Der Unterschied zwischen Technikfachleuten einerseits und Textdesignern mit Kompetenz für den ‚Objektbereich‘ Technik andererseits liegt darin, dass der eine professionell – sagen wir – Flugzeuge baut und der andere zum Beispiel Wartungsanleitungen für Flugzeuge in Form von Designtexten herstellt. Jeder Experte geht von den Grundlagen seines Fachs aus, hat seine eigenen Methoden, setzt handlungstypische Instrumentarien ein und verarbeitet Materialien auf seine Weise. Deshalb ist die Forderung, Ingenieure als Textdesigner einzusetzen, ein Widerspruch in der Sache. Sie beruht auf unzutreffenden Vorstellungen von Kommunikation. Textdesignerspezifisches Technikwissen – ‚Objektwissen‘ – ist zu fordern, wenn Designtexte für Technikbereiche und nicht Flugzeuge produziert werden sollen. Doppelkompetenz ist selbstverständlich denkbar.

Der Artikel basiert auf einem Vortrag, den ich 1990 auf Einladung des European Coordination Center for Research and Documentation in Social Sciences, Vienna Centre, an der Universität Trier gehalten habe. Meines Erachtens trifft die Stellungnahme sehr genau das, was im Rahmen des AHELO-Projekts angestrebt wird: Bildungsstrukturen und Netzwerke von Universitäten und Hochschulen zu evaluieren, mit einem Schwerpunkt darauf, wie weit die fachliche Metakommunikation integriert und realisiert ist.

Interessant ist nämlich auch, dass in der Translatologie auf dem Boden der Theorie über Translatorisches Handeln ein Methodeninventar entwickelt wurde, das systematisches und verantwortliches Arbeiten erlaubt. Dazu gehört auch Metakommunikation und zwar

- im eigenen fachlichen Produktionsbereich
  - in der Metakommunikation, mit der sich Bedarfsträger und Bedarfsdecker in jeder Branche über ihren partnerschaftlichen Vertrag verständigen
  - im Bereich interdisziplinärer Forschung und Bildung
  - beim Ko-Operieren über Sachbereichsgrenzen hinaus
  - beim Ko-Operieren über Kulturbarrieren hinaus
- etc. pp.

Verträge über die Herstellung eines Produkts enthalten immer eine Produktspezifikation, in der die wesentlichen Eigenschaften des zu erstellenden Produkts niedergelegt werden. Lieferbedingungen sind eine Selbstverständlichkeit. Besondere Leistungen, wie etwa Zusammenarbeit bei Recherchen, werden ebenfalls dort genannt. Im Angestelltenverhältnis gehören die grundlegenden Bedingungen in den ‚Arbeitsvertrag‘. Selbstständige dagegen schließen mit ihren Kunden ‚Werkverträge‘ ab, ggf. fallspezifische.

Insofern ist mir der Aufwand des BDÜ nicht recht verständlich, wo man sich bemüht, die unterschiedlichsten Anforderungen, die sich in der Praxis ergeben können, zu katalogisieren und in eine Rangordnung zu bringen. Dafür ist das Feld der Praxis viel zu komplex. Offen bleibt zudem die wichtigste Frage: Wozu denn? Bedarfsträger und Bedarfsdecker schließen rechtsgültige Verträge ab, in denen Produktspezifikationen und Leistungsbeschreibungen enthalten sind. Mehr braucht es nicht. Außerdem hat Jürgen F. Schopp von der Universität Tampere in Finnland in seinem Beitrag zur BDÜ-Tagung 2009 mit dem Titel „Von Dienstleistungen, Mehrwertdienstleistungen und professionellem Handeln – Anmerkungen zur europäischen Translationsnorm DIN EN 15038“ Widersprüche in der Sache nachgewiesen. Wenn die Mitglieder des Fachs ihrem sozialen Auftrag nachkommen und ihre Partner durch fachbezogene Gespräche und/oder Fortbildungsveranstaltungen für Themen im Bereich Textdesign kommunikationsfähig machen, kann der evolutionäre Sprung durch die Bewusstwerdung (Holz-Mänttari 1996) sicherlich von hinreichend vielen Individuen vollzogen werden.

## **2. Fallbeispiel: Expertenstatus und sozialer Auftrag**

Anhand eines Fallbeispiels möchte ich deutlich machen, wozu es dient, wenn der Experte seinem Kunden so viel Fachwissen und Fachsprache nahe bringt, dass

jener Zusammenhänge versteht und – zum Beispiel in der Produktspezifikation – zum Ausdruck bringen kann. Das Beispiel mag zunächst kurios erscheinen, erschließt sich dem Nach-Denkenden aber dennoch als Ausdruck eines komplexen Gedankens.

Im Briefumschlag – damals noch – steckte ein Text samt einem rechtsgültigen Bestellzettel und darauf stand lakonisch:

Übersetzung ins Deutsche  
(aber bitte keine Übersetzung !!)

Ein Wort spricht Bände.

Das Entscheidende steht in Klammern, nämlich die Produktspezifikation.

Sie ist als Negation formuliert, was zwar nicht üblich ist, in diesem Fall aber höchst effizient wirkt. Die Wichtigkeit für den Besteller ist durch Ausrufezeichen verstärkt.

Wie interpretieren wir das?

Zwischen Bedarfsträger und Bedarfsdecker herrscht offenbar Einvernehmen über Qualitätsansprüche an eine Übersetzung. Sicherlich hat man über das Thema gesprochen. Dennoch fehlen dem Bedarfsträger die Worte, um angemessen auszudrücken, was er meint.

Angemessene Worte fehlen uns öfter mal, wenn wir uns mit einem Sachverhalt nicht recht auskennen. In einem solchen Fall stecken wir vielleicht

ein zerbrochenes Teil vom Staubsauger in eine Tüte,

(entspricht Klammersetzung und Negation dessen, was wir brauchen)

legen es im Fachgeschäft mit Nachdruck auf den Tresen

(entspricht Ausrufezeichen)

und sagen: Einmal **das**, bitte.

Womit wir keinesfalls ein zerbrochenes Teil meinen.

Wenn wir zu einer solchen Leistung fähig sind, haben wir gewiss schon in ähnlichen Fällen Erfolgserlebnisse gesammelt. Oder wurde während Ihrer Schulzeit das allgemeine Handlungsmuster Bedarfsträger – Bedarfsdecker bewusst eingeübt? In einer arbeitsteiligen Gesellschaft wäre das eigentlich – vornehm ausgedrückt – ein Desiderat.

### **3. Methodik professionellen Handelns ist lernbar**

Mich haben derartige Erfahrungen bewogen, sie weiterzugeben, vorwiegend in

Seminaren zum Selbermachen: analytisch-synthetisch-kreativ mit anschließendem Evaluieren und Kommentieren von Arbeitsgängen und Ergebnissen in allen Bereichen eines Projekts: Briefings, Texte, Lieferbedingungen, Verträge, Produktbeschreibungen, Ausgangsmaterial, Recherchiermaterial etc., und zwar gegliedert

- in Seminaren für universitäre Erstbildung mit Verzweigungen bis in Forschung und Didaktik und bis zu Doktorandenseminaren,
- in Seminaren für die Weiterbildung im eigenen Fach,
- in Seminaren für zum eigenen Fach komplementärer Fortbildung.

Ab und zu bot ich auch Weiter- oder Fortbildungsveranstaltungen für Abteilungsleiter oder Direktoren an. Letztere luden allerdings eher mich ein – über die Rotarier. Sie stellten zum Beispiel lakonisch fest: Das gilt nicht nur fürs Textdesign, sondern kann auf jeden analogen Problemkomplex angewandt werden. So ist es. Und das will das AHELO-Projekt erreichen. Man könnte in geeigneter Form schon in der Schule damit beginnen.

Meine Basismethode besteht aus den vier Modulen Analyse, Synthese, Kreation, Evaluation mit ihrem je eigenen Fokus. Die Module können in der angegebenen Reihenfolge angewandt werden, aber ebenso gut mit rückläufigen Schleifen oder spiralig, so dass auch Tiefenstrukturen sichtbar werden. Der zentrale Operator heißt: Funktion. Was im einzelnen Fall auch immer erfragt und erarbeitet werden soll, es soll sich als funktionsgemäße Teilheit der Einheit erweisen.

**analytisch:** Genau hinschauen, was Sache ist. Alle Befunde des Bedarfs und des Produkts beschreiben und benennen. Entsprechend Lieferbedingungen und sonstige Vereinbarungen. Bei Recherchiermaterial heißt es: besonders achtsam vorgehen. Hat ein Text eine andere Funktion, kann man sich im Material vergreifen.

**synthetisch:** Alles zusammentragen, was in der Handlungssituation des Bedarfsträgers erfahrungsgemäß zu erwarten und zu tun ist. Befunde sortieren und kategorisieren. Dabei fällt auf manche Entscheidung der Analysephase ein neues Licht. Was Faktum schien, entpuppt sich als Interpretation unter noch unzureichenden Voraussetzungen. Wir werden behutsamer, aber auch gelassener. Wir gewinnen Vertrauen in das eigene Vermögen. Das eigene Können ist ein Schatz, den es immer wieder zu heben gilt.

**kreativ:** Wenn wir uns zum Beispiel als Textdesigner den Bedarfsträger eines – noch zu erstellenden – Designtextes vorstellen, und zwar in einer Situation, in der der Bedarfsträger mit seinem Partner ko-operiert, und wenn wir uns mit präziser – weil durch gründliche Vorarbeiten ausgerichteter –

Fantasie, die Situation recht plastisch vorstellen können, dann liegen uns so manche Worte rasch auf der Zunge. Dadurch wird der Designtext lebendig. Analog gilt das für jedes Produkt.

**evaluativ:** Was nun folgt, das ist das Abgleichen anhand der Vorarbeiten aus Analyse und Synthese. Dabei geht es zunächst um kritische Prüfung des Produkts. Insbesondere Notizen aus diesem Modul können sich im Streitfall als sehr wichtig erweisen. Ganz zum Schluss werden Antworten gesucht auf Fragen wie: „Was habe ich aus diesem Fall gelernt? Stimmen meine Prämissen immer noch? Habe ich meine Methoden und Werkzeuge vielleicht justieren müssen?“ Mit anderen Worten: Es geht um ein Aktualisieren des eigenen Systems aus der frischen Erfahrung. Regelmäßige Evaluation als Abschluss der Arbeit fördert die Argumentationsbefähigung des Experten im Fall, im Fach und über das Fach hinaus in interdisziplinärer Zusammenarbeit.

Analytisch-synthetisch-kreativ-evaluativ – das ist meine Basisformel, die ein Tun, ein Vorgehen umreißt, das komplex, teilweise kaum greifbar, und vor allem aus der Sicht eines Anderen vollzogen wird. Also professionell. Auf die zugehörigen speziellen Handlungsmodelle für Ko-Operation, Botschaftsträger, Recherchen, Evaluation etc. kann ich hier nicht eingehen. Vereinbart wird ein in der Bestellung beschriebenes, funktionsgemäßes Produkt, für das der Bedarfsdecker verantwortlich zeichnet, nicht nur in Bezug auf die einklagbare Produktspezifikation, sondern auch in Bezug auf Ethik im Zusammenleben der Gemeinschaft. Das meinte der Kunde der da rief: „... aber bitte keine Übersetzung!!“

Aus dem Vorhergehenden folgt, dass die Befähigung, im Fachgespräch über Inhalte des eigenen Fachs zu kommunizieren, allgemein unverzichtbar ist. ‚Metakommunikation‘, also die Befähigung, sich auch mit Außenstehenden oder Fachleuten anderer Metiers zu verständigen, ist häufig – noch – Desiderat, aber ein ebenso unverzichtbares. Diese Kompetenz wird selbstverständlich im Bereich der interdisziplinären Forschung gebraucht, aber auch beim Beantragen von Forschungsstipendien oder im Rahmen von Umstrukturierungen in der Fakultät oder Hochschule oder in noch größeren Einheiten, wenn man an das im AHELO-Projekt angesprochene Europäische Hochschulareal (Bologna-Projekt) denkt. Wer zum Beispiel Feldforschung betreibt, muss sich mit Laien verständigen können. Verlassen wir den Hochschulbereich, so treffen wir auf den promovierten Abteilungsleiter oder ein Vorstandsmitglied. Metakommunikation kann auch zur Überwindung kultureller Barrieren führen. Gruppenarbeit im professionellen Textdesign wird manchmal nach Sprachen, manchmal nach Sachbereichen organisiert. In beiden Fällen kann Zusammenarbeit Prozesse abkürzen, Recherchen



vereinfachen und so weiter. Das alles gelingt nur, wenn der Einzelne sein Anliegen zügig und verständlich vertreten kann. Ganz zu schweigen von der Situation, wenn man einem Steuerbeamten klar machen muss, wozu ein Textdesigner Paralleltexpte braucht. Nicht alles steht im Internet. Fast trivial zu nennen ist die Situation, in der man sein eigenes Können in Relation zu dem eventuellen Bedarf eines potentiellen Arbeitgebers in Beziehung setzen und überzeugend vortragen können muss. Und gar nicht trivial ist die immerhin mögliche Situation, da man die eigenen Entscheidungen diskutieren oder sogar verteidigen können muss. Produkthaftung kann teuer werden.

#### **4. Translatorisches Handeln und Metakommunikation kann man lernen**

„Lehren“, meinte Hans J. Vermeer kürzlich am Telefon, „kann man eigentlich nicht.“ So ist es wohl. Wenn auch allenthalben Lehr-Veranstaltungen angeboten und besucht werden. „Lehre“ ist ein überkommener Terminus, der trotz besserem Wissens beibehalten wurde. Ich selbst habe nach Möglichkeit keine Vorlesungen gehalten, dafür aber – in Absprache mit den Studierenden – vierstündige Seminare. So konnte man auf derselben Ebene miteinander reden, jeder konnte seine Sicht der Dinge in Ruhe vortragen, eine kleine Gruppe ging bei Bedarf zum Recherchieren in die Bibliothek und brachte anschließend ihre Ergebnisse und Erfahrungen ein. Konstruktive Gruppenarbeit hat sich immer wieder als förderlich für alle Beteiligten erwiesen, wie in der Praxis Kollegenkontakt. Zu einer Tasse Kaffee gingen wir in die Mensa, wenn uns danach düstete. In einer solchen zwanglosen Atmosphäre spielt man zunächst mit Ideen und schließt mit der Ausarbeitung des Themas ab. So nimmt jeder etwas mit, das durch Gespräch und gemeinsame Suche gewürzt ist – fundiert durch ein Stück Erfahrung, ein Stück Leben.

Im Seminar wurde auch die argumentative Darstellung und kritische Kommentierung translatorischer Entscheidungen geübt, schriftlich und mündlich, denn das Gespräch mit dem Kollegen vom eigenen oder fremden Fach ist ein wichtiger Faktor in der akademischen Praxis. Im Wirtschaftsleben ist es essentiell für den Textdesigner, dem Kunden die eigene Vorgehensweise und Lösungsvorschläge sachlich begründen zu können, weil fast jeder von seinen Schulerlebnissen ausgeht, wenn er mit dem Übersetzen zu tun bekommt. Dolmetschen hat einen weitaus besseren Stand, denn wer auch immer sich als Laie vorstellt, er sollte dort oben auf die Bühne und dolmetschen, der winkt heftig ab. Der Dolmetscher steigt in seiner Achtung.

Als Ergebnis von Prüfungsarbeiten erwartete ich dementsprechend Designtexte mit Kommentaren. Der Kommentar umfasste die gesamte

Problematik des zu bearbeitenden Falls von der Bestellung bis zur Ablieferung, sowie die Evaluierung der eigenen Kompetenzen. Manchmal gab ich zu kommentierende Probleme für alle vor, andere wählte der Proband selbst, denn Stärken und Schwächen sind individuell. Da ich auch immer wieder Weiterbildungsveranstaltungen für Absolventen unseres Fachs angeboten habe, entwickelten sie einen Blick für wesentliche Zusammenhänge und lernten, die Verantwortung für ihre Leistungen und Lösungen zu übernehmen und sie angemessen in Wort und Schrift zu vertreten.

Solche Überlegungen und Aufgabenstellungen brachte ich, wie gesagt, auch in Fortbildungsseminare für Führungskräfte aus der Wirtschaft ein, die ich in Zusammenarbeit mit der zentralen oder einer regionalen Handelskammer anbot. Auf diese Weise ließ sich für die translatorische und translatorische Arbeit in der Praxis Verständnis aufbauen und manche Weiche stellen. Von dort kam mal Staunen, mal spontanes Verstehen, vor allem aber die Abstraktionsfähigkeit, den Ansatz auch auf andere Fachbereiche umzudenken. Darauf wollte ich hinaus, denn damit ließ sich der Status der ja überall bestehenden unternehmensinternen Übersetzergruppen dem anderer Spezialisten angleichen. Zusammenarbeit zwischen Praxis, Forschung, Bildung, Weiter- und Fortbildung bahnte sich in Finnland wie in Deutschland an und ließ sich auch in andere Länder und Kulturen übertragen.

Translatorische Forschung geschieht nicht im luftleeren Raum, sondern man schaut sich Vorgänge im menschlichen Gehirn, Geist und Gefühl an, sowie in Lebensgemeinschaften und Interessenbereichen, wo translatorisches Handeln vorkommt. Hat man einmal den Fokus entdeckt, der allen Fällen gemeinsam ist, stellt man fest, es ist ein Handeln, das den Menschen sich seiner selbst und seiner Handlungen bewusst werden lässt. Individuelle Bewusstwerdung ist das, was den Menschen zum Menschen macht. Tiere und Pflanzen besitzen eher ein Artbewusstsein. So etwas ist allerdings auch dem Menschen noch zugänglich.

Translatorisches Handeln haben wir definiert als kreatives Handeln mit freier Entscheidung zwischen Möglichkeiten, eingebunden in analytische, synthetische sowie evaluative Prozesse. Über eine theoriekonforme Methodik wird es verantwortbar. Das ‚Translatorische‘, der Transfer in den durch einen Designtext zu steuernden Handlungsprozess, ist als die Befähigung beschrieben, sich in Szenarien zu versetzen, die mit präziser Fantasie entworfen wurden, und darin in der Vorstellung angemessen zu handeln. Evolutionäre Entwicklung hat doch wohl weniger mit äffischen Vorfahren zu tun, als mit einer Entwicklung über das eigene Artbewusstsein hinaus zum

Individuum und weiter zum Spezialisten. Das ist der entscheidende Fortschritt – kosmisch gesehen, denn ‚Kosmos‘ meint ein ‚Werden in Ordnung‘. Insofern tritt translatorisches Handeln nicht nur im Bereich des professionellen Textdesigns auf, wo professionell Kommunikationsmittel für Kommunikationssituationen geschaffen werden, die zuerst in der – immerhin ‚präzisen‘ – Fantasie des Textdesigners entstanden sind.

Höre ich den Einwand: „Das tut der Schriftsteller auch!“ Nicht auf dieselbe Weise und vor allem mit anderer Ausrichtung. Das habe ich einmal anhand einer Aussage von Umberto Eco nachgewiesen. (Holz-Mänttari 1984) Der Schriftsteller schafft sein Szenario so, wie es ihm passt. Er kann Welten kreieren und darin die seltsamsten Dinge geschehen lassen. Sein Text trägt seine Ansichten und Aussagen. Der Textdesigner aber schöpft nicht nach Gusto aus dem Vollen seines Wesens. Er übernimmt in der Analysephase, was andere vor ihrem eigenen Hintergrund als Szenarien für ihre künftigen Handlungen entwickelt haben und modifiziert es für deren Zwecke in neuen Rahmen. Aber er spricht nicht selbst mit seinem Text. Das ist der entscheidende Unterschied: Der professionelle Textdesigner spricht oder schreibt, wenn er einen Designtext schafft, nicht in eigener Sache. Und das führt ihn in der Bewusstseinsrevolution noch ein beträchtliches Stück über die ererbte und erlernte Kommunikationsfähigkeit für eigenen Bedarf hinaus. Er legt seine Fantasie an die Leine, arbeitet mit ‚präziser Fantasie‘, wie der Terminus lautet, und das erfordert ein spezifisches Können, Disziplin, Verantwortung und Argumentationsfähigkeit.

Es leuchtet unmittelbar ein, dass der Terminus ‚Designer‘ auch in anderen Disziplinen eben dieses meint: Grafikdesigner, Fotodesigner, Möbeldesigner und so weiter – alles in arbeitsteiligen Gesellschaften als Spezialisten anerkannte Benennungen. Deshalb habe ich den Terminus ‚Textdesigner‘ geschaffen. Er fügt sich in bereits Akzeptiertes ein. Mit ‚Fremdbestimmtheit‘ im Sinne von Abhängigkeit – vom Ausgangstext, von Vorgesetzten oder von sonstigen Weisungsberechtigten – hat das nichts zu tun. Als professionell Handelnde in arbeitsteiligen Gesellschaften tragen Textdesigner – wie alle anderen Designer auch selbst die volle Verantwortung für das, was sie tun. Deshalb handeln sie auch – selbst die Bedingungen ihres Werkvertrags aus, denn nur sie können übersehen und entscheiden, was für eine Bestellung sie verantwortlich übernehmen können und wollen. Logischerweise tragen sie auch die Konsequenzen. Im Angestelltenverhältnis sollte eben dieser Punkt bereits bei Vertragsabschluss deutlich herausgearbeitet werden. Das weiß ich aus eigener Erfahrung. Und ich habe immer wieder festgestellt, wie wesentlich und zielführend ein solches Vorgehen für den Freiberufler ist. Arbeits- und

Werkverträge schließt man schriftlich ab. Sie sind rechtskräftig und bieten Schutz.

Insofern ist der theoretische Ansatz für Translatorisches Handeln nicht auf Textdesign beschränkt. Darauf hat insbesondere der Wissenschafts- und Erkenntnistheoretiker Erhard Oeser im Zusammenhang mit der Fundierung der Theorie über Translatorisches Handeln durch die Evolutionäre Erkenntnistheorie hingewiesen.

Ich denke, diese Überlegungen lassen bereits den Schluss zu, dass nur eine eigenständige fachwissenschaftliche Grundlage eine tragfähige, weil in sich konsistente Basis für diesen Forschungs- und Bildungsbereich liefern kann. Es genügt nicht, Teilbereiche des komplexen translatorischen Handlungsgefüges – etwa linguistischer oder philologischer Art – als hinreichend für die Besetzung einer Lektorenstelle, einer Dozentenstelle oder gar einer Professur in der Translatologie anzusehen. Ein Terminologe zum Beispiel hat einen anderen Bildungs- und Forschungsansatz als ein Translatologe. Beide Kompetenzen kombiniert und unter translatorischem Primat integriert, können aber ein sinnvolles Teilstück im Rahmen eines translatologischen Fachs abdecken. Translatologische Fragestellungen beziehen sich zunächst auf die Phylo- und Ontogenese des Menschen als seiner grundlegenden Natur sowie auf erkennbare historische evolutionäre Sprünge in seiner Entwicklung. Eben das hat die Forscher sensibel gemacht, so dass wir im interdisziplinären Kontakt und Kontext den Sprung zum Expertenhandeln als evolutionären Sprung erkennen und beschreiben lernten. Sprache ist für den Textdesigner Material wie Bildkomponenten für den Fotodesigner oder den Grafikdesigner oder wie auf unterschiedliche Weise produzierbare Töne für den Tondesigner. In Zusammenarbeit entsteht vielleicht ein Dokumentarfilm oder ein Werbespot fürs Fernsehen. Kulturspezifisch kommt bei allen aus den gleichen Gründen zum Tragen. Insofern haben wir für die Besetzung von Professuren immer wieder als Grundlage eine allgemeine translatologische Kompetenz gefordert. Wenn gestern im Fernsehen ein Premierminister Stellen für Universitätsprofessoren fordert, damit so rasch wie möglich Elektroautos und andere schadstoffarme Fahrzeuge entwickelt werden, dann bleibt unverständlich, wieso der essentielle – sprich lebenswichtige und vielleicht schon überlebenswichtige – Bereich für die menschliche Verständigung über die verschiedensten Barrieren hinweg für alle erkennbar im Argen liegt und nicht längst mit den notwendigen Mitteln für Forschung und Bildung ausgestattet worden ist. Dem heutigen Menschen sind translatorische Fähigkeiten noch nicht angeboren. Er muss sie sich gezielt und systematisch erarbeiten. Vermutlich wird auch in diesem Bereich einmal ein evolutionärer Sprung vollzogen werden. Denken wir nur an eine bestimmte Art von so genannten Indigomenschen, die heute

bereits ohne jede Vorbildung Texte in verschiedenen Sprachen lesen und verstehen können. Wie langsam in der Universitätshierarchie auf neue Denk- und Forschungsansätze reagiert wird, ist weder zu verstehen noch gut zu heißen.

### **5. Fallbeispiel: Metamorphose eines Textes**

Wie beschreiben wir nun den Designtextverwender? Er verwendet einen Text, den er nicht aus seinem eigenen vollen Leben und Erleben heraus geschaffen hat, wenn auch bestimmte Bedingungen nur von ihm vorgegeben werden können. Dieser Tatsache ist man sich in der Praxis noch nicht generell bewusst. Dennoch – er hat irgendein Manko erkannt oder gespürt, ohne es genau beschreiben zu können, und sich an den Textdesigner gewandt. Wieder kommt die spezielle Kompetenz des Textdesigners als Partner ins Spiel. Er kann zeigen, worauf es ankommt, wenn bestimmte Ziele erreicht werden sollen. Und er kann auch zeigen, wie man mit dem artifiziell hergestellten Designtext am besten umgeht. Es gibt Fälle, da muss er es sogar zeigen, um Missbrauch vorzubeugen.

Ich gebe ein Beispiel, das diese an sich keineswegs graue Theorie noch ein wenig farbiger macht.

Ein finnischer Literaturwissenschaftler hat die Einladung angenommen, an einer deutschen Universität einen Vortrag über finnische Literatur zu halten. Er glaubt, der deutschen Sprache nicht in dem Maße mächtig zu sein, dass er frei sprechen könnte. Er bestellt bei einem Textdesigner eine Übersetzung seines zum Thema bereits erschienenen finnischsprachigen Fachartikels ins Deutsche. Der Textdesigner studiert den Artikel und schlägt zunächst vor, die darin erwähnten Werktitel mit Autorennamen, Erscheinungsangaben sowie zusätzlich mit Angaben zu deutschsprachigen Ausgaben in einem Handout zusammenzufassen und zu nummerieren. Die für deutsche Ohren manchmal recht fremdartig klingenden Autorennamen müssen dann nicht präzise über das Gehör aufgenommen werden und sind rasch auffindbar. – Der Kunde nickt erleichtert.

Weiter schlägt der Textdesigner vor, für die Titel der nicht in deutscher Sprache erschienenen Werke eine Erläuterung beizugeben. – Auch das leuchtet dem Kunden ein. Er nickt.

Ablesen und Abgelesenes aufnehmen ist bekanntlich ermüdend. Deshalb schlägt der Textdesigner eine gut sprechbare Textform vor. – Noch schweigt der Kunde.

„Mit Flatterrand geschrieben.“ – – –

„Wir könnten die schriftliche Fassung so formulieren, dass Zusammenhänge möglichst nicht über eine Zeilenlänge hinaus reichen. Das kommt dem Lesenden und den Hörenden zugute. Silbentrennung wird selbstverständlich vermieden.“ – Die Miene des Kunden hellt sich auf.

Der Textdesigner gibt zu, nicht alle angesprochenen Werke aufgrund eigener Lektüre zu kennen. Deshalb schlägt er vor, seine Beschreibungen der Werktitel, die nicht in offizieller Übersetzung vorliegen, gemeinsam mit dem Vortragenden zu überprüfen. – „Selbstverständlich!“ Das wird gern akzeptiert.

Außerdem hält er es für sinnvoll, wenn der Vortragende den fertigen Designtext erhalten und studiert hat, gemeinsam eine Probelesung zu veranstalten. – „Das ist eine gute Idee!“ Der Dank kommt vom Herzen.

1. Ko-Operation achtet den Partner in seiner fachlichen Kompetenz. Gemeinsame Absprachen haben ein funktionsgemäßes Werk zum Ziel. Das wird in der Bestellung als Produktspezifikation beschrieben und rechtskräftig.

2. Der Bedarfsdecker weist den Bedarfsträger gegebenenfalls in die sachgemäße Verwendung des Designtextes ein.

3. Es besteht nicht nur Weiterbildungsbedarf bei den Bedarfsdeckern, den Experten für Textdesign, sondern weithin auch Bedarf an Fortbildung für Bedarfsträger, denn in vielen Kulturen gibt es bislang keine allgemeine Sensibilisierung dafür, wie man mit Designtexten kommuniziert und wie man mit Textdesignern umgeht, denn auch diese Handlung übersteigt in gewissem Maße die bisherigen Kommunikationskompetenzen des Menschen.

4. Es wird höchste Zeit, dass der Begriff ‚Evolution‘ neu hinterfragt wird. Was Designer aller Art ständig tun, führt zu Bewusstwerdungsprozessen und hat mit Kampf nichts zu tun – eher mit dem Gegenteil. Die Forschung hat sich mit Interpretationen festgefahren, die zu kurz greifen. Holotropes Vorgehen ist angesagt. Und Offenheit. Der heutige Mensch ist (wieder einmal?) dabei, sein eigenes Biotop grundlegend zu stören, ja, zu zerstören. Das ist nicht durch Steuern zu steuern oder gar aufzuhalten. Wir müssen an der Basis ansetzen, bei Ein-Sicht und Ethik.

Dass auch die Experten für Textdesign noch nicht immer offen sind für gute Einfälle und die ihnen zufallende wichtige Aufgabe bisher nicht recht als die ihre erkannt haben, zeigt, dass noch wenig Sensibilisierung für holotropes Handeln besteht. Wir sind nicht beweglich genug, hängen in alten Strukturen fest. Das Beispiel vom hundertsten Affen – wenn erfunden, dann genial erfunden – zeigt, wie Bedarf entdeckt und gedeckt werden kann und eine ganze Population weiterbringt und zwar rasch. Dazu kann man Einiges bei Rupert Sheldrake nachlesen. Wenige Beispiele aus der Praxis genügen, um

das generelle Manko aufzuzeigen. So wie unsere Bildungseinrichtungen aufgebaut sind, kann es wohl nur Aufgabe des bereits Erfahrenen sein, den Partner einzuweisen. Und dieser wäre kein gleichwertiger Partner, wenn der Ausgleich nicht immer wieder geschähe. Das zeigt uns die Schwingungsphysik.

## **6. Translatologie – eigenständig und ko-operativ**

Derzeit gibt es Bemühungen an Universitäten in der Europäischen Union, sich gezielter auf den Bedarf an Forschungsergebnissen für die Wirtschaft einzustellen. Das soll so weit führen, dass Praxisvertreter in die Entscheidungsgremien der Universitäten berufen werden. Führt das zu weit? Schielt man nur in Richtung Sponsorengelder? Universitäten haben jedenfalls – anders als Fachhochschulen – einen generellen Forschungsauftrag innerhalb einer Gesellschaft. Wir nannten das früher mal Grundlagenforschung. „Generell“ soll heißen, Forschungsprojekte an Universitätsinstituten dürften nicht von unternehmensspezifischen wirtschaftlichen Interessen geleitet sein. Nur saubere Arbeitsteilung macht das System überschaubar, funktionsgemäß entwickelbar und – wo nötig – kontrollierbar. Es ist für die staatliche Gemeinschaft nicht akzeptabel, wenn bei vorwiegend profitablen Weiterentwicklungen und anwendungsbezogenen Forschungen weder Präferenzen bei der Auswahl von Projekten nach rein sachlichen Kriterien zu beurteilen sind, noch objektive Kontrollen möglich sind. Produktbezogene Entwicklung ist Sache des Produzenten. Ebenso wenig darf die staatliche Gemeinschaft ihren generellen Bildungsauftrag kommerziellen Interessen überlassen. Zusammenarbeit insbesondere in den Bereichen Praktika, Weiterbildung und Fortbildung liegt dagegen in beiderseitigem Interesse, denn sie führt zu fruchtbaren Ergebnissen für beide Seiten.

Zu diesem Problemkreis habe ich konkrete Erfahrung gezielt gesucht und in die Diskussion eingebracht. Wertvoll war unter anderem die Mitarbeit in dem in Deutschland lange Zeit von Forschung und Praxis des Fachs unterhaltenen „Koordinierungsausschuss für Praxis und Lehre der Translation“. In Finnland habe ich insbesondere mit Handelskammern zusammengearbeitet, um auch die Führungsetagen der Berufspraxis zu erreichen.

Ein Beispiel für praxisnahe Initiativen im universitären Bereich ist eine Veranstaltung, die Zusammenarbeit auf Institutsebene über Sprachen-, Kulturen- und Sachbereiche hinaus exemplarisch erfahrbar machen sollte. Ziele und Durchführung sind in der Schrift „Vom translatorischen Handeln“ (Holz-Mänttari 1982) vorgestellt. Dass sich aus der dort geleisteten Arbeit ein

wirtschaftliches Unternehmen für professionelles Textdesign entwickelt hat, das auch heute noch existiert, ist sicher ein Ergebnis, das für die Funktionsfähigkeit und Akzeptanz des Konzepts spricht. Auch die von mir in Wien initiierte fachliche Vereinigung EST ist ein gangbarer Weg, um mehr Transparenz in die Beziehungen von translatologischer Forschung und Bildung einerseits und von translatorischer Praxis, Weiter- und Fortbildung andererseits zu bringen.

Die Translatologie sollte europaweit endlich einen eigenständigen Status als Forschungsbereich an Universitäten einfordern. Denn nur so kann dem besonderen Aspekt des Fachs in Forschung und Bildung hinreichend Rechnung getragen werden. Sprache ist für den Textdesigner das Material, in dem er sein Werk realisiert, genau so, wie der Maschinenbauer Stahl oder Bronze verwendet. Ein Beispiel mag in großen Zügen zeigen, was gemeint ist. Materialien werden in einschlägigen Forschungszweigen erforscht und entwickelt. Künftige Maschinenbauer lernen Maschinen zu bauen. Ihre Materialkenntnis beziehen sie vom Partner, ohne allzu tief in dessen Forschungsbereiche einzusteigen. Nur wer weiß, wer er ist und was er kann, ist zu Partnerschaften fähig. Das gilt auch für Translatologen. Klare Vorstellungen über die ganze Breite des Forschungsprogramms unter dem translatologischen Aspekt macht es möglich, mit anderen effizient zusammenzuarbeiten. Es ist nicht nur fachlich, sondern auch volkswirtschaftlich unerträglich, dass Professuren für Translatologie mit fachfremdem Personal besetzt werden. Wie soll das Fach je für hochqualifizierten Nachwuchs sorgen, wenn sachgemäße fachliche Führung und Vertretung in Forschung und Bildung fehlt? Die Translatologie kann nur durch Qualität der eigenständigen Forschung zu einer geachteten Disziplin werden. Das wurde bisher aus den verschiedensten Gründen verhindert. Nicht zuletzt, weil das Fach selbst sein Augenmerk in erster Linie auf die Schulung von Praktikern gerichtet und den Sprachverwendungsaspekt überbetont hat. Studierende sollten sich theoretisch, methodisch und praktisch bilden können. Dadurch erreichen sie die Kompetenz, mit jedem Fall in der Praxis verantwortlich umgehen zu können. Je nach Ausrichtung ihrer Interessen sollten sie Schwerpunkte setzen können, um später auch die einschlägigen Plätze in Forschung, Erstbildung, Weiterbildung, Fortbildung und in Führungspositionen der Wirtschaft und internationalen Gremien besetzen zu können.

Es sollte auch überlegt und erprobt werden, ob und wie translatorische und translatologische Kompetenz an der Universität über ein Sprachen- und Kulturreich in beiden Richtungen erworben werden kann. Selbstverständlich



ist, dass eine der beiden Sprachen die Muttersprache ist, denn so ist am leichtesten tiefreichendes Verständnis zu erreichen. In gemeinsamen Seminaren, an denen Studierende verschiedener Kultur- und Sprachenpaare teilnehmen, kann die Sensibilität für die zugrunde liegende Problematik verfeinert werden, wenn Gegebenheiten aus mehreren Kulturen ins Spiel kommen, möglicherweise auch durch Studierende aus anderen Ländern. So erweitert Erfahrung den Horizont. In unserer Zeit des internationalen Austausches und der Inter-Vernetzung sollte das nicht nur kein Problem sein, sondern interessant, zielführend und Kosten sparend. Wer seine Kompetenz auf weitere Sprachen und Kulturen ausweiten will, kann das sicher vor Ort sehr viel effizienter erreichen. Im Studium hat er die grundlegenden Fähigkeiten erworben.

Hinzu kommt, dass sich – je nach Interesse und Begabung – über den Erwerb von komplementären Kompetenzen weitere Aufgabenfelder erschließen lassen. Im Studium genügt auch dafür der Kompetenzerwerb in einem Fach. Exemplarisch seien genannt: Rechtsvertretung von Textdesignern, Arbeitsergonomie, Bibliothekswesen und nicht zuletzt Entwicklung handlicher Werkzeuge für Forschung, Bildung und Praxis der Translatologie. Das wurde sehr deutlich auf einem interdisziplinären Symposium, das 1992 vom Institut für Naturwissenschaften an der Universität Wien veranstaltet wurde. Zum Thema „Die Evolutionäre Erkenntnistheorie *im Spiegel der Wissenschaften*“ waren Vortragende aus 29 Forschungsbereichen gezielt eingeladen worden. Betrachtet man Ergebnisse translatologischer Forschung, Theorienbildung und Methodologie unter dem Aspekt der Evolutionären Erkenntnistheorie, sollten die in diesem Beitrag angeführten Gründe für eine gründliche Reform des Forschungs-, Bildungs- und Berufswesens des Fachs sprechen. In Wien 1992 und auch in Turku 1982 ging es darum, einmal „hinter den Spiegel zu blicken“, wie es Konrad Lorenz schon 1973 in seinem Buch „Die Rückseite des Spiegels – Versuch einer Naturgeschichte menschlichen Erkennens“ vorschlug. Es geht darum, den Menschen zu verstehen, seine bisherige Ausstattung und ihre Entstehung sowie ihre Entwicklungsmöglichkeiten, zu denen eben auch evolutionäre Sprünge gehören. Der Wissenschaftstheoretiker und Erkenntnisforscher Erhard Oeser skizzierte die Schwerpunkte seiner Sektion des Symposiums, indem er „Die Evolutionäre Erkenntnistheorie als Metatheorie“ durch ihre strukturellen Schwerpunkte kennzeichnete:

- ihre biologische Fundierung durch die Phylo-/ontogenetische Erkenntnistheorie
- ihre neuroepistemologische Fundierung auf der Ebene der neutralen Strukturen
- ihre metatheoretische Funktion, wissenschaftlichen Erkenntnisgewinn als

Übersteigerung der phylo- und ontogenetischen Ausstattung des Menschen zu erklären. (Oeser 1996)

Wissenschaftliches Forschen und Handeln ist als Sonderfall professionellen Handelns zu verstehen, denn

- es werden individuelle Lebensbereiche überstiegen
- es wird in Interessenbereichen gehandelt
- und die Ergebnisse dienen nicht persönlichen, aber auch nicht wirtschaftlichen Interessen, sondern der menschlichen Gemeinschaft, die als Gesamt einen Schritt vorwärts tut, sogar einen evolutionären im Sinne Oesers.

Mit dem erkenntnistheoretischen Ansatz sehe ich wie 1992 die Möglichkeit, translatorische Forschung zu fundieren und fruchtbar zu erweitern:

Diese Schwerpunkte treffen sich in bemerkenswerter Weise mit Überlegungen, wie sie im Rahmen der Theorie über Translatorisches Handeln angestellt worden sind. Dort ist das Erkenntnisinteresse auf den translatorischen Prozess als erkenntnisgewinnenden Prozess im Rahmen artifiziell-kognitiven Expertenhandelns gerichtet, bei dem die phylo- und ontogenetische Ausstattung des Menschen überstiegen wird und der zur Herstellung und Verwendung von Designprodukten als Werkzeugen führt, von ‚Prothesen‘ im Sinne Oesers (1987a). Mit ‚Kommunikationsprothesen‘, Designtexten, kann die kommunikative Reichweite des Menschen in transkulturelle Bereiche ausgeweitet werden, wenn die eigenen Handlungsbefähigungen von Kommunizierenden als nicht mehr hinreichend beurteilt werden. Angesichts der jahrtausendelangen Tradition dieser menschlichen Tätigkeit, die auf Lehr- und Lernprozessen basiert, bedarf es keiner weiteren Begründungen für die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Translatorischen Handeln als Prozess. Tatsache ist jedoch, dass sich für diesen Aspekt seit Cicero niemand ernsthaft interessiert hat (Vermeer 1988, 1992 et. p.) Die Theorie über Translatorisches Handeln (Holz-Mänttari 1979, 1981, 1984 et p.) dürfte die erste moderne Translationstheorie sein, die vom translatorisch Handelnden als einem evolutiv entstandenen, selbstbewussten Organismus ausgeht, dessen Denken, Handeln und Kommunizieren in sozial-professionale Rahmen eingebunden ist. (Holz-Mänttari 1996)

## **7. Zum Schluss noch einmal AHELO**

Das anlaufende AHELO-Projekt reizte mich, zu dem Forschungskomplex ‚Metakommunikation‘ ein theoretisches Grundkonzept sowie einige Erfahrungen zusammenzustellen. Natürlich gehören zu dem Gesamtkonzept auch Handlungs- und Produktmodelle für die Erfassung aller fallspezifisch

relevanten Komponenten einer Handlungssituation und eines herzustellenden Produkts sowie für allfällige Recherchierarbeiten. Sie hier darzustellen, würde die gegebenen Grenzen sprengen. Der gezeigte Ausschnitt weist die Richtung.

Beachtenswert ist, dass alle Modelle als Grundstrukturen für jedes professionelle Handeln, jeden Designbereich, dienen können, stringent zu handeln und Verantwortung zu übernehmen. Unser Fachbereich, der Kommunikation als Steuerung von Handlung begreift, und zwar insbesondere im professionellen und damit im evolutionären Rahmen, hat eine Schlüsselposition inne. Er ist in der Lage, Probleme des in der komplexen künstlichen Welt desorientierten Menschen zu erkennen und Mittel anzubieten, sich wieder zurechtzufinden. Den eigenen Standort zu erkennen, das ist Voraussetzung für Selbstständigkeit, das heißt für die Fähigkeit, autark und in eigener Verantwortung entscheiden und handeln zu können – zum Wohle des Ganzen.

Ich danke den Kollegen von der Ionischen Universität Korfu für die Einladung, zum Start ihres großen Unterfangens beizutragen, und ich wünsche von Herzen gutes Gelingen.

Prof. Dr. Justa Holz-Mänttari  
Rusakontie 88  
FI-20900 Turku

## Literatur

- Holz-Mänttari, Justa (1982). „Vom translatorischen Handeln – Ein Kompendium“. *Weiterbildungsveranstaltung für Übersetzer, 03.-04.06.1982 am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Turku.*
- (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode.* Helsinki: Annales academiae scientiarum fennicae (ser. B, 226).
- (1993a). „Bildungsstrukturen und Netzwerke für ein Tätigkeitsfeld ‚Textdesign‘“. *TEXTconTEXT* 8.3/4, 259-293.
- (1996). „Evolutionäre Translationstheorie“. Rupert Riedl & Manuela Delpos (Hgg.). *Die Evolutionäre Erkenntnistheorie im Spiegel der Wissenschaften.* Wien: WUV-Universitätsverlag.
- Lorenz, Konrad (1941). „Kants Lehre vom Apriorischen im Lichte gegenwärtiger Biologie“. Konrad Lorenz (1983). *Das Wirkungsgefüge der Natur und das Schicksal des Menschen. Gesammelte Arbeiten.* Irenäus Eibl-Eibesfeldt, (Hrsg.). München, Zürich: Piper.

- (1982). *Die Rückseite des Spiegels. Versuch einer Naturgeschichte menschlichen Erkennens* (1973). München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Oeser, Erhard (1994). „Die Evolutionäre Erkenntnistheorie als Metatheorie“.
- Rupert Riedl & Manuela Delpo (Hgg.) (1996). *Die Evolutionäre Erkenntnistheorie im Spiegel der Wissenschaften*. Wien: WUV-Universitätsverlag.
- (2006). *Das selbstbewusste Gehirn – Perspektiven der Neurophilosophie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Riedl, Rupert & Delpo, Manuela (Hgg.) (1996). *Die Evolutionäre Erkenntnistheorie im Spiegel der Wissenschaften*. Wien: WUV-Universitätsverlag.
- Risku, Hanna (1998). *Translatorische Kompetenz – Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübingen: Stauffenburg.
- Schopp, Jürgen F. (2009). „Von Dienstleistungen, Mehrwertdienstleistungen und professionellem Handeln – Anmerkungen zur europäischen Translationsnorm DIN E 15038“. Wolfram Baur & Sylvia Kalina & Felix Mayer & Jutta Witzel (Hrsg.) (2009). „*Übersetzen in die Zukunft*“ – *Herausforderungen der Globalisierung für Übersetzer und Dolmetscher*. Tagungsband der Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ). Berlin, 11.-13.09.2009, 206-213.
- Sheldrake, Rupert (1983). *Das schöpferische Universum – Theorie des morphogenetischen Feldes*. München: Scherz.
- (1988, 8. Aufl. 2000). *Das Gedächtnis der Natur – Das Geheimnis der Entstehung der Formen in der Natur*. Bern, München, Wien: Scherz.
- Vermeer, Hans J. (1988). „From Cicero to Modern Times – Rhetorics and Translation“. Justa Holz-Mänttari (Hg.). *Translationstheorie – Grundlagen und Standorte*. Tampere: Institut für Translationswissenschaft der Universität Tampere (studia translologica ser. A.1, 93-128).
- (2007). *Ausgewählte Vorträge zur Translation und anderen Themen – Selected Papers on Translation and other Subjects*. Berlin: Frank & Timme.

# Traducir el dialecto romañolo de Giovanni Nadiani

Mercedes Ariza  
*Universidad de Macerata*

## Abstract

This paper addresses the critical issue of minor languages within the new global linguistic ecosystem (Cronin 2006). In particular, we present some reflections about the translation from Romagna dialect into Spanish of *Invel/Ningún sitio*, i.e. the first poetic anthology by Giovanni Nadiani. In particular, we intend to shed light on the task of the “minor translator” (Nadiani 2006) and on the effort of making the “minor language” resound in the “major language” (Venuti 1998; Nadiani 2006). The translation under discussion was based on the linguistic analysis of the source text as a “hybrid text” (Simon 2001; Snell-Hornby 2001), thus paying special attention to the constant struggle of the poet to defend his dialect from the arrogance and superiority of the major language. Moreover, we will discuss and analyse the translation choices made in order to preserve the conflicting presence of the Italian language, the dialect and other linguistic codes included in the source text. Such a multiple presence was maintained in the target text by adopting a “migrant continuum” (Nadiani 1998), i.e. a dialect that is capable of adjusting to the needs of an increasingly globalised world.

## Introducción

El presente trabajo recoge algunas consideraciones acerca de la importancia de (re)valorizar las lenguas y culturas minorizadas, a raíz de la traducción al español de la primera antología poética de Giovanni Nadiani<sup>1</sup>. Este autor no solo escribe en dialecto romañolo, la lengua que se habla en la región italiana de Emilia Romaña, sino también se sirve de otros códigos lingüísticos, dando lugar a “textualidades multilingües” (Martín Ruano 2007), esto es, a “textos híbridos” (Simon 2001; Snell-Hornby 2001) que no son sino “a natural result of our international, intercultural, globalised lives” (Snell-Hornby 2001: 208).

A su vez Nadiani se hace portavoz de un nuevo modelo de traducción en defensa de las lenguas y culturas minorizadas, tal y como pronostica Michael Cronin (2003: 6): “from a nomadic translation perspective, traveling in a minority language is a way of illuminating translation dilemmas in the contemporary world”. A tal respecto, el autor italiano indica de qué manera deberá comportarse el “traductor menor” (Nadiani 2006) para hacer resonar la memoria de la “lengua menor en la mayor”.

A continuación introducimos al lector en la producción poética de Nadiani así

---

<sup>1</sup> La publicación del poemario “*Invel/Ningún sitio*” de Giovanni Nadiani, prevista para 2009, corre a cargo de la Editorial Baile del Sol de Tenerife. Esta primera recopilación poética editada en español recoge poemas ya publicados (*TIR*, 1994; *Feriae*, 1999; *Sens*, 2000; *Eternit*<sup>®</sup>, 2004) y otros inéditos (*Guardrail*). La traducción y edición crítica de la obra han sido realizadas por la autora del presente artículo.

como en su infatigable lucha por salvaguardar su dialecto ante la arrogancia y presunta superioridad de la “major language” (Venuti 1998).

### 1. La “poesia neodialettale”

En la segunda mitad del siglo XX, marcada por una transformación social y lingüística sin precedentes en la historia de Italia, surgió la llamada “poesia neodialettale” (Brevini 1996; Bagnoli 2001; Santi 2001; Zinelli 2005). Los representantes de este nuevo movimiento literario, a partir del precursor Pier Paolo Pasolini, apostaron de inmediato por un uso “subversivo” del dialecto con el objetivo de minar la antigua relación jerárquica existente entre el italiano y los dialectos de Italia (Villalta 2005: 119-120). De ahí que el prefijo “neo” adquiriera un valor crítico preciso: los poetas de esta generación no pretendían reflejar una imagen unitaria, pura e incontaminada del dialecto, sino más bien, dar cuenta de la convivencia conflictiva y desigual con el italiano (Bagnoli 2001; Villalta 2005). Para estos autores, que comenzaron a experimentar la lenta agonía de su lengua, escribir en dialecto significó “obbedire a un bisogno di tutela e di sopravvivenza in un confronto senza mediazioni con una realtà sempre più prevaricante” (Brevini 2004: 362). Si por un lado, los poetas de esta generación pusieron punto final a la era del dialecto como “lengua ingenua” (Contini 1972 en Bagnoli 2001: 71), por otro, establecieron las bases para instaurar una dinámica de integración y diálogo con la lengua fuerte (Bagnoli 2001; Santi 2001).

En particular, en Emilia Romagna el contacto y la convivencia entre el italiano y el dialecto se ven reflejados en la frenética actividad (desde hace años) de algunos grupos de teatro así como en otras formas teatrales-performativas que integran diferentes lenguajes musicales (Nadiani 2006). Sorprende, a su vez, la gran afluencia de público durante las actuaciones de Ivano Marescotti<sup>2</sup> cuando dramatiza textos de Raffaello Baldini<sup>3</sup> o en ocasión de los espectáculos poético-musicales de Daniela Piccari y de Giovanni Nadiani junto con la banda de jazz Faxtet. Una señal inequívoca de apoyo y sensibilidad por parte del público que no pierde ocasión para demostrar su interés por una poesía que, a pesar suyo, “habla

---

<sup>2</sup> Ivano Marescotti (Bagnocavallo 1946) es actor de cine, teatro y televisión. A partir de 1993-1994 dramatiza las obras maestras del poeta Raffaello Baldini (1998, 2000, 2003). Sus actuaciones en dialecto romañolo se han convertido en una cita imperdible para miles de aficionados de todas las edades.

<sup>3</sup> Raffaello Baldini (Santarcangelo de Romagna 1924-2005) es uno de los mayores poetas italianos contemporáneos según Isella y Mengaldo, los críticos literarios más calificados en este ámbito. Sus versos, publicados en las recopilaciones poéticas más prestigiosas de Italia (Brevini 1987; Chiesa & Tesio 1984), siguen cosechando un éxito sorprendente a pesar de su tan complicado dialecto. De su extensa producción poética recordamos: *E' solitèri* (1976), *Furistír* (1988), *Carta canta. Zitti tutti!* *In fondo a destra* (1998), *La nàiva. Furistír. Ciacri* (2000) e *Intercity* (2003).

de un mundo que está desapareciendo en una lengua que está desapareciendo también” (Piqueras 2004).

## 2. Giovanni Nadiani: el más prolífico de los “dialettali novissimi”

Giovanni Nadiani (Cotiñola de Rávena, Italia, 1954) es poeta, profesor universitario y traductor<sup>4</sup>. Considerado el autor más prolífico de los “dialettali novissimi” (Santi 2001: 59), escribe en dialecto romañolo, la lengua de la región italiana de Emilia Romagna. Desde 1987 ha publicado varios libros de poesía y relatos breves, entre los que destacan la antología poética *Feriae* (1999); los CDs poético-musicales *Invel* (1997), *Insen...* (2001) y *Romagna Garden CaBAret* (2005) realizados en colaboración con la banda de jazz Faxtet<sup>5</sup>. Su extensa producción poética en dialecto le ha valido importantes galardones en Italia y en el extranjero, como el Premio Nacional de poesía “Città di Ischitella-Pietro Giannone” (2004)<sup>6</sup>, Premio “Noventa” (2006), Premio “Giovanni Pascoli” (2006) y el Premio “Biagio Marin” (2007).

Finalmente, de su labor como traductor, destaca la traducción al italiano de la antología poética de David Castillo *Un presente abbandonato* (2006).

### 2.1. Un autor “entre culturas”

En su escritura poética Nadiani opta por el dialecto romañolo, “por lo minorizado, lo que equivale a decir *visibilizarlo* y *sacarlo de la oscuridad*” (Martín Ruano 2007: 17). Es más, la contaminación lingüística que caracteriza toda su obra se propone “transgredir y poner en tela de juicio la imagen unitaria, incorruptible, de la(s) lengua(s), en realidad entidades porosas, en permanente contacto y contagio, en continuo (inter)cambio a pesar de las consignas de

---

<sup>4</sup> Para un exhaustivo análisis de la producción editorial del autor, así como de sus intereses y líneas de investigación, consúltese su página personal: <http://www.gionni.net/>

<sup>5</sup> Faxtet fue fundada en 1990 y está formada por: Andrea Bacchilega (batería), Marco Dirani (bajo y contrabajo), Guido Leotta (saxo, flauta), Fabrizio Tarroni (guitarra) y Alessandro Valentini (trompeta). Hasta la fecha ha publicado *Bluesiesta* (1994), *Faxtime* (1995), *Crescendo* (1997) y *Selavì* (2001) y, en colaboración con Giovanni Nadiani, *Invel* (1997), *Insen...* (2001) y *Romagna Garden-CaBAret* (2005) en el marco de un más amplio proyecto de investigación sobre literatura y música.

<sup>6</sup> Este premio fue otorgado al autor por el poemario *Eternit®* (2004). He aquí las palabras del tribunal con motivo de la proclamación y entrega de dicho galardón: “In *Eternit®*, secondo la motivazione della giuria, Nadiani dà vita ad un racconto, delineato per quanto possibile, in un discorso comunque ‘impuro’, dissociato, sguincio e perciò non del tutto ossequioso di regole, di grammatiche e sintassi ben assestate. Il suo testo evidenzia una riduzione del tasso di sperimentazione e un forte recupero di semanticità. [...] e resta un costante sonoro polifonico impiego di lingua, unico nel panorama della poesia contemporanea”.

autoridad” (Martín Ruano 2007: 17). La lengua de Nadiani se convierte, pues, en el “islote del aquí y ahora” (Villalta 2005: 122). El dialecto romañolo se *creoliza* con el italiano literario, el español, el alemán, el inglés y refleja una nueva manera de entender lo minorizado, que no minoritario. Nadiani aboga, precisamente, por una visión nómada de la “lengua menor”, tal y como propugna Cronin (2003: 141): “it is important to stress that the concept of minority with respect to language is dynamic rather than static. ‘Minority’ is the expression of a relation, not an essence”. Según Nadiani, el dialecto romañolo así como las demás lenguas minorizadas ha de entenderse en continua relación osmótica con la lengua mayoritaria, tal y como afirma:

il minore non è sostanza inalterata e inalterabile nè definitivamente museificata, nè, tantomeno, sostanza a sè stante, per quante istanze di autocoscienza, diversità e autonomia rivendichi, ma rientra in una relazione osmotica con il relativo maggiore e con la lingua-mondo. (Nadiani 2004b: 386)

Para vencer el ostracismo de la lengua del Poder (Martín Ruano 2007), Nadiani apuesta por la hibridación lingüística. Para él la supervivencia de su lengua paterna así como de otros dialectos italianos y lenguas/culturas minorizadas pasa, precisamente, por la aceptación de la contaminación lingüística (Ariza, en prensa b). Esta “hibridación desestabilizadora” (Martín Ruano 2007: 18), al margen de cierta censura purista, se revela una oportunidad única para espantar el fetiche de la estandarización lingüística: “minority languages that are under pressure from powerful major languages can succumb at lexical and syntactic levels so that over time they become mirror-images of the dominant language” (Cronin 2003: 141). Por su parte Nadiani recoge el desafío de la “Poética de la Relación” (Glissant 2004: 25) y advierte que es imposible olvidar la presencia de las demás lenguas del mundo en el uso de la propia. Es más, el autor asiste en primera persona a la lenta agonía de su dialecto y vive en carne propia las consecuencias dramáticas del actual (y nada inocente) “proceso de macdonalización” (Nadiani 1998: 42). Por todo ello la poesía de Nadiani representa un proyecto concreto: crear lugares de encuentro y de diálogo. El dialecto de la convivencia no es solo un sueño, sino se convierte en la razón intrínseca de la comunicación humana (Bagnoli 2002: 16).

### 3. La tarea del “traductor menor”

[...] no sólo necesitamos seguir traduciendo, sino que debemos repensar las



fórmulas de traducción heredadas, cuestionar su validez en nuevos contextos sociales [...] y ensayar, aún más, nuevos modelos, nuevas soluciones y pactos más allá de planteamientos binarios; nuevas concepciones, más complejas, de la noción de respeto; nuevos protocolos de reconocimiento y trato; en definitiva, nuevas prácticas acordes con nuevas éticas y nuevas éticas acordes con los nuevos tiempos (Martín Ruano 2007: 13)

La tarea del “traductor menor” (Nadiani 2004c; 2006) no solo encaja perfectamente en los recientes estudios traductológicos, sino también esboza una nueva manera de concebir la traducción y el mundo en su conjunto, tal y como vaticina Cronin (2006: 120): “[translation] connects different experiences, belief systems and cultural practice and opens the door to *a whole new way of experiencing and interpreting the world*”<sup>7</sup>.

Frente a la imposibilidad de subvertir el actual *statu quo*, según Nadiani (2004b, 2006), quien traduce de una “lengua menor” a una de mayor prestigio deberá servirse de esta y subvertirla, obligarla a ser cauce de transmisión de la lengua/cultura marginada. Nadiani advierte, pues, la necesidad de hacer resonar la memoria de la lengua menor en la mayor para despertar en el lector la nostalgia por el original. Para ello el “traductor menor” deberá esforzarse y librarse de las ataduras de la arrogante lengua del Poder y escribir en presencia de todas las lenguas del mundo (Nadiani 2004b, 2004c). Asimismo deberá aceptar la hibridación lingüística como reflejo de una situación real que cruza las fronteras entre lenguas y culturas “*en un mundo pretendida y aparentemente global*” (Vidal Claramonte 2007). El “traductor menor” se moverá, pues, por las arenas movedizas de la hibridación y del contacto y desde este “tercer espacio” librará su ofensiva contra la presunta superioridad de la “major language” (Venuti 1998).

A partir de una concepción de la traducción como “espacio entre (*in-between*) dos o más culturas” (Carbonell i Cortés 1997: 23), el “traductor menor” deberá inducir un fenómeno de interferencia (si no un cortocircuito) entre el texto original y el texto traducido (Nadiani 2004b). De esta manera la “lengua menor” reivindicará su imagen positiva y podrá resistir contra el injustificado *oscurantismo* de la “lengua mayor” (Nadiani 2004b: 390). En su conjunto la traducción de textos escritos en lenguas minorizadas ha de entenderse, pues, como un acto de reivindicación/reapropiación de lo ajeno y una posibilidad extraordinaria para dar voz a lo otro, a lo foráneo que tanto tememos. A través de “un ejercicio menor de la lengua mayor” (Nadiani 2004b) el traductor logrará

---

<sup>7</sup> La cursiva es nuestra.

rescatar lo minorizado y se convertirá en portador de lo diferente y fiel reflejo de lo que Paul Ricœur (2005: 28) llama “hospitalidad lingüística”, en la que “el placer de habitar la lengua del otro es compensado por el placer de recibir en la propia casa la palabra del extranjero”.

#### **4. Invel/Ningún sitio. Del dialecto romañolo al español**

Una vez desentrañada la poética del autor y conscientes del arduo cometido del “traductor menor”, presentamos a continuación algunas reflexiones surgidas durante la traducción al español de *Invel/Ningún sitio*<sup>8</sup>.

La primera cuestión surgió de manera espontánea: ¿A qué español he de traducir? (Ariza, en prensa a). Y, sobre todo, ¿existe un español estándar al que traducir? ¿O, quizás, sería mejor propiciar un español internacional? (Gómez Font 2004; Ramiro Valderrama 2003; 2007). Interrogantes que dan cabida a otros mil en una realidad cultural y lingüística tan rica y compleja como la hispánica (Moreno Fernández 2000; 2004).

En primer lugar, según explica Ramiro Valderrama (2007), el estándar no se identifica con ninguna de las variedades diatópicas, diastráticas o diafásicas del español. Intervienen en él, de manera aleatoria e híbrida, componentes de cada una de esas variedades, que lo configuran como una variedad transversal. Además, la lengua estándar no se habla en ningún lugar ni puede ser patrimonio de determinados grupos dominantes (Ramiro Valderrama 2003: 427). Según el autor, *estándar* podría alternar con *español internacional*: “aquel español de ningún sitio y de todos al mismo tiempo” (Gómez Font 2004). Sin embargo, este español que tanto se fomenta en los medios de comunicación es un idioma que no existe, puesto que en muchas ocasiones es complicado o imposible encontrar una palabra que entiendan todos los hispanohablantes y que contenga todos los matices de significado que encierran cada una de las empleadas en distintos países. En definitiva, como es imposible determinar un único modelo de español (Moreno Fernández 2000: 10), será oportuno en cada caso valorar diferentes factores para la búsqueda del tipo de español al que traducir<sup>9</sup>.

En nuestro caso concreto, cuando acepté el encargo de traducir los poemas de Giovanni Nadiani, opté por un tipo de español que fuera lo más neutro y

---

<sup>8</sup> Recordamos que en otra ocasión (Ariza, en prensa a), con motivo del *Third International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia* organizado por la Universidad de Bolonia (sede de Forlì), pudimos reflexionar acerca del trasvase lingüístico e intercultural del poema musical *Invel* de Giovanni Nadiani del dialecto romañolo al lunfardo bonaerense.

<sup>9</sup> Lo mismo ocurre en la enseñanza del español como lengua extranjera porque resulta difícil determinar qué tipo de español enseñar, ya que todas las variedades geolectales y sociolectales son susceptibles de ser llevadas a la enseñanza (Moreno Fernández 2000: 10).

peninsular posible, puesto que el poemario se editaría y comercializaría en España<sup>10</sup>. Sin embargo, lo más importante era respetar las marcas de identidad del texto original (TO), lo que supuso remontar a los orígenes de la poesía de Nadiani y buscar métodos para mantener inalteradas en lo posible, o evitar que desaparecieran en el texto meta (TM), las huellas dejadas en el TO por el dialecto.

#### *4.1. Despertar la nostalgia por el original*

Para despertar en el lector la nostalgia por el estigma, la herida marcada a hierro en la piel de la lengua minorizada, intenté reflejar en el TM la misma hibridación lingüística del TO. Para ello decidí mantener inalterados los versos escritos en inglés y alemán para que el TM pudiera encauzar la “lengua de nómadas” de Nadiani (Ronchi 2000: 12). Me apelé, pues, a los conceptos clave del código genético de *Invel/Ningún sitio*: exposición, riesgo, contaminación (Ariza, en prensa b). Además, de esta manera, mi traducción daba cuenta de la “hibridación desestabilizadora” del TO, puesto que “hybridity in translation should not necessarily be treated as linguistic and cultural interference but rather as a natural consequence of crossing cultural barriers” (Zauberga 2001: 266).

TO	TM
<p>[...]  <i>Deutschlandradio Berlin Programm-                      änderung das angekündigte Hörspiel                      Sinn der Plätze des italienischen                      Autors ... bzzz bzzz in der Reihe der                      Mitternacht-Krimi wird heute abend                      nicht ausgestrahlt... tot acvè gnacvèl                      acvè? e' mond u n'scor e nô [...]</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Invel</i></p>	<p>[...]  <i>la Deutschlandradio Berlin Programm-                      änderung das angekündigte Hörspiel                      Sinn der Plätze des italienischen                      Autors ... bzzz bzzz in der Reihe der                      Mitternacht-Krimi wird heute abend                      nicht ausgestrahlt... ¿eso es todo?                      ¿todo? el mundo no habla y nosotros [...]</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Ningún sitio</i></p>
<p>[...]                      danno collaterale dell'unico pensiero                      nel globale supermarket digitale                      there is no difference between                      black and white north and south                      only the dollar's col green in between...</p> <p style="text-align: center;"><i>La scuola dell'indifferenza</i></p>	<p>[...]                      daño colateral del único pensamiento                      en el global supermarket digital                      there is no difference between                      black and white north and south                      only the dollar's col green in between...</p> <p style="text-align: center;"><i>La escuela de la indiferencia</i></p>

Asimismo, para llevar a cabo el trasvase lingüístico y cultural del TO, fue

<sup>10</sup> Daniel Divinsky, director literario de Ediciones de la Flor, nos recuerda que los editores deciden junto con el traductor cuál de los castellanos posibles quieren que se utilice. O sea, qué se le va a presentar al público lector (Divinsky 2004).

fundamental ahondar en una importante problemática que nos presenta el autor en sus versos. El hombre moderno, despojado de sus raíces y rodeado por una naturaleza agonizante, está condenado a vivir en la engañifa de la era de la globalización (Santi 2001; De Santi 2004). Nadiani nos somete a una dolorosa radiografía de nuestros días donde la desolación humana y el drama de la inmigración se deslizan “*entre la luz y la oscuridad/de los parkings de historias fantasma*” (Centro Comercial) y culminan en la miseria de la soledad y del abandono: “*el relampagueo de la guita/las botas de cuero/el pelo níveo de dos chicas que/desde Ucrania llegaron aquí para dejarse follar/en los 4 por 4 con los vidrios opacos/que no hablan con nadie...*” (Centro comercial).

#### 4.2. Reflejar el “continuum migrante” de Nadiani

El vendedor ambulante cuyos “*encendedores BIC atascan las plazas de nuestra California*” (Ningún sitio) o la asistenta polaca “*que empuja a Gianì en su silla de ruedas/y le limpia el culo ilegalmente*” (La brisca) no aprenden un idioma puro e incontaminado, sino, más bien, una lengua capaz de amoldarse a las exigencias de un mundo cada vez más globalizado; lo que Nadiani define como “un *continuum migrante*” (Nadiani 1998: 50). Una vez más, el autor nos hace reflexionar acerca de cómo han cambiado “los ideales de pureza identitaria por la constatación de la mezcla y por un compromiso con la pluralidad y la diferencia” (Martín Ruano 2007: 13).

Los protagonistas de *Invel/ningún sitio* están obligados a habitar la lengua y cultura del otro. Son seres desdoblados que personifican de manera cabal a los migrantes del siglo XXI, “seres traducidos” desde incontables puntos de vista (Malena 2003 en Vidal Claramonte 2007: 9; Cronin 2006: 45). Por todo ello, en mi traducción intenté *trasplantar* a estos personajes a las calles del barrio Chino de Barcelona o al extrarradio de Madrid. En otras palabras, el *bonito* que viene a España en busca de fortuna y vende pañuelos de papel por nuestras calles (Ningún sitio), las asistentas moldavas que cuidan de nuestros ancianos (Charlar) o el peón de albañil, víctima inerte de la burbuja inmobiliaria (Andamios), hablan un español coloquial e impuro, fruto de lo que oyen y de lo que van aprendiendo: ¿y esa de dónde viene? ¿cómo fue a parar ahí?/quizás hay también una mafia de McJob/¿y será china de verdad? (Charlar).

Con respecto a las peculiaridades del TO, recordamos que este no solo se caracteriza por la mezcla de diferentes códigos lingüísticos sino también por la presencia de marcas registradas y eslóganes publicitarios, tal como se desprende de los siguientes versos:

TO	TM
(a)	
[...] cun cal latin a là par tèra ch'âl starloca d'ïmpartot la stesa leniva <i>coca-cola pepsi-cola haake-beck</i> [...]	[...] esas latas ahí tiradas en el suelo centellean por todas partes la misma lengua <i>coca-cola pepsi-cola haake-beck</i> [...].
<i>Invel</i>	<i>Ningún sitio</i>
(b)	
[...] <i>gli accendini Bic</i> intasano le piazze della nostra California [...]	[...] <i>los encendedores BIC</i> ataskan las plazas de nuestra California [...]
<i>Invel</i>	<i>Ningún sitio</i>
(c)	
[...] e' ridar de' <i>Colgate</i> con l'alito sicuro [...]	[...] la sonrisa <i>Colgate</i> al mal aliento combate [...]
<i>arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas</i>	<i>arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas</i>
(d)	
a cumesa de' <i>Conad</i> forza d'dèi la l'a capida la tu lèngva	la vendedora de <i>Caprabo</i> al final entendió tu idioma
<i>ponteggi in allestimento</i>	<i>andamios</i>

En (a), (b) y (c) fue posible mantener las mismas referencias culturales del TO en virtud de la globalización que impera a lo largo y ancho de nuestro planeta. Sin embargo, en el ejemplo (d) fue necesario recurrir a la estrategia de la adaptación para favorecer la integración del TO en el sistema de la cultura receptora (Malingret 2002: 113-120). Lo mismo ocurrió con el trasvase del título del poema original *Ipercoop* que se tradujo con un más genérico *Centro comercial*.

#### *4.3. Reflejar el trauma antropológico del poeta*

El ritmo *rap* y sincopado de los versos de Nadiani, al compás de cuñas radiofónicas, nos adentra en un trauma antropológico común a diferentes autores italianos (Ariza, en prensa a; b). El poeta acude a la cabecera de su dialecto: una lengua moribunda que, sin embargo, manifiesta tremendas ganas de sobrevivir y resiste contra la fuerza arrolladora de la “máquina *apisonadiversidades* de la postmodernidad” (Nadiani 2006). Así la memoria del pasado “*en el global supermarket digital*” (La escuela de la indiferencia) nos catapulta ante la tragedia humana de la desaparición de los dialectos: “*los viejos del lugar en sus sillas de ruedas/babean sus últimos ayes en una lengua/que morirá con ellos día tras día*”, Charlar). Un triste fenómeno que se manifiesta en cada rincón del mundo, ya que a finales del siglo XXI podrían desaparecer 3.000 lenguas minorizadas, casi la mitad de todas las lenguas existentes (Stagliano 2005: 22).

Por su parte, el poema que da el título a la obra, *Invel (Ningún sitio)*<sup>11</sup>, pretende ser un testimonio, una mirada fugaz sobre el presente y nuestra sociedad. El protagonista ha perdido el rumbo por su “estar en ningún sitio” y se convierte en un desterrado en su propia tierra. Tal como su lengua agonizante, deambula como un nómada-enfermo terminal entre campos envenenados y fibras ópticas subterráneas, incapaz de captar los gemidos de dolor-rebelión que le lanza el mundo a su alrededor: *¿entonces si estamos aquí para escuchar/y no escuchamos nada?/¿para qué estudiamos todos/estos idiomas si no conocemos el verbo/que deletrea nuestros días si todo nos parece/igual?* (Ningún sitio).

La única escapatoria para “este mundo al revés” aflora en el poema “*arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas*” cuando se constata la importancia de velar por nuestras raíces y preservar nuestra memoria en la era “*del bienestar difundido que va que va/de turbios esquemas mentales de intereses/particulares quién lo va a parar...*” (Ningún sitio).

TO

[...] parchè s't'i pens ben u n'è forsi un  
miracul  
che in d'i post acsè u i stega di s-cen  
ch'i s'toca al mân ch'i s'gverda int j oc ch'i  
s'dà la vos...

...e s'un fos gnànch acsè e t'a n'arives invel?

*arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas*

TM

[...] porque si lo piensas bien ¿no es un  
milagro  
que en lugares como estos viva gente  
que se toca las manos que se mira a los ojos  
que se dirige la palabra...?

... ¿y si no fuera así y no llegaras a ningún  
sitio?

*arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas*

El poeta, pues, no se da por vencido en su infatigable lucha hacia el diálogo entre culturas y no pierde ocasión para recordar que, en el actual “ecosistema lingüístico y cultural”, es necesario un mayor compromiso y respeto por la diversidad, lo particular, lo minorizado (Cronin 2003; 2006). Y es, precisamente, en este panorama desolador donde cobra vida la tarea del “traductor menor”, que ha de seguir traduciendo para asegurar la supervivencia del original, “donde original no significa más que lo que viene antes, lo que inicia, desencadena o libera una palabra” (Vidal Claramonte 2007: 108). Original y traducción son dos caras de la misma moneda, ya que el original ha de considerarse ya como una

<sup>11</sup> *Invel* es una palabra clave en la producción poética de Nadiani. Es sinónimo de expulsión y nomadismo: “*Invel* significa forse anche questo: l'espulsione dal luogo, il nomadismo come parola irrimediabilmente plurale, parola che non ci appartiene mai interamente in proprio, parola che è sempre debitrice di altro (e di altri)” (Ronchi 2000: 16).

traducción.

Por todo lo dicho anteriormente, traducir *Invel/Ningún sitio* al español significó “librar una guerra psicológica” contra todas las lenguas fuertes para que el dialecto romañolo pudiera dejar su rastro en la versión traducida y, de esta manera, pudiera sobrevivir, reafirmando, una vez más, su negativa a redactar testamento.

Por su parte el autor nos recuerda: “*si no somos nada/para nadie/no somos nadie...*” (Guardarraíl). Palabras que cortan como una navaja y que apelan a la sensibilidad de todos nosotros para que no desistamos de la lucha por la salvaguardia de nuestra(s) lengua(s).

TO	TM
nó	nosotros
da par nó	solos
a n’sen incion...	no somos nadie
nó	nosotros
s’a n’sen gnînt	si no somos nada
pr incion	para nadie
a n’sen incion...	no somos nadie...
e nenca acsè	aún así
un dè	un día
u i srà sémpar	habrá siempre
chijcadon	alguien
ch’u i tucarà	que deberá
pr amor o par forza	quiera o no quiera
d’tu so da lè	recoger
cla masa d’gnînt	este montón de nada
che’ fiê d’incion	este hedor de nadie
fõrsi pr un mument	quizás por un instante
j onich d’segn	las únicas señales
d’chijcadon	de alguien

*Mercedes Ariza  
Facoltà di Lettere e Filosofia  
Università di Macerata, Italia  
ariza@unimc.it*

## Bibliografía

- Ariza, Mercedes (en prensa a). “Aspectos interculturales y lingüísticos en la traducción multimedia de un poema musical. Del dialecto romañolo al lunfardo bonaerense”. Actas del *Third International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia*, Universidad de Bolonia, Forli, 10-12 de mayo de 2007.
- (en prensa b). Traducción y prólogo de “*Invel/Ningún sitio*” de Giovanni Nadiani. Tenerife: Editorial Baile del Sol.
- Bagnoli, Vincenzo (2001). “La lingua dell’altro. La recente poesia in dialetto dell’Emilia Romagna”. *Autografo*, XVII, 43 (julio-diciembre), Novara: Interlinea, 65-77.
- (2002). “Il dialetto della convivenza”. *Prefazione a Insen... Zusammen* di Giovanni Nadiani, Pasian di Prato: Campanotto, 13-16.
- Baldini, Raffaello (1976). *E’ solitèri*. Imola: Grafiche Galeati.
- (1988). *Furistir*. Torino: Einaudi.
- (1998). *Carta canta. Zitti tutti! In fondo a destra*. Torino: Einaudi.
- (2000). *La nàiva. Furístir. Ciacri*. Torino: Einaudi.
- (2003). *Intercity*. Torino: Einaudi.
- Brevini, Franco (1987). *Poeti dialettali del Novecento*. Torino: Einaudi.
- (1996). “I dialetti letterari”. Franco Brioschi & Costanzo Di Girolamo (eds.). *Manuale di letteratura italiana. Storia per generi e problemi*, Torino: Bollati Boringhieri, 225-238.
- (2004). “Lingue e culture in contatto nella poesia dialettale del Novecento”. Franco Buffoni (ed.). *La traduzione del testo poetico*, Milano: Marcos y Marcos, 352-370.
- Carbonell i Cortés, Ovidi (1997). *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Chiesa, Mario & Tesio, Giovanni (1984). *Le parole di legno. Poesia in dialetto del ‘900 italiano*. Milano: Mondadori.
- Contini, Gianfranco (1972). “Excursus continuo su Tonino Guerra”. *I Bu. Poesie romagnole*, Milano: Rizzoli, 7-15.
- Cronin, Michael (2003). *Translation and Globalization*. London and New York: Routledge.
- (2006). *Translation and Identity*. London and New York: Routledge.
- De Santi, Gualtiero (2004). “Giovanni Nadiani. Eternit<sup>®</sup>”. *Il parlar franco*, V, 5, Verucchio di Rimini: Pazzini, 144-146.
- Divinsky, Daniel (2004). “Español, ¿cuál?: la decisión del editor”, *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Rosario, Argentina, 17-20 de noviembre



- de 2004, [http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/divinsky\\_d.htm](http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/divinsky_d.htm) (consulta: 24 de febrero de 2009).
- Glissant, Édouard (2004). *Poetica del diverso*. Trad. de Francesca Neri. Roma: Meltemi.
- Gómez Font, Alberto (2004). “Proyecto Rosario: El español internacional de los medios de comunicación”, *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Rosario, Argentina, 17-20 de noviembre de 2004, [http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/gomez\\_a.htm](http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/gomez_a.htm) (consulta: 24 de febrero de 2009).
- Malena, Anne (2003). “Presentation”. *TTR*, 16 (2), 9-13 (número monográfico sobre traducción e (in)migración).
- Martín Ruano, María Rosario (2007). “Introducción: hacia nuevas éticas de la traducción en la era post-babélica”. María del Carmen África Vidal Claramonte (ed.). *Traducir entre culturas*, Frankfurt: Peter Lang, 7-24.
- Moreno Fernández, Francisco (2000). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros.
- (2004). “Medias lenguas e identidad”. *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Rosario, Argentina, 17-20 de noviembre de 2004 [www.congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/aspectos/moreno\\_f.htm](http://www.congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/aspectos/moreno_f.htm) (consulta: 24 de febrero de 2009).
- Nadiani, Giovanni (1994). *TIR*. Faenza: Mobydick.
- (1997). *Invel*. Musiche: Faxtet- I. Riebesehl. Faenza: Mobydick.
- (1998). “Questo linguaggio che ci sostiene e ci tiene in ostaggio”. *Diverse lingue*, 19/20, Pasian del Prato: Campanotto Editore, 41-57.
- (1999). *Feriae*. Venezia: Marsilio.
- (2000). *Sens. Cinque suites romagnole*. Verucchio: Pazzini.
- (2002). *Insen... zusammen (insieme)*. Pasian di Prato: Campanotto.
- (2004a). *Eternit*<sup>®</sup>. Roma: Cofine.
- (2004b). “Le Alpi tirolesi in Romagna? Alcune note sulla (discutibile) necessità di tradurre il minore col maggiore”. Franco Buffoni (ed.) *La traduzione del testo poetico*, Milano: Marcos y Marcos, 381-395.
- (2004c). *Door tuin naar town ovvero Come saltare i muri senza l'asta. Appunti su traduzione e minorità*. Faenza: Offset.
- (2006). “Spostare la scena. Sul tentativo di aprire il sipario minore sul maggiore: traduzione teatrale e lingue sconfitte”. *inTRAlinea*, vol. 8 [www.intralea.it](http://www.intralea.it) (consulta: 19 de diciembre de 2006).
- (2009). Página personal del autor: <http://www.gionni.net/> (consulta: 24 de febrero de 2009).
- Nadiani, Giovanni & Faxtet (2001). *Insen...* Faenza: Mobydick.

- (2005). *Romagna Garden-CaBAret*. Faenza: Mobydick.
- Piqueras, Juan Vicente (2004). “Entrevista a Tonino Guerra”. *La dama duende. Revista de Poesía*. [www.ladamaduende.org/textos/tonino\\_entrevista.pdf](http://www.ladamaduende.org/textos/tonino_entrevista.pdf) (consulta: 4 de enero de 2007).
- Ramiro Valderrama, Manuel (2003). “El traductor y la búsqueda del estándar hispánico”, *III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 421-437.
- (2007). “La traducción interlectal en lenguas transnacionales: Esbozo de una teoría para el español”. Alcira García-Vassaux (ed). *Memoria del II Congreso de Interpretación y Traducción en La Antigua de AGIT y I Encuentro Internacional del Centro Regional América Latina de la FIT*, Ciudad de Guatemala, 147-171.
- Ricoeur, Paul (2005). *Sobre la traducción*. Trad. de Patricia Willson. Buenos Aires: Paidós.
- Ronchi, Rocco (2000). “In nessun luogo”. *Prefazione a Sens. Cinque suite romagnole* di Giovanni Nadiani, Verucchio di Rimini: Pazzini, 9-16.
- Santi, Flavio (2001). “Dialettali novissimi”. *Autografo*, XVII, 43 (luglio-dicembre), Novara: Interlinea, 49-63.
- Simon, Sherry (2001). “Cultural and textual hybridity”. *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 217-226.
- Snell-Hornby, Mary (2001). “The space ‘in between’: what is a hybrid text?” *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 207-216.
- Stagliano, Riccardo (2005). “Tremila lingue in via d’estinzione- Allarme per i dialetti del nord Italia”. *La Repubblica* (15 giugno), 22.
- Venuti, Lawrence (1998). “Introduction”. *Translation & Minority. The Translator* (Special Issue ed. by Lawrence Venuti), 4, 2, Manchester: St Jerome, 135-144.
- Vidal Claramonte, María del Carmen África (2007). *Traducir entre culturas*. Frankfurt: Peter Lang.
- Villalta, Gian Mario (2005). *Il respiro e lo sguardo. Un racconto della poesia italiana contemporanea*. Milano: BUR.
- Zauberga, Ieva (2001). “Discourse interference in translation”. *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 265-276.
- Zinelli, Franco (2005). “Dialetto e post-dialetto”. Giancarlo Alfano & Alessandro Baldacci & Cecilia Bello Miniacchi & Andrea Cortellessa & Massimiliano Manganeli & Raffaele Scarpa & Fabio Zinelli & Paolo Zublena (eds.). *Parola plurale. Sessantaquattro poeti italiani fra due secoli*, Roma: Luca Sassella, 799-811.

# **A Greek by any other name...: The transliteration of Greek proper names**

David Connolly

*Aristotle University of Thessaloniki*

## **Abstract**

This article has as its starting point the observation that there would seem to be no consistency or useful consensus of opinion concerning the transliteration of Greek proper names into English. The failure on the part of translators and scholars to conform to existing conversion systems and the inadequacies of the conversion systems themselves has serious consequences in many areas of translation and modern Greek studies, ranging from the transliteration of names in anthologies, bibliographies and novels, to library cataloguing systems and, not least, legal and commercial documents. Although several conversion systems, based primarily on the corresponding phonetic values of the Greek and Latin characters, are available to the translator and scholar, none of these can account for the various additional factors involved in the transliteration of Greek proper names. These include such things as historical and established usage, the graphic shape of the name, resemblance to the corresponding foreign name and, of course, personal preference. In this article I will present some of the problems and discuss the factors involved.

## **Introduction**

According to Hervey and Higgins (1992: 29), transliteration takes place when "... conversional conventions are used to alter the phonic/graphic shape of a S[source]T[ext] name so that it comes more into line with T[arget]L[anguage] patterns of pronunciation and spelling". In the case of Greek, this also involves converting names written not only in another language, but also in another alphabet.<sup>1</sup> The lack of a commonly accepted conversion scheme for transliterating Greek names and Greek words in general using Latin characters has led various organisations to develop their own schemes (in different countries and also within the same country), which are usually incompatible and not reversible.<sup>2</sup> Within Greece, the conversion scheme proposed by the Greek Standards Organisation (ΕΛΟΤ 743), describes "a non-reversible method of transliterating the Greek alphabet using Latin characters" and is intended for use in the following instances: in the writing of place names on maps and street signs using Latin characters; in the transliteration using Latin characters of identity card information, that is, in the transliteration of names, surnames, father's name, mother's name, husband's name, maiden names and places of birth; and, thirdly,

---

<sup>1</sup>A new dimension to the whole discussion on transliteration has been given by the growing use of "Greeklish" in electronic correspondence. This new form of "φραγκολεβαντικά" has already become the subject of academic study (see Stamati 1999).

<sup>2</sup> See Ridley (1994: 171) on "Project Helen", which is a project designed to investigate Greek transliteration problems.

in the transliteration using Latin characters of the commercial names of legal entities.<sup>3</sup>

Apart from EAOT 743, other conversion schemes include the International Standards Organisation Scheme ISO 843 (which is also the British Standard BS 2979), the Library of Congress Scheme, the Libraries at Oxford University Scheme and BL 75, which is an old scheme used by the British Library. And to these must be added the style sheets proposed by academic journals such as *Byzantine and Modern Greek Studies* and the *Journal of Modern Greek Studies* and variously used by Greek scholars.<sup>4</sup> The fact that there are several Greek-Latin conversion systems in operation is in itself not desirable and leads to inconsistencies. These inconsistencies multiply when dealing with proper names and place names. In this article, I shall be dealing solely with proper names and with examples taken mainly from the field of Greek literature<sup>5</sup> and with reference to the EAOT 743 conversion scheme, and I shall refer to a number of important factors involved in the transliteration of Greek proper names that are not taken into account by the various conversion schemes.

## 1. Source of problems

A major source of problems in the transliteration of Greek names is caused by the phenomenon of “iotacism”, i.e. the pronunciation of the vowels η, υ, ι, and the vowel digraphs ει, οι, υι, all of which had their distinct phonetic values in the ancient language, as ι /i/ in the modern language.<sup>6</sup> In addition, the vowel digraphs αι, οι, and ει (diphthongs in the ancient language) have become monophthongs (ai /ε/, oi /i/ and ei /i/); υ in the combinations αυ, ευ and ηυ is pronounced as f, or v before voiced sounds and vowels; and the ancient distinction between long and

---

<sup>3</sup> It also describes a reversible method of transliteration, though the only difference in the two methods lies in the use of a diacritical mark (macron) in the reversible method. I am not concerned here, however, with the conversion schemes designed to allow reversibility of transliteration, important in such areas as documentation and library science, where Greek words may have to be reproduced in their original form by machines or by people unfamiliar with the Greek language.

<sup>4</sup> For example, Van Dyck (1998: xiii) states that she used, for the most part, “the phonetic system (sic) of the *Journal of Modern Greek Studies*”.

<sup>5</sup> This problem has serious repercussions in other fields too. One example is that of name authority which in a European context presents a significant obstacle to automated transliteration since names are often not converted using the rules of any transliteration scheme. Names are in fact often converted to make them more like names in the TL and hence each European language may have different versions of the same Greek name. This is particularly evident in library cataloguing systems.

<sup>6</sup> The conversion of Greek characters using Latin characters is in keeping with the EAOT 743 conversion scheme. All phonetic transcriptions are in keeping with the phonetic values of Greek letters as given in Pring (1982: xiv-xvi).

short vowels (ω, ο) has disappeared. The problems arise, then, because the historical spelling no longer reflects phonetic differences.<sup>7</sup> In other words, the spelling of words in the modern language has remained the same but the pronunciation has changed, causing serious problems when it comes to transliteration.

Problems also arise, however, with the consonants that change their phonetic value according to their combination with other consonants or vowels and/or their position in the word. For example, γ (=g), γγ (=ng), γκ (=g), γξ (=nx), γχ (=nch) and γι (=y) are combinations with distinct phonetic values (see Pring 1982: xiv-xvi), though their conversion using Latin characters does not always reflect this or reflect it accurately. The same applies to the combinations ντ (=d or nt or nd) and μπ (=b or mp or mb) depending on whether they are positioned initially or medially within the word. But there are problems with other consonants too, which ostensibly transliterate readily. For example, γ, κ, λ, π, ρ and τ are not the same sounds as the Latin g, k, l, p, r and t (which are simply their nearest equivalents). Similarly, δ /ð/ is most obviously not adequately rendered by d, and σ /s/ is not always adequately rendered by s, but has to be rendered by ss or z in some cases. A further problem is created with consonants that have more than one Latin equivalent, i.e. κ = c or k, χ = ch or h, φ = ph or f.

For each of the above letters and combinations of letters in Greek, the various conversion schemes offer a corresponding Latin character which, however, does not always correspond phonetically. For example, the modern Greek vowel digraph αι is given as ai in the EAOT 743 scheme, though its phonetic value is /ε/. Similarly, υ is given as y, though its phonetic value is /i/, ντ is given as nt, though its phonetic value is /d/ (initially) and /ŋd/ (medially), etc. Even so, there should, in theory, be no inconsistencies as any name can be transliterated simply by reference to the conversion scheme used. In practice, however, a great many inconsistencies and problems arise for a number of reasons, apart from the most obvious reason, of course, that translators and Greek scholars are inconsistent in their use of conversion schemes or simply choose to ignore them in favour of their own “systems”.

## **2. Transliteration problems and the factors involved**

The problems of consistency in transliterating Greek names into English are familiar to all translators and scholars working in the field of modern Greek studies. In the brief note to his anthology of modern Greek poetry, Friar (1973: 681) states that “modern Greek words and proper names throughout this

---

<sup>7</sup> See Politis (1973: 14) and Babiniotis (1995: 21).

anthology have been transliterated as phonetically as possible to approach modern Greek pronunciation, *although no consistency has been possible*" [italics mine]. Similarly, Doulis (1977: ix) admits in his note on the transcription of Greek that he has not been as lucid or consistent as he should have been, but, he says, "like most other Neohellenists I plead extenuating circumstances" and asserts, rather surprisingly, that "the most consistent system seems to be that devised by Kimon Friar and perhaps the rest of us Neohellenists should adopt it." In her checklist of English-language sources useful in the study of modern Greek literature, Philippides (1990: xi) prefers Politis' system of transcription (see below), though with reservations as to its consistency. She too notes that "in the compilation of both the chapter on authors and the index, difficulties were caused by the lack of a standard transliteration of the Greek authors' names into English. The formation of such a standard would be a tool of great use, and it is hoped that librarians, bibliographers and philologists will soon reach a joint conclusion". Finally, in a more recent annotated bibliography of Greek works published in English, Constantinidis (2000: 3) also draws attention to the problem by asserting that "there is no standard system of transcription for Greek personal names and place names into English". This assertion is inaccurate as there are a number of standards as I mentioned earlier. The problems of consistency occur precisely because there is more than one such standard and because translators and scholars fail to use them consistently.

To give some idea of the kind of inconsistencies encountered due to translators and scholars failing to adhere to established conversion schemes, I refer to a recent list of titles by Greek authors published in English by the *same* publisher (Kedros Modern Greek Writers Series), in which we find: (Petros) *Abatzoglou*, but (Iakovos) *Kambanellis*; *Giorgos* (Heimonas), but *Yorgos* (Ioannou), *Costis* (Gimosoulis), but *Kostas* (Mourselas), (Marios) *Hakkas* but *Christoforos* (Milionis), (Andreas) *Franghias* but (Costis) *Gimosoulis*. As for *Eugenia* (Fakinou), this is presumably the translator's attempt to anglicize rather than transliterate the Greek name *Ευγενία* (evjenia).

The fault lies not only with the translators and scholars, however, but also with the inadequacies of the conversion schemes themselves. Problems and inconsistencies arise because conversion schemes are based primarily on the correspondence between individual Greek and Latin characters whereas, in the case of proper names, there are other equally important factors which include not only phonetic considerations, but also factors to do with historical or established usage, the name's graphic shape, the preference of the person concerned and the resemblance or similarity to the corresponding English name.

So, apart from phonetic considerations, Friar also takes into account the

personal preference of the poets in his anthology and respects the historical or established spelling of names (see Friar 1973: 681). Doulis (1977: ix-x) explains that he tried to respect the sound of words (phonetic considerations), but also the “look they have when spelled” (graphic shape) and that he also tried to retain the spelling of names that have appeared in English previously (established usage). Politis (1973: xiii), in his “Note on Transcription” begins, as other Greek scholars, by stating that “[...] there is no accepted system for the transcription of Greek names into foreign languages...”, and explains that he proceeded “...on the double principle that transcription ought first of all to render the modern pronunciation and not the historical spelling (Politis not Polites), but at the same time that it should *preserve the image of the word*” [italics mine]. Unlike Friar, however, Politis does not take into account the personal preference of the authors, explaining that he uses this system only with regard to proper names and ignores other transcriptions of the writers themselves (e.g. Calbo, Coray, Cavafy). He then sets out his own system for transcribing letters which, as he says, do not correspond exactly in the Greek and Latin alphabets. More recently, Beaton (1994: xiii) also stresses the fact that there is no satisfactory system for representing the Modern Greek language in the roman alphabet, before going on to state his own preference for the transliteration of Greek proper names. He explains that “...the principle I have adopted has been that, where a Greek name has a well-established form in English, this takes precedence (‘Athens’, ‘Cavafy’; not ‘Athina’, ‘Kavafis’); otherwise transliteration is broadly phonetic but allows some concessions to the written form of the Greek”.

On the whole, most translators would, I think, transliterate the names of characters in novels and of their authors as phonetically as possible in the absence of any other considerations. The more modern and unfamiliar the name, the more phonetically exact the transliteration can and should be. Having said this, other considerations as noted above are sometimes overriding and I will now turn to examine some of these.<sup>8</sup>

### 2.1 Vowel sounds

Starting with the Greek vowels η, ι, υ, the EAOT 743 conversion scheme gives as their transcription the Latin characters i, i and y respectively, though their phonetic values are the same, i.e. /i/. So, the transliteration of the name (Γεώργιος) Β ζ νός would become *Vizyinos* according to the EAOT 743 scheme, but *Viziinos* on the criterion of corresponding phonetic values. We also

---

<sup>8</sup> All the examples of transliterated names I use are taken from published sources and are to be found in the “Index” to Philippides (1990: 229-248).

find, however, *Vizinos* (presumably to avoid the double *ii* combination which is unusual in English) and *Vizyenos* (which presumably reflects the fact that, historically, η was pronounced as a long e).<sup>9</sup> The transcription of η as e (reflecting the spelling and following ancient rather than modern pronunciation) is a great source of inconsistency in the final syllable of many Greek surnames. So we often find *Athanasiades* for *Athanasiadis* (ΕΛΟΤ 743) and *Charalambides* for *Charalambidis*, *Drosines* for *Drosinis*, *Valaorites* for *Valaoritis*, etc. This same inconsistency is also evident in the transliteration of first names such as Δ μ τ ρ ς for which we find *Dimitris* (ΕΛΟΤ 743), but also *Demetris* (not to mention *Demetrius*, *Dhimitris* and *Dimitri*).

For the Greek vowel digraphs ει, οι, υι, the ΕΛΟΤ 743 scheme gives the corresponding Latin characters as ei, oi, yi, though the corresponding phonetic value for all three is, again, /i/. In the case of the vowel digraph ει, this leads to inconsistencies of the type (Γιώργος) Χ μωνάς as both *Himonas* and *Heimonas* (also found as *Chimonas* and *Cheimonas*), or (Ανδρέας) Εμπ ρίκος as both *Embirikos* and *Embeirikos* (also found as *Emberikos* and *Embiricos*). In these cases, the transcription of the vowel digraph ει as ei perhaps reflects the factor referred to by Politis as “preserving the image of the word” and by Beaton as a “concession to the written form of Greek”.<sup>10</sup> This additional factor is even more evident in the case of the vowel digraph οι. So in the name, for example, (Ζήσης) κονόμου, a transliteration would give us *Oikonomou* (ΕΛΟΤ 743). What we often find, however, is *Economou* (using e and c), which, of course, reflects the fact that the Greek name is pronounced like the English word “economic” which has its etymology in the Greek word οικονομικός. This factor, which has to do with the resemblance or similarity of the Greek name with known English names or words, is also an important consideration in the transliteration of proper names, aiding both the reader’s recognition and pronunciation.

The vowel digraph αι is given as ai by ΕΛΟΤ 743, though its phonetic value is /ε/. So names such as (Έφη) λιανού would be transliterated as *Ailianou* though a phonetically-based transliteration would produce *Elianou*. In such cases, preservation of the graphic shape of the name is obviously an important factor to be taken into consideration. However, the same vowel digraph in any ancient Greek name would have to be transliterated as ae for historical reasons and established usage. So, σχόλος cannot become *Aischylos* (ΕΛΟΤ 743) but must remain *Aeschylus*. The same would apply to σχίνης, σωπος etc. The

---

<sup>9</sup> Cf. the name (Στρατής) Μυριβήλης, which has, somewhat surprisingly, fared much better and is consistently transliterated as *Myrivilis*.

<sup>10</sup> Though it is interesting to note that Beaton has “*Embirikos*” but “*Heimonas*”. Politis has “*Embirikos*”.



historical factor would always override both the conversion schemes and phonetic considerations when it comes to ancient names (“Phoebus” not “Foivos”, “Socrates” not “Sokratis”, “Euripides” not “Evrripidis”) and Byzantine names (“Constantine Palaeologus” not “Konstantinos Palaiologos”), all being examples of proper names that have passed into English in their Latinate forms and have become established. Friar (1973: 681), however, states that he attempts, “where feasible, to retain the Greek instead of the Latin spelling”: so “Dionysos” instead of “Dionysus”, and to use k instead of c, as in “Akropolis” or “Sokrates” (though he transliterates Νί ος Φω άς as *Nikos Phocas!*). On the whole I would tend to conform to established spelling, though I think the translator is required in each individual case to assess the importance of the name and the role it plays in the text or novel. So, for example, Εκάβη in a text about the tragic heroine would become Hecuba but in a contemporary novel would normally be Ekavi, unless the author intends to create connotations relating to the tragic heroine.<sup>11</sup>

The vowel combinations αυ and ευ and ηυ are given in the ΕΛΟΤ 743 conversion scheme as af, ef and if (or av, ev and iv when followed by voiced sounds and vowels). Most translators would, I think, conform in this case to modern pronunciation and transliterate in accordance with the ΕΛΟΤ 743 scheme. Occasionally, however, we see, for example, *Eugenia* (Fakinou) rather than *Evgenia* (ΕΛΟΤ 743) or *Evyenia* (based on phonetic considerations), perhaps because the translator attaches greater importance to allowing the reader to recognise that the Greek name resembles and is similar to the English name, Eugenia. A further exception to the norm would be, as explained above, the transliteration of historical names, so *Euripides* not *Evrripidis* (ΕΛΟΤ 743).

## 2.2 Consonant sounds

It might be assumed that Greek consonants present less of a problem and can be converted consistently into their corresponding Latin characters. However, as already stated, Greek consonants such as γ, κ, λ, π, ρ and τ are not pronounced in quite the same way as the Latin characters g, k, l, p, r and t, which are simply their nearest equivalents.<sup>12</sup> For example, Greek π is a weaker plosive than the English p, and Greek γ /γ/ is a sound that does not exist in English, but which corresponds to the g in Spanish *fuego*. In fact, according to Elytis (1985: 28), “...your inability to pronounce it shows the degree of your barbarism”. As some form of solution, Friar uses gh in names such as Νίκος αβρηήλ (*Ghavrriil*) Πεντζίκης. The problem

---

<sup>11</sup> Note that Chioles and Finer, the two translators of Tachtsis’ novel *The Third Wedding*, both have “Hecuba” for the name of the main character.

<sup>12</sup> See Pring (1982: iv).

is somewhat more complex with the Greek consonants δ /ð/ and σ /s/. In the ΕΛΟΤ 743 scheme, they are simply converted as d and s (or z before the consonants β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ). This does not always provide an adequate phonetic rendition of the Greek name, however. For example, (Κική) ημουλά appears in transliteration as *Dimoula* (ΕΛΟΤ 743), *Thimoula* and *Dhimoula*. Although *Dimoula* is not an exact phonetic rendition, the alternative *Thimoula* may be pronounced as *imu:læ* rather than *ðimu:læ*, while *Dhimoula* is no aid to pronunciation.<sup>13</sup> “Dimoula” is perhaps to be preferred on the criterion that where the sound cannot adequately be rendered in English, the easiest solution is to use the *nearest* equivalent, but also because it more closely preserves the “image of the word” (in Politis’ terms). Similarly, the σ /s/ in, for example, Αναστά ης is not adequately rendered by the Latin s, but should be rendered as ss to retain the same phonetic value, i.e. Anastassis (Βιστωνίτης), just as it has to be transcribed as z /z/ before voiced consonants as in (Νίκος) Kazdaglis.

Other consonants which often lead to inconsistencies in transliteration are κ, χ and φ, transcribed according to the ΕΛΟΤ 743 scheme as k, ch and f respectively (though c, h and ph are also possible). The Greek consonant κ /k/ is transcribed using the Latin k in most conversion schemes, and most translators would, I think, prefer k to c in the absence of other considerations. However, two other factors are involved in names containing the consonant κ: the historic factor and the personal preference factor. So although ωνσταντίνος αρυωτάκης would normally become *Konstantinos Karyotakis* (ΕΛΟΤ 743), ωνσταντίνος (Παλαιολόγος) would become *Constantine (Palaeologus)* because of historical considerations, and ωνσταντίνος αβάφης would become *Constantine Cavafy*, because of established practice but also because this appears to have been his own personal preference.<sup>14</sup> In like manner, many other writers prefer to anglicize their names. So, as a transliteration of Νί ος, we often find *Nicos*, or, unjustifiably in my opinion, *Nico*, presumably because of their resemblance to the English name *Nicholas*.<sup>15</sup>

For the Greek consonant χ, the ΕΛΟΤ 743 scheme gives only ch though the phonetic transcription is /x/ (as in Scots *loch*) or /ç/ (as in *hew*). There seems little

---

<sup>13</sup> Friar (1973: 681) expresses his preference for dh to transliterate the Greek consonant δ /ð/ as in “*Kavadhias*”, but elsewhere he has “*Odysseus*” (Elytis) not “*Odhyseus*” and “*Andreas*” (Embiricos) not “*Andhreas*” and is generally inconsistent.

<sup>14</sup> According to Keeley and Sherrard (see Cavafy 1992: 276), Cavafy’s first verse was written in English and signed “Constantine Cavafy”. Note, however, that Friar uses the hybrid “Cavafis”, while Politis transliterates as “Kavafis”.

<sup>15</sup> There is an inexplicable tendency often in translations to remove the final s in transliterations of first names such as Γιάννης (Yanni), Νίκος (Nico) and Δημήτρης (Dimitri).

reason for choosing between *ch* and *h* in names such as (Κυριάκος) *αραλαμπίδης* (variously transliterated as *Charalambidis*, *Charalambides*, *Haralambhidhis*) or (Δημήτρης) *ατζής* (variously translated as *Chatzis*, *Hadjis*, *Hadzis*, *Hatzis*) other than the risk of the mistaken pronunciation of the *χ* as /tʃ/. However, in names such as *ιστιανόπουλος* and *ιστοδούλου*, the resemblance factor may prevail because of the English names *Christian*, *Christopher*, etc. And similarly, considerations to do with the graphic shape of the name may prevail in names such as *ονάς* (*Chronas*) and *υσάνθης* (*Chryssanthis*) in order to avoid the unusual combination of the consonants “Hr” in English.<sup>16</sup>

Similarly, the Greek consonant *φ* /f/ may be transcribed as either *f* or *ph*, though most conversion schemes give only *f*. The choice by translators in many cases appears quite arbitrary. For example, *Christofides* or *Christophidis*, *Photiadis* or *Fotiadis*? The use of *ph* would depend once again on personal preference factors but also on historical ones, i.e. *Philip* (not *Filip*) of Macedon; the Emperor *Nicephorus* (not *Nikiforos*). Otherwise, *f* tends to be used in contemporary names, as in *Nikiforos* (Βρεττάκος) and (Αυτώνης) *Fostieris*.

More serious problems, or, at least, inconsistencies, occur with combinations of consonants and their position within the word, and with combinations of consonants and vowels. So, although *γ* is transcribed using the Latin *g* in the various conversion schemes, nevertheless before the vowels *ε* and *ι*, it has a phonetic value /j/. This leads to numerous inconsistencies in the transliteration of names like *ώργος*, *άννης* and *Πανα ώτης* and all their variations and derivatives. So *Γιάννης* is variously transliterated as *Giannis* (ΕΛΟΤ 743), *Yannis*, *Yiannis*, *Janis*, *Iannis*, and is occasionally translated as *John*, as in *John* (Δαμασκηνός), and occasionally as *Ioannis*, as in *Ιωάννης* (Καποδίστριας), where the older form of the name (*Ιωάννης*) is used in Greek. The ΕΛΟΤ 743 transliteration as “*Giannis*” represents the conversion of each individual Greek character, though the resulting pronunciation in English (*dʒænis*) is not an adequate phonetically based rendition of the Greek name. Similarly, the transcription of *Γι* as *Yi*, though it reflects the spelling of the Greek name, leads to mistaken pronunciation in English given that *Γι* has the phonetic value /j/. In this case, only the transliteration as “*Yannis*” represents an adequate phonetically based rendering of the Greek name. The same problems and the same considerations are involved in the transliteration of the name *ώργος* which is variously transliterated as *Giorgos* (ΕΛΟΤ 743), *Yorgos* and *Yiorgos*. The name is occasionally translated as “*George*” as, for example, in *George Seferis*, due to

---

<sup>16</sup> Friar (1973: 681) explains that before consonants and guttural vowels, he transliterates *χ* as *h* (“*Sahtouris*”), but before *ε*, *αι* and all the *ι* sounds, he uses *kh* as in *Khios*.

established practice and (apparently) his own preference. However, another factor to be taken into consideration here is that of the resemblance to the English name, i.e. *Giorgos* or *Georgos* may be preferable to *Yorgos* because these transliterations resemble the English name George and allow the English-speaking reader to recognise that what we have here is the Greek equivalent of the English name. Finally,  $\gamma$  also causes problems in transliteration when it is a double consonant  $\gamma\gamma$  / $\eta\gamma$ /, transcribed as ng (EΛOT 743). The problem is caused when the transliteration ng is followed in the transliteration of the name by the vowels e or i, thus producing the sound / $\eta\zeta$ / and not / $\eta\gamma$ / as in Greek. The addition of an h after the g (i.e. ngh) perhaps provides some solution. So we get Katerina *Anghelaki-Rooke* (not *Angelaki-Rooke*) and *Anghelos* (not *Angelos*) Sikelianos, though in the case of Sikelianos, *Angelos* seems to have become established.

Another major source of inconsistency in the transliteration of Greek names are the consonant digraphs  $\nu\tau$  and  $\mu\pi$ . According to the EΛOT 743 scheme,  $\nu\tau$  is transcribed as nt (though the phonetic value is /d/ initially and at the end of words and /d/, / $\eta$ d/, / $\eta$ t/ medially). Similarly,  $\mu\pi$  is given as b and mp, again depending on whether the consonant combination is positioned initially or medially (where the phonetic value, however, may be /b/ /mb/ or /mp/). Again, however, a number of factors are involved other than conversion schemes and phonetic considerations. For example, the Greek name Κωνσταντίνος is transliterated as “Konstantinos” (EΛOT 743) though a phonetically-based transliteration would produce “Konstandinos”. Occasionally, however, we also find “Konstadinos”, where, even medially,  $\nu\tau$  is rendered as d. Compare, for example, (Φίλιππος) Dracodaidis, which is presumably the writer’s personal preference. Greater problems occur with the consonant combinations  $\tau\zeta$  and  $\nu\tau\zeta$ . For example,  $\tau\zeta$  is variously rendered as tz or dz or dj (and occasionally as j) as in the transliteration of the name (Δημήτρης) Χαής as Hatzis, Hadzis and Hadjis. According to the EΛOT 743 scheme, this would be transliterated as tz (Chatzis), though the phonetic value is / $\zeta$ / or /dz/. The addition, however, of an  $\nu$  (i.e.  $\nu\tau\zeta$ ) does not produce the sounds / $\eta\zeta$ / but only / $\eta$ dz/ or / $\eta$ tz/ as in the names Πενδικής (Penzikis) and Καζαάνης (which has become established as “Kazantzakis”).

### 3. Further considerations:

A further consideration in the transliteration of proper names concerns the use of initials for names. The International Standard ISO 843 (note 11) states, quite reasonably, that “If the conversion of a Greek letter gives rise to a double capital in Latin which is followed by a lowercase text (for example at the beginning of a sentence after a full stop mark) the second, third, etc. Latin capital letter may for

aesthetic reasons be rendered in lowercase (e.g. **Ch**ara instead of **CH**ara, **Th**alassa instead of **TH**alassa, **Ps**ari instead of **PS**ari)". In the case of proper names, this should be the case if the transliterated name is to accord with normal English usage, in which double letters would not be used as initials for proper names as is seen so often when Greek names are transliterated into English. According to the ΕΛΟΤ 743 scheme, for example, Κ.Θ. Δημαράς should be K.Th. Dimaras rather than K. T. Dimaras, which is the accepted way of initialling first names in English, e.g. Thomas = T., Philip = P., Christopher = C. etc. So, Greek names beginning with the consonants Θ(ωμάς), Φ(ίλιππος), Χ(ριστόφορος) should be initialled in transliteration as T., P., and C. respectively.

Another consideration is the fact that names do not inflect in English, which is also a source of potential confusion especially in the transliteration of women's surnames and fathers' names, both indicated in Greek by the use of the genitive case. Philippides (1990: xvi) opts for giving women authors' names in the genitive case (without the final sigma). Otherwise, (Ρέα) Γαλανάκη might become Galanaki or Galanakis and (Μάρω) Δούκα might become Douka or Doukas when transliterated into English. Similarly, fathers' and husbands' first names are sometimes transliterated to reflect the genitive case (Pavlou) and sometimes the nominative case (Pavlos). However, when transliterating the names in novels, there seems to be no reason for not rendering these in their nominative form in every instance, whether the name is in the genitive, accusative or vocative case. So, for example, "έλα δω Δημήτρη" would become "come here Dimitris".<sup>17</sup> I am also personally in favour (as Friar is) of the use of accents in Latin transcriptions to show the English reader where the name is stressed. So, for example, Andréas Franghiás, Kóstas Várnalis, Áris Fakínos, etc.<sup>18</sup>

#### 4. Conclusions

In the brief discussion above, I have been able to deal with only some of the inconsistencies and problems encountered in the transliteration of Greek proper

---

<sup>17</sup> Names in a Greek novel may show changing degrees of intimacy between characters, for example Γιώργος Παπαδόπουλος may go from κύριε Παπαδόπουλε to κύριε Γιώργο, Γιώργο, Γιωργάκη, Γιωργάκη μου etc. It is impossible to reproduce this effect in English through changes to the name alone.

<sup>18</sup> Cf. Politis (1973: xiii) who states: "As for the accent, since the greater number of Greek names are accentuated on the penultimate, I put an accent only in the rarer cases where the name is accentuated on the last syllable. I do not particularly favour accents, but I thought it necessary, in order to avoid misreadings such as Palámas or Sikeliános. However, I thought it unnecessary for names accentuated on the antepenultimate, which are even more rare: such is the case especially for all names ending in -opoulos."

names into English and to discuss some of the factors involved.<sup>19</sup> I have attempted to show that when transliterating Greek names into English, no conversion scheme can account for all the factors involved. For, apart from the demand for phonetically-based renditions, other factors involved include such things as historical and established usage, the name's graphic shape, personal preference and the resemblance or similarity to the corresponding foreign name, and there is very often a definite tension between these and a shift in the importance of each factor depending on the particular case. Like others in the field of modern Greek studies and translation, I have no overall solution and I have simply tried to draw attention to the problems in what is an area characterised by chaos (or is it *háos*?). I conclude by referring you to the title of my article and hope that far from undermining the national identity, I have, on the contrary, strengthened the conviction that *a Greek by any other name* is still... *a Hellene!*

David Connolly  
Department of Translation and Intercultural Studies  
School of English Language and Literature  
Faculty of Philosophy  
Aristotle University of Thessaloniki, Greece  
connolly@enl.auth.gr

## References

- Anastassiadou-Symeonidou, Anna (1988). "Proposition pour un système de notation et/ou de translittération du grec moderne en caractères latins". *Cahiers de L'institut de Linguistique de Louvain* (CILL 14.1-2), 47-51.
- Babiniotis, Yorgos (1995). "Ερασμική και νεοελληνική προφορά" [Erasmian and Modern Greek Pronunciation]. *To Vima tis Kyriakis* (31.12.95), 21.
- (1997a). "Οι ξένες λέξεις της ελληνικής" [Foreign Words in Greek]. *To Vima tis Kyriakis* (22.6.97), 38.
- (1997b). "Αντιστρεψιμότητα και όχι απλογράφηση" [Reversibility and not Simplicity of Spelling]. *To Vima tis Kyriakis* (9.11.97).
- Beaton, Roderick (1994). *An Introduction to Modern Greek Literature*. Oxford: Clarendon Press.
- Cavafy, C.P. (1992). *Collected Poems*, Revised Edition. Translated by Edmund Keeley and Philip Sherrard, Edited by George Savidis. Princeton, New Jersey:

---

<sup>19</sup> Corresponding though somewhat different problems arise, of course, in the transliteration of foreign names into Greek. These problems have been discussed at length by Kriaras (1981; 1999) and more recently by Babiniotis (1997a; 1997b), Haris (1999a; 1999b) and Kourtovik (1999).

- Princeton University Press.
- Constantinidis, Stratos E. (2000). *Greece in Modern Times. An Annotated Bibliography of Works Published in English in Twenty-Two Academic Disciplines during the Twentieth Century*. Vol. I, Lanham, Maryland and London: The Scarecrow Press, Inc.
- Doulis, Thomas (1977). *Disaster and Fiction. Modern Greek Fiction and the Impact of the Asia Minor Disaster of 1922*. California: University of California Press.
- Elytis, Odysseus (1985). [The Little Mariner]. Athens: Ikaros.
- Friar, Kimon (1973). *Modern Greek Poetry. From Cavafis to Elytis*. New York: Simon and Schuster.
- Haris, Yannis I. (1999a). “Στα ελληνικά δεν γράφουμε με ελληνικά;” [In Greek, don’t we write with Greek characters?]. *Ta Nea* (5.6.99), 13.
- (1999b). “Στο κενό ο Κενώ και κιτς ο Κητς;” *Ta Nea* (19.6.99), 13.
- Hervey, Sándor and Ian Higgins (1992). *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French to English*. London & New York: Routledge.
- Kourtovik, Demosthenes (1999). “Όταν ο Σύης έγινε Σι”. *Ta Nea* (19.6.99), 30-31.
- Kriaras, E. (1981). “Η μεταγραφή των αρχαιοελληνικών και ξένων ονομάτων” [The Transliteration of Ancient Greek and Foreign Names]. *To Prisma* 3 (Spring 1981), 5-14.
- (1999). “Η μεταγραφή των ξένων ονομάτων” [The Transliteration of Foreign Names]. *Ta Nea* (9.8.99): 26-27.
- Philippides, Dia M.L. (1990). *Census of Modern Greek Literature*. New Haven: Modern Greek Studies Association.
- Politis, Linos (1973). *A History of Modern Greek Literature*. Oxford: The Clarendon Press.
- Pring, J.T. (1982). *The Oxford Dictionary of Modern Greek. Greek-English, English-Greek*. Oxford: Clarendon Press.
- Ridley, Mick (1994). “Project Helen: Investigation into Greek Language Transliteration Problems”. *Mandatoforos* 37-38, 169-175.
- Stamati, Lambrini (1999). “Φραγκολεβαντίνικα στο Internet” [Greeklish on the Internet]. *Ta Nea* (24.2.99), 20.
- Van Dyck, Karen (1998). *Kassandra and the Censors. Greek Poetry since 1967*. Ithaca and London: Cornell University Press.

## ***Fenalår* o jamón serrano. Nosotros y los otros.**

Åse Johnsen

*Universidad de Bergen*

### **Abstract**

This article analyzes two versions of a tourist brochure on Norway, one in Norwegian and one in Spanish. Emphasis is placed on the operative text function, particularly on the language used to compare the Norwegian destinations with the rest of the world: *we* and *the others*. The analysis shows three different models for the production of the Spanish version of the brochure. It also shows that the same strategies are used both in the Norwegian and in the Spanish versions to accomplish for the informative function of the text, but that the two versions, in certain cases, use different strategies with regard to the operative text function.

### **Introducción**

Siguiendo la clasificación de textos de Bühler, los folletos turísticos pueden caracterizarse como textos informativos ya que proporcionan información relevante para el turista. Por otra parte, los textos también tienen una función operativa, puesto que tratan de convencer al lector para que visite al país en cuestión. Siguiendo las teorías funcionalistas de traducción, este tipo de folletos deben traducirse tomando en cuenta ambas funciones textuales: por una parte informar al turista sobre el destino turístico (función informativa) y por otra, hacerlo de una manera que sea atractivo para el turista pasar sus vacaciones allí (función operativa). En muchos casos los folletos han de atraer tanto a un público nacional como internacional, y en el primer caso se trata de convencer al lector de que se quede en su país en las vacaciones y que no se vaya al extranjero. Frecuentemente los folletos se escriben en la lengua del país y posteriormente se traducen a varias lenguas. Por lo tanto, un mismo texto ha de servir a dos públicos: los turistas nacionales y los internacionales. Sin embargo, se puede uno preguntar si es posible aplicar los mismos argumentos para convencer a un extranjero de venir a Noruega que para convencer a un noruego de no irse al extranjero. Cuando en la versión noruega de un folleto se dice que el jamón noruego llamado *fenalår*, es igual de bueno que el jamón serrano español, es un argumento para que los noruegos se queden en Noruega en sus vacaciones, (re)descubriendo la gastronomía noruega. Sin embargo, este argumento no necesariamente convencería a los turistas españoles de irse a Noruega.

El presente artículo<sup>1</sup> trata sobre este tipo de argumentos operativos en un folleto de turismo noruego y su versión en español. Se pondrá especial énfasis en cómo se presenta el destino turístico, y cómo se lo valora en comparación con

---

<sup>1</sup> El artículo se basa en una comunicación presentada en el Congreso Internacional: La traducción en la Era de la Información, Universidad de Oviedo, 22-24 de octubre de 2008.



otros destinos, es decir, se pondrá énfasis en la relación entre lo nuestro y lo de los otros y entre nosotros y los otros.

### 1. Aspectos teóricos

Antes de abordar el análisis de los folletos, conviene repasar algunos aspectos teóricos, comenzando por la situación de traducción.

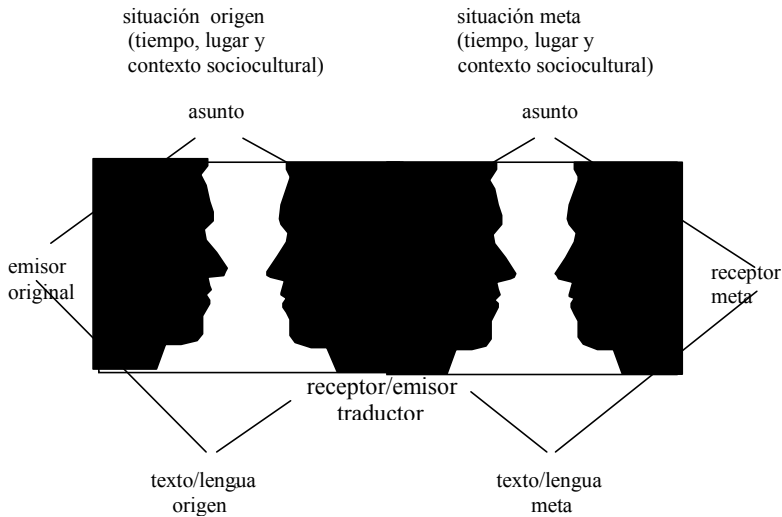


Fig. 1 Situación de traducción (Johnsen 2000b)

En la situación traductora siempre hay dos mundos, el de la situación origen y el de la situación meta. La tarea del traductor es hacer comprensible para los nuevos lectores un texto origen que normalmente se ha escrito para unos lectores pertenecientes a un tiempo, lugar y contexto sociocultural origen. Se supone que es lo mismo que hace el autor al redactar el texto original, ya que también tiene un lector en mente al formularse. Este lector imaginario normalmente es el lector origen, aunque en algunos casos el escritor sabe que el texto va a ser traducido.

Desde los tiempos de Schleiermacher, ya en el siglo XVIII, se ha hablado de dos métodos de traducción básicos, por una parte el método literal o exotizante y, por la otra, la traducción libre o adaptación. Esta dicotomía, en sus variantes, ha recibido diferentes nombres: House (1977: 106-107) distingue entre la traducción abierta (*overt translation*) y la encubierta (*covert translation*) y Nord (1991: 72-73) entre la traducción documento (*documentary translation*) y la traducción instrumento (*instrumental translation*). A continuación sigue una presentación esquemática hecha por mí (figura 2):

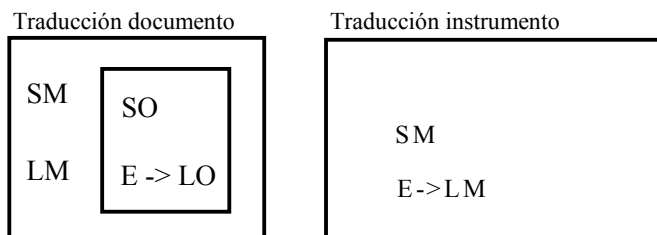


Fig. 2. Traducción documento y traducción instrumento (Johnsen 2000a)

Si el proceso de traducción tiene como resultado una traducción documento, ésta se caracteriza por ser un texto en el que el lector meta (LM), perteneciente a la situación sociocultural de comunicación meta (SM), es testigo de la comunicación anterior entre el emisor (E) y el lector origen (LO), dentro de una situación sociocultural origen (SO), mientras que la traducción instrumento, por el contrario, resulta ser un texto meta que sirve como instrumento para una nueva comunicación directa entre el emisor origen (E) y el lector meta, y la traducción suele usarse dentro de la situación sociocultural meta (SM).

Al contrario que Schleiermacher, para los funcionalistas, entre los que me incluyo, no es el *tipo de texto* el que debe decidir cuál de los dos métodos seguir, sino, por el contrario, *la función* que el texto meta, o sea la traducción, ha de cumplir en la cultura meta. Los funcionalistas toman como punto de partida el que una traducción es un acto comunicativo intercultural, y que como todo acto comunicativo tiene su propósito. El propósito o la función del texto origen puede diferir del propósito o la función del texto meta, y lo que debe guiar al traductor en su elección entre una u otra solución o método no es la función que tiene el texto original en la cultura original, sino el *skopos* de la traducción, es decir, la función del texto meta y el propósito que se tiene con la comunicación intercultural concreta.

En cuanto a los folletos turísticos, la función o propósito de los textos es informar sobre el destino turístico con la intención de presentar la información de manera que el lector se sienta atraído por lo que lee y ve, y que se decida por visitar el país. Por consiguiente, este tipo de texto tiene tanto una función informativa como un componente de función operativa. Para cumplir con estas funciones, el folleto traducido debe ser una traducción instrumento y así dirigirse directamente al lector meta como si el emisor le hablara directamente.

Algo que diferencia la traducción de los folletos turísticos y de los folletos informativos para inmigrantes de otras traducciones, es que aquellos normalmente no se van a usar sólo en la cultura meta, sino también en la cultura origen. Si un

folleto de turismo se encuentra en Internet o en una agencia de viajes, el folleto cumple una función en el proceso de elegir a dónde ir de vacaciones, y por lo tanto la función operativa o apelativa es importante. Sin embargo, el mismo folleto puede servir al turista ya en el lugar de destino para encontrar hoteles, restaurantes, información sobre transportes, etc., y en tal caso resalta la función informativa. En este análisis concreto nos interesa sobre todo la función operativa.

Los folletos objetos del presente análisis se encuentran en agencias en el extranjero y en Internet y, en consecuencia, se puede suponer que se leen en el país de origen del turista así como en el país destino, o sea, Noruega. Esto debe ser tomado en cuenta por el traductor, quien ha de considerar a la vez la situación meta y la situación origen al elegir sus estrategias de traducir.

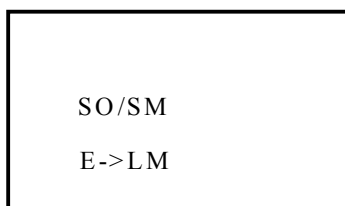


Fig. 3 Traducción de los folletos de turismo y de información para inmigrantes.

Para cumplir la función informativa, el traductor debe considerar la situación sociocultural meta (SM), es decir la situación del lector, como el horizonte de comprensión del lector meta y así hacer los cambios o explicitaciones necesarias para que el lector comprenda la información proporcionada. También se debe tomar en cuenta que el lector meta ha de poder usar la información durante su estancia en el destino en cuestión, o sea, que el texto/la información tiene que poder usarse dentro de la situación o el contexto sociocultural origen (SO), en este caso la destinación turística. Como ejemplo de ello se puede mencionar que si el traductor traduce los nombres de lugares o de comidas, sin mantener el nombre origen, el lector posiblemente no pueda encontrar esos lugares o productos cuando se encuentre en el destino turístico. Para cumplir la función operativa del folleto, puede que sea necesario hacer algunos cambios o adaptaciones en cuanto a los argumentos operativos, ya que no necesariamente coinciden los argumentos de la versión original, destinada a noruegos (y a otros escandinavos) con los argumentos con los que se pretende atraer al turista extranjero.

Para el análisis de los folletos, me he basado en el modelo de evaluación de Juliane House (House 1997: 108), el cual se fundamenta en los tres componentes de registro de Halliday: Campo, Tenor y Modo. En ese modelo, bajo el concepto

Tenor se analiza la relación entre los participantes humanos en la situación comunicativa, y el poder, la distancia y el nivel de carga emotiva que existe entre ellos. En este punto también se ve la información sobre el emisor, su origen geográfico y social y la postura personal hacia la información que transmite (House 1997: 41). Al aplicar este modelo, tanto al texto original como al traducido, se puede ver si hay alguna diferencia entre la actitud que toma el autor y el traductor hacia la información que presenta (o traduce) y si en la actitud se pueden encontrar valorizaciones o juicios de valores.

Se han hecho varios trabajos con el fin de estudiar más detenidamente el aspecto de Tenor, y uno de los más importantes es el de Martin y White, 2005, *The Language of Evaluation, Appraisal in English*. Cito aquí de un artículo anterior de White, traducido al español por Elsa Ghio y publicado en Internet<sup>2</sup>. En esta teoría se cuenta con tres subtipos de valoración: Actitud, Compromiso y Gradación, y aquí nos interesa el aspecto de Actitud, el cual “refiere a los valores que los hablantes comunican en sus juicios y las respuestas afectivas que asocian con los participantes y los procesos”. El aspecto de Actitud tiene a su vez tres subpuntos: afecto, juicio de valores y apreciación. En nuestro análisis nos interesa sobre todo la apreciación, definida como: “la evaluación de objetos y productos en relación con principios estéticos y otros sistemas de valor social”. Sobre la apreciación dice White: “[...] la apreciación evalúa típicamente a los objetos naturales, manufacturas, textos y construcciones más abstractas como los planes y las políticas”. Y sigue:

Los Valores de apreciación pueden poner el foco en las cualidades compositivas de la entidad evaluada – por ejemplo, en lo bien formada que está [...] o pueden poner el foco en la reacción estética con la que se asocia a la entidad en cuestión. En este caso, la apreciación se formula en términos del impacto que provoca la entidad estética.<sup>3</sup>

Con estas reflexiones teóricas en mente, pasamos ahora a analizar el folleto noruego y su traducción al español.

## **2. La Noruega de los Fiordos**

La publicación objeto de este estudio es un folleto de 122 páginas, de las cuales 48 son páginas amarillas en las que se dan direcciones e información adicional

---

<sup>2</sup> URL: <http://www.grammatics.com/appraisal/SpanishTranslation-AppraisalOutline.doc>. En el artículo no aparece el año de publicación, y el artículo tampoco está paginado.

<sup>3</sup> Ibid.

sobre alojamientos, transporte, actividades, etc. Estas páginas no se han incluido en el estudio. Las 74 páginas incluidas presentan la zona Oeste de Noruega, la parte de los fiordos<sup>4</sup>. El folleto lleva el título *Fjord Norge – reiseguide 2008* (La Noruega de los Fiordos – Guía de viajes 2008) y está compuesto por textos breves que presentan las diferentes partes de la región y sus atracciones turísticas.

Los textos se presentan con una gran selección de fotos, alternándose con anuncios comerciales de hoteles, compañías de transporte, etc. En algunos casos aparece el nombre del autor del texto, pero, la mayoría de las veces, el autor es anónimo. El texto ha sido publicado por Fjord Norge AS, sociedad anónima, que es una compañía de marketing internacional, cuyos dueños son entidades tanto públicas como privadas. El folleto se distribuye gratuitamente en Noruega y en el extranjero y su tirada es de 440.000 ejemplares. El folleto aparece en las siguientes lenguas: noruego, inglés, alemán, español, francés, italiano, japonés y ruso, pero no consta si la edición de 440.000 ejemplares incluye las traducciones<sup>5</sup> o si sólo se refiere a la edición noruega. De las cuatro primeras lenguas se encuentra, además de la versión impresa, una versión en la red<sup>6</sup>. Los textos en la red, sin embargo, no siempre coinciden al cien por cien con los textos impresos. Este análisis se basa en las versiones impresas. El análisis se concentra sobre todo en las versiones noruega y española, pero, en algunos casos, se toman en consideración también las versiones en otras lenguas<sup>7</sup>.

Los folletos se presentan aparentemente como iguales –el mismo diseño gráfico y las mismas fotografías– y, en la mayoría de los casos, se trata de traducciones que toman como punto de partida la versión noruega. La versión noruega, por tanto, ha de servir dos propósitos y dos grupos de lectores: por una parte convencer a los noruegos de pasar las vacaciones en su propio país, o sea, quedarse en Noruega, y por otra, servir como texto original para la traducción a varias lenguas con el objetivo de invitar/atraer a los extranjeros a pasar sus vacaciones en Noruega. Sin embargo, no es seguro que el mismo argumento convenza a un turista español para viajar a Noruega. Por tanto pasamos a

---

<sup>4</sup> Esta región se compone de las provincias de Rogaland, Hordaland, Sogn og Fjordane y Møre og Romsdal.

<sup>5</sup> Es interesante observar que todas las versiones en lengua extranjera presentan la cifra de la edición fiel a la versión noruega, pero parece poco probable que la edición española, por ejemplo, se imprima en una cifra tan alta, ya que el folleto se renueva cada año. Esto es un ejemplo de traducción fiel al texto noruego, sin que se haya tomado en cuenta que la traducción es una nueva publicación que debe valerle por sí sola como instrumento de una nueva comunicación.

<sup>6</sup> <http://www.fjordnorway.com/no/OM-REGIONEN/Reiseguide/>. El folleto se actualiza cada año.

<sup>7</sup> Gracias a mis colegas Sunniva Whittaker, Benedicte Irgens, Kjetil Henjum y Martin Paulsen, por contestar a mis preguntas relacionadas con el francés, el japonés, el alemán y el ruso respectivamente.

continuación a analizar los folletos con el fin de identificar las traducciones o adaptaciones de estos argumentos operativos.

La versión noruega se dirige sobre todo a turistas nacionales, pero también a los turistas de habla sueca y danesa. Sin embargo, como se desprende de la figura 4, los turistas nacionales superan considerablemente a los de los países vecinos.

Nacionalidad/ Año Mes	Noruega	Dinamarca	Suecia	España	México	Am. del Sur <sup>8</sup>
1998 Agosto	104315	2716	3505	13031	90	1933
2008 Agosto	123387	3420	3863	16094	85	464

Fig. 4: Pernoctaciones en los hoteles de la Provincia de Hordaland<sup>9</sup>

La versión española del folleto se dirige a los turistas hispanohablantes, sobre todo a los españoles. En los últimos años se ha visto un considerable aumento de los turistas de España, algo que ha causado una demanda de información turística también en español. Para tener una idea de este aumento, podemos comentar que, según las estadísticas, en el mes de agosto de 1990, los españoles realizaron 3.254 pernoctaciones en la provincia de Hordaland (una de las provincias de la parte Oeste de Noruega). Como se ve en la figura 4, estas cifras han aumentado considerablemente en los últimos 20 años, es decir, a 13.031 en 1998 y a 16.094 en 2008. También se puede observar que los hispanohablantes que vienen a Noruega son sobre todo de España, por lo tanto podemos decir que la publicación de una versión española del folleto se hace sobre todo pensando en un mercado español y no latinoamericano<sup>10</sup>. Las ocho versiones del folleto se presentan como idénticas: tienen el mismo diseño, las mismas fotos y aparentemente los mismos textos. Tomo como punto de partida que las versiones traducidas parten de la versión noruega como su texto original.

En el folleto se emiten muchas valoraciones sobre Noruega y la estrategia de los autores es hacer estas valoraciones siempre comparando lo noruego con lo extranjero<sup>11</sup>. De esa manera se hace una comparación constante entre *nosotros* y *los otros* y entre *lo nuestro* y *lo de los otros*. Por lo tanto, en este pequeño estudio

<sup>8</sup> En la estadística no se distingue Centro-América y el Caribe, ya que erróneamente se incluye como parte de América del Sur.

<sup>9</sup> Fuente: Statistisk Sentralbyrå, <http://www.ssb.no/>.

<sup>10</sup> Al contrario de los folletos informativos para inmigrantes que se dirigen sobre todo a latinoamericanos.

<sup>11</sup> En un principio fue una estudiante de grado quien me llamó la atención sobre algunos ejemplos de la traducción de una versión anterior de este folleto. Le agradezco por tanto a la estudiante de la Universidad de Bergen, Kari Skare, algunos de los ejemplos aquí mencionados.

me he limitado a observar las estrategias utilizadas al traducir estas valoraciones. Partiendo del texto noruego, *nosotros* se refiere al pueblo noruego y *los otros* se refiere al mundo fuera de Noruega, a veces restringido a zonas geográficas o a pueblos específicos. Tal como se ha señalado arriba, la versión noruega tiene como objetivo hacer que el noruego pase sus vacaciones en Noruega, conociendo mejor el paisaje, la geografía, la arquitectura y la gastronomía de la zona oeste del país. Para conseguir este objetivo, el autor se tiene que valer de unas estrategias de persuasión para que el lector tenga ganas de quedarse en su país y no ir al extranjero en sus vacaciones. Los noruegos, desde el tiempo de los vikingos, han sido un pueblo viajero y España durante varias décadas ha sido el destino favorito. En Noruega se opera además con un destino turístico llamado ‘Syden’ (el Sur) que no se halla en ningún país en concreto, sino que abarca todas las destinaciones típicamente turísticas en los países del sur de Europa en las que se le garantiza al turista sol y playa, y, desgraciadamente para muchos, el alcohol barato. El clima de Noruega no siempre es agradable en verano y la gente quiere asegurarse su cuota de sol. Por lo tanto, los argumentos operativos para hacer que el noruego se quede en su país en vez de salir al extranjero no implican argumentos de tipo climático y por eso en el folleto se evita hablar de temperaturas medias, días de lluvia, etc. Los precios, por su parte, sólo se mencionan una vez en el folleto, ya que tampoco pueden competir con los destinos típicamente veraniegos en el extranjero.

El método seguido para el presente trabajo ha sido el de leer detenidamente la versión noruega y registrar todas las veces en las que se compara Noruega con el extranjero, sea mediante la mirada del noruego o del extranjero. Las observaciones encontradas se han dividido en cinco grupos:

1) Oraciones comparativas del tipo “más + *adjetivo* + del mundo/Europa, etc.” como “el fiordo más estrecho del mundo” (Vnor<sup>12</sup>, p. 6, mi traducción) o “el viaje en tren más excitante de Europa” (Vnor, p. 27, mi traducción). De este tipo de oraciones hay un total de 41 ejemplos en las 74 páginas estudiadas.

2) Otras oraciones comparativas en las que se compara o se relaciona Noruega con el resto del mundo, o con otros pueblos, países o zonas geográficas más específicas, como “Una comida noruega con *fenalår* [...] es igual de exótico y lujoso que el queso parmesano y el jamón serrano” (Vnor, p 44, mi traducción), “La luz parece más clara, los colores más intensos que en latitudes más meridionales, [...]” (Vesp, p. 53) o “[...] es un paraíso que no tiene parangón en

---

<sup>12</sup> Se refieren las versiones de esta manera: Vnor = Versión noruega, Vesp = Versión española, etc. Cuando la versión española es fiel a la versión original se cita de la versión española, si no, se señala que es traducción de la autora.

todo el mundo” (Vnor, p. 35, mi traducción). De este tipo hay un total de 22 ejemplos.

3) La descripción directa desde el punto de vista del extranjero, como en “Un jurado de expertos internacionales, designados por la reconocida publicación *National Geographic Traveler*, ha elegido los fiordos del Oeste de Noruega como la mejor conservada de las 830 atracciones de la Lista de Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO (Vesp, p. 4)”. De esta categoría hay cuatro ejemplos, tres de ellos se refieren a valoraciones positivas por parte del otro, mientras que uno se refiere a una valoración negativa. El autor del folleto, sin embargo, desmiente en seguida esta valoración negativa (véase la oración subrayada por mí): “Hace veinte años, la guía de viaje *Let’s Go Europe* escribía lo siguiente ‘No necesita molestarse en buscar buenas ofertas en Noruega, porque no existen.’ El redactor se confundió completamente.” (Vesp, p. 45).

Ésta es además la única vez en la que los precios se mencionan de manera explícita en el folleto.

4) La descripción indirecta desde el punto de vista del extranjero, como en: “[...] una explosión de naturaleza que subyuga hasta al más caprichoso de los trotamundos” (Vesp, p. 18) o “y a finales del siglo XIX, varios cruceros con pasajeros ingleses y alemanes vinieron a visitar esta región para conocer las montañas, caídas de agua y fiordos noruegos.” (Vesp, p. 34). De esta categoría hay cinco ejemplos.

5) La última categoría son las oraciones en las que el escritor se identifica con el lector noruego, utilizando pronombres como “nuestro”, “nosotros” etc.: ‘Oslo – nuestra capital [...]’ (Vesp, p. 58). De esta categoría hay siete ejemplos.

Las comparaciones se hacen entre Noruega, por un lado, y la Tierra, el mundo, Europa, Europa del Norte, la tierra firme de Europa o Escandinavia por el otro. De manera que parece que se restringe el área geográfica en la medida en que se encuentra con algún obstáculo, es decir, cuando en alguna parte del mundo existe un elemento que le quita el lugar número uno a Noruega. También se compara la zona Oeste de Noruega con el resto del país, diciendo, por ejemplo, que aquí en la Noruega del Oeste se encuentra la montaña más alta del país, Galdhøpiggen (p. 54). Estas últimas comparaciones, sin embargo, no las he incluido en el análisis.

¿Qué función tienen entonces estas comparaciones en el texto? Dirigidas hacia el lector noruego, todas las comparaciones en las que Noruega se presenta como *el/la más algo* pueden tener el objetivo de crear o de aumentar el orgullo nacional y fortalecer la identidad nacional. Cabe mencionar que Noruega es un pueblo que



a nivel individual está impregnado por la ley de Jante<sup>13</sup>, según la cual no debes pensar que eres alguien, que vales algo, y sobre todo, que tú eres mejor que nadie. En cambio, cara al resto del mundo solemos presentarnos como la mejor nación de la Tierra. Mi pregunta es, por consiguiente, cómo se trata este tipo de oraciones en las traducciones, ya que una traducción directa podría parecer demasiado ostentosa<sup>14</sup>.

Mi hipótesis es que la mayoría de las oraciones de la primera categoría se traducen manteniendo la equivalencia, dado que presentan verdades (relativamente) objetivas. Las oraciones sujetas a cambio serían, por tanto, aquellas que tienen que ver con la comparación directa con los países del sur/países mediterráneos en las que se emite una evaluación de calidad, y no sólo de tamaño.

Decir que un fiordo es el más profundo del mundo es una información objetiva, ya que se puede medir, y forma parte de la función informativa del folleto. En cambio, la evaluación de que el jamón serrano y el queso parmesano tienen su igual en Noruega es un argumento que implica una valorización subjetiva, y quizá este tipo de argumentación no sea tan convincente para atraer al turista extranjero, orgulloso de sus propios productos. Por lo tanto, es de esperar que sea en este tipo de oraciones en las que el traductor, tomando en cuenta al lector meta, se valga de una estrategia creativa de traducción para cumplir la función operativa que ha de tener el texto meta.

### 3. La versión española

Repasando las comparaciones encontradas se confirma, hasta cierto punto, la hipótesis: las comparaciones de la categoría “más + adjetivo + *del mundo*” en 36 de los 41 casos se traducen con una expresión equivalente, dos se omiten y tres pertenecen a un trozo de texto que ha sido reemplazado por otro y que se comentará más abajo. A continuación se analizará una de las omisiones:

Al traducir la oración noruega “Vidda er viktig som tilholdssted for Europas største villreinstamme [...] (Vnor, p. 54)” por “La planicie es importante como paradero para el grupo de renos salvajes” (Vesp, p. 54) se ha eliminado “Europas største” [más grande de Europa], quizá considerándolo superfluo ya que el reno salvaje se encuentra sobre todo en Rusia, Finlandia y Noruega, y por lo tanto no

---

<sup>13</sup> Ley presentada por Axel Jensen en su novela *En flyktning krysser sitt spor (Un refugiado sobre sus límites)* 1933.

<sup>14</sup> En este estudio no he realizado ningún trabajo con lectores jueces o informantes, algo que sería interesante para ver cómo reaccionan a todo este chauvinismo noruego que presentan los folletos. También sería interesante un estudio con textos paralelos españoles para ver si se utiliza en ellos la misma retórica.

hace falta comparar con Europa en general. Y en efecto, tan sólo en la versión rusa se mantiene la comparación con Europa.

En cuanto a la categoría dos, las traducciones presentan 16 ejemplos de traducciones equivalentes, mientras que hay seis ejemplos en los que la versión española difiere de la versión noruega. En uno de los casos se trata de una omisión y en otro se añade “conocido mundialmente” (Vesp, p. 41) reforzando así el aspecto de fama mundial. En un tercer caso se traduce de manera que la capital de los fiordos, la segunda ciudad noruega, una ciudad de 250.000 habitantes, se presenta como si fuera una ciudad grande: “Hoy Bergen es una ciudad moderna llena de vida con una oferta cultural que no deja nada que desear en comparación con cualquier otra ciudad europea”. (Vnor, p. 18, mi traducción). La traducción es: “Bergen, una ciudad moderna y plena de vitalidad, con una oferta de cultura, restaurantes y vida nocturna propia de cualquier gran ciudad europea.” Al añadir el adjetivo *gran* ante *ciudad europea* se puede sobreentender que Bergen también es una ciudad grande. Los demás ejemplos se encuentran todos en un mismo texto sobre la gastronomía noruega que se comenta más adelante.

Los ejemplos de la categoría tres se han traducido manteniendo el mismo contenido que en la versión original. De la categoría cuatro, tres de los cinco ejemplos han sido traducidos manteniendo la equivalencia con el texto original. Además hay un ejemplo de una parte del folleto donde el texto ha sido sustituido por otro (véase el apartado 4).

En la categoría cinco el escritor se vale del pronombre de primera persona plural “nosotros” o “nuestro”, pronombres que tanto en noruego como en español pueden ser incluyentes o excluyentes. En tres casos se mantiene el pronombre en la traducción, y el pronombre de esa manera se convierte de incluyente a excluyente: “Lo escuchamos cada año. Los turistas de todo el mundo sólo tienen una queja cuando se van: Que la estancia no durara más” (Vesp, p. 90). Mientras que en otros casos el traductor se vale de expresiones como “su historia”, “los antepasados de los noruegos” y en un caso reescribe la oración noruega: “[...] pueblos donde nuestros antepasados encontraron tierra fértil” (Vnor, p. 7, mi traducción) a “aldeas construidas hace mucho tiempo” (Vesp, p. 7).

Como se desprende de los ejemplos anteriores, en la mayoría de los casos la traducción se mantiene fiel al texto noruego y en pocos casos intenta disminuir el tono jactancioso del texto original, en dos casos incluso añade elementos que refuerzan la presentación del Oeste de Noruega como “más algo”.

Al tratar las categorías dos y cuatro, hemos señalado que algunos textos del folleto han sido sustituidos por otros en la versión española. A continuación estudiaremos más a fondo dos de ellos: un texto en el que se presenta la provincia de Sogn y Fjordane y un texto sobre la gastronomía noruega. Al estudiar ambos

textos detenidamente se pueden apreciar algunos aspectos interesantes

#### **4. Noruega vista con los ojos de los otros**

Empecemos por el texto que presenta la provincia de Sogn y Fjordane. El autor de la versión noruega es Olav Grinde, mientras que los editores del folleto han dado la palabra a dos escritores con apellidos hispanos para que presenten esta provincia en español. Así Mario Puertas y José María Rodero presentan la provincia de Sogn y Fjordane a los lectores hispanohablantes<sup>15</sup>, o sea esta provincia se presenta mediante la mirada de los otros. Al estudiar el texto se deduce que los autores toman como punto de partida el texto noruego y lo adaptan a su manera, teniendo supuestamente en cuenta que los lectores son hispanohablantes, probablemente de España. Comparando la versión noruega y la española hay dos aspectos que merecen especial atención.

El primero se refiere a las actividades que se pueden hacer en la provincia en cuestión. El lector noruego es invitado a participar en una serie de actividades como hacer un viaje vikingo, pescar en el fiordo, en mar abierto, o en alguno de los ríos y lagos, caminar desde el fiordo hasta las cascadas o a la cumbre de la montaña, montar a caballo por las montañas, hacer windsurfing, hacer rafting por los ríos, ir a Førde para participar en el Festival Internacional de Música Tradicional, pasear por una playa contemplando la puesta de sol, ir de isla en isla, visitar pueblos acogedores o contemplar la naturaleza de Jølster, que inspiró al gran pintor noruego Nikolai Astrup. Todas estas actividades se resumen en la versión española en dos: el paseo por un glaciar, con una alternativa más cómoda:

Con sus 487 km<sup>2</sup> Jostedalsbreen es el mayor glaciar de Europa en tierra firme y es toda una experiencia vestirse con equipamiento especial para caminar sobre él y echar un pulso a las fuerzas de la naturaleza. El centro Breheim en Jostedalen ofrece excursiones con guías expertos, pero existe otra alternativa: un viaje virtual en helicóptero, firmado por el maestro de la animación Ivo Caprino, le producirá cosquillas sin necesidad de ropa ni equipamiento de escalador. (Vesp, pp. 26-27).

Esta divergencia puede reflejar una diferencia entre los noruegos y los españoles ya que, sin querer caer en estereotipos, se puede afirmar que los noruegos tradicionalmente pasan más tiempo en la naturaleza en su tiempo libre que los españoles, aunque esto está cambiando mucho en los últimos años.

El segundo aspecto está vinculado con la relación *nosotros y los otros*, es

---

<sup>15</sup> Fuente: <http://viewer.zmags.com/showmag.php?mid=sprfd#/page26/>.

sumamente interesante observar la primera oración de este texto. El texto noruego comienza así: “Mucho antes del comienzo del turismo moderno a mediados del siglo XIX, venían viajeros de lugares cercanos y lejanos para contemplar el fiordo Sognefjorden.” (Vnor, p. 26, mi traducción), o sea, que el autor se vale otra vez de la mirada del otro para la evaluación de Noruega. Los autores españoles, por su parte, sabiendo que se dirigen a lectores españoles, podrían valerse de la opinión de algún turista español. Sin embargo, lo que hacen es cambiar la perspectiva y dejar que los noruegos evalúen el país, empezando el texto como sigue: “La gente de Sogn & Fjordane puede con todo derecho afirmar que vive en la provincia de los fiordos por excelencia de Noruega, porque el fiordo Sognefjorden es el más profundo y más largo del mundo” (Vesp, p. 26). Aquí vemos que los autores de la versión española siguen la tónica del folleto insistiendo en que el fiordo es el más profundo y el más largo del mundo, pero se valen de la gente de la provincia de Sogn y Fjordane como testigos de esta verdad.

En las versiones de otras lenguas se ve que las versiones italiana, alemana, y francesa también tienen textos escritos por personas que por sus nombres parecen ser de Italia, Alemania y Francia respectivamente. En la versión inglesa se presenta otra vez Olav Grinde como autor, pero el texto difiere algo de la versión noruega. Las versiones japonesa y rusa son traducciones del texto noruego.

La versión noruega de la presentación de otra provincia, la de Møre y Romsdal, está escrita por dos mujeres noruegas, mientras que la versión española ha sido escrita también por el dúo Puertas y Rodero. Sin embargo, al estudiar los textos se ve que la versión española es una traducción fiel del texto noruego (o al revés). De manera que poner el nombre de los españoles como autores puede ser otra vez poner en práctica el recurso de utilizar al otro para describir lo nuestro y de esa manera el otro se convierte en el testigo de la verdad.

## **5. Diferentes originales para diferentes lectores**

El texto sobre la gastronomía noruega, mencionado arriba en la categoría dos, tiene aparentemente dos versiones originales. Todas las versiones extranjeras, salvo la alemana, son traducciones de una versión que en varios aspectos difiere de la versión noruega. Es, por tanto, interesante ver en qué difieren los textos, ya que en este texto es donde se ve más claramente cómo se aplican diferentes argumentos para cumplir la función apelativa del texto. El folleto noruego comienza de la siguiente manera: “Quién no hubiera deseado una comida caliente casera a la hora del almuerzo, la hora en que nuestros antepasados comían, a eso de las 12” (Vnor, p. 44, mi traducción). Oración que para muchos extranjeros no tiene tanto sentido, ya que comen almuerzos calientes a mediodía. Los noruegos hoy en día, sin embargo, llevamos pan con fiambre de casa a la escuela o al

trabajo, y es lo que comemos con un vaso de leche, una taza de café o té hacia las 12 del mediodía. El primero y, tradicionalmente, el único plato caliente, lo comemos a eso de las cinco o seis de la tarde. Las versiones extranjeras comienzan con otra oración que trata de poner a Noruega en el mapa de la gastronomía mundial, ya que no podemos jactarnos, como hacemos con nuestra naturaleza, de tener comida conocida mundialmente como la mejor del mundo, de Europa continental ni de Escandinavia. Pero es justamente lo que se pretende con la primera oración de las versiones extranjeras: “Algunos de los mejores chefs del mundo son noruegos – sólo tiene que preguntarle a los jueces de Lyon que han concedido el codiciado Bocuse d’Or a cocineros noruegos, que equivale a ganar la Copa del Mundo para los chefs” (Vesp, p. 44). O sea, aunque el lector nunca haya oído hablar de la gastronomía noruega aquí se presenta como la mejor. En la versión noruega sobre la gastronomía encontramos la oración “Una comida noruega con *fenalår* [...] es igual de exótica y lujosa que el queso parmesano y el jamón serrano” (Vnor, p 44, mi traducción), la cual no se encuentra en las versiones extranjeras. Supuestamente porque es un argumento dirigido hacia los noruegos que en las últimas décadas han descubierto la gastronomía de los países del sur de Europa y hay que convencerles de que nuestra comida es igual de buena. Dirigido hacia los extranjeros, en este caso específicamente hacia los españoles y los italianos, estos argumentos a lo mejor pueden parecer muy ostentosos, ya que ellos están muy orgullosos de sus productos nacionales, que además sí tienen fama mundial. Y en efecto así es, esta oración no se encuentra en las versiones extranjeras.

En el texto noruego se cuenta además que los arqueólogos han encontrado pruebas de que las ostras y la carne de ciervo formaban parte de la gastronomía noruega ya en la Edad de Piedra (Vnor, p. 44). En las versiones extranjeras, sin embargo, el ciervo se convierte en reno (Vesp, p. 44) y de esa manera se vuelve más exótico para un extranjero.

Finalmente también conviene hacer referencia al aspecto de los precios. Tal como se ha dicho más arriba, los precios se mencionan solamente una vez en el folleto noruego. En el texto sobre la comida que ha sido la base para la mayoría de las versiones traducidas, se encuentra sin embargo una mención indirecta: “Si viaja con un ‘presupuesto cero’ de comida, seguramente podrá subsistir con nuestros desayunos de buffet.” (Vesp, p. 44). Es decir, la comida es muy cara, pero usted debe tomar un buen desayuno y así aguantará hasta el día siguiente. En primer lugar, si uno viaja con un presupuesto cero de comida, es también posible que no se aloje en hoteles con desayuno incluido, en segundo lugar, sería muy conveniente para los turistas tener información sobre los precios, ya que los precios pueden variar considerablemente entre los diferentes restaurantes y

tiendas.

No sólo son los precios los que brillan por su ausencia en los folletos, lo mismo vale para el clima que no se menciona ni una sola vez, ni en la versión noruega ni en las versiones extranjeras. En las fotos siempre hace sol y buen tiempo. Para el turista sería interesante tener información sobre el clima, por ejemplo sobre las temperaturas medias, y así poder llevarse la ropa adecuada. Especialmente porque esta zona es la más lluviosa del país<sup>16</sup>.

## **6. Conclusión**

Para concluir, podemos constatar que se confirma nuestra hipótesis. La función informativa del folleto no se ve cambiada en la versión española del folleto. La función operativa, sin embargo, se ve algo cambiada, ya que los argumentos operativos en algunos casos han sido sustituidos por otros. Esto se ve sobre todo en los textos en los que la versión española no parte del mismo original que el que aparece en el folleto noruego. Éste es el caso del texto sobre la provincia de Sogn y Fjordane y el de la gastronomía noruega.

Tal como se ha visto, es posible detectar tres modelos diferentes para la producción de la versión española de este folleto: 1) utilizar el mismo texto origen tanto para el lector noruego como para el lector extranjero, 2) dejar que un extranjero presente Noruega a su manera y 3) crear dos textos origen, uno para los noruegos y otro con la función de servir como original para versiones en otras lenguas.

En cuanto al aspecto *nosotros y los otros* se ve que no ha habido grandes cambios en las traducciones, incluso vemos que cuando se ha dado la palabra a autores hispanohablantes, éstos devuelven la palabra a los noruegos utilizándolos como testigos de la verdad.

*Åse Johnsen*  
*Department of Foreign Languages*  
*University of Bergen, Norway*  
*ase.johnsen@if.uib.no*

## **Bibliografía**

House, Juliane (1977). "A Model for Assessing Translation Quality". *Meta* 22 (2), 103-109.

---

<sup>16</sup> En 2004 hubo 213 días de lluvia y cayeron 2594 litros por kilómetros cuadrados en Bergen, la capital de la zona del Oeste (<<http://www.bt.no/klima/article634687.ece>>).

- (1997). *Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Johnsen, Åse (2000a). “El mundo de la [filo]sofía”. Andrew Chesterman & Natividad Gallardo San Salvador & Yves Gambier (eds). *Translation in Context: Selected Contributions from the EST Congress, Granada 1998*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- (2000b). *Funcionalidad y aceptabilidad en textos traducidos del noruego al español*. Tesis doctoral, Universidad de Bergen. No publicado.
- (2008). “La traducción escrita a inmigrantes”. *Actas del III Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Martin, James R. & White, Peter R.R. (2005). *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. New York: Palgrave, Macmillan.
- Nord, Christiane (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi.
- White, Peter R.R. (sin año). “Un recorrido por la teoría de la valoración” (Teoría de la valoración). Traducción al español por Elsa Ghio. <[www.grammatics.com/appraisal/SpanishTranslation-AppraisalOutline.doc](http://www.grammatics.com/appraisal/SpanishTranslation-AppraisalOutline.doc)>

# Community Interpreting – Ein Grenzfall der Translation in der globalisierten Welt

Annette Djurović  
Universität Belgrad

## Abstract

When discussing specifics in translating between “major” and “minor” languages, we most often refer to the problems caused by specific characteristics of interrelatedness of language pairs or problems of technical nature such as a lack of translating aids like terminology management systems or electronic bilingual dictionaries. In the age of migrations caused by either political turbulences or economic situation, another problem has arisen which has been studied in translatology in the last fifteen years: *community interpreting (CI)*. This phenomenon is largely relevant for the people coming from the territory of ex-Yugoslavia, Serbia and Montenegro in particular. CI, however, is not at all analyzed in the Serbian translatology.

We start from the fact that *community interpreting* is basically not different from the classical consecutive interpreting (*community interpreting* is most often done consecutively), but it has a number of its own specific characteristics which can be illustrated with Serbian and German languages. Main features of court interpreting apply to the persons to whom German is not a foreign language as well, namely asymmetry of power and the fact that the outcome of the communication is less subjective since it is based on clear evidence and legal regulations.

## CI und Translation

Spricht man von den theoretischen Problemen und praktischen Besonderheiten der Translation zwischen sog. „großen“ und „kleinen“ Sprachen, so denkt man zuerst an einzelpaarsprachliche Probleme (z. B. ungenügende Forschungen zu bestimmten Problemen der Äquivalenz), technische Probleme wie fehlende Wörterbücher (z.B. elektronische), an mancher Stelle nicht ausreichend vorhandene professionelle Übersetzer oder Dolmetscher, andererseits lange „Durststrecken“ bei Ausübung der Tätigkeit nur in einer Fremdsprache u.s.w. Gedolmetscht wird heute täglich, überall und auf die verschiedenste Art und Weise. Dabei gibt es Differenzierungen nach Einsatzgebieten für die Dolmetschtechnik, für die unterschiedliche Normen gelten. Wenn Politiker oder Geschäftsleute miteinander verhandeln, gelten im Wesentlichen die Normen des Konferenzdolmetschens. Im Laufe der Globalisierung hat sich jedoch ein ganz anderes Problem ergeben: das des *Community interpreting (CI)*, das sich theoretisch in der Translationswissenschaft wohl eher in einer Grauzone bewegt, was mit seiner Stellung als Grenzfall zwischen professioneller Translation und Betätigungsfeld von Laiendolmetschern ebenso zu tun hat wie mit dem relativ kurzen Zeitraum seiner Erforschung durch die Translationswissenschaft, verglichen mit anderen Translationsarten. Ziel dieses Beitrages ist es, den Niederschlag einiger Spezifika des CI auf das Sprachenpaar Serbisch-Deutsch



darzustellen. Die empirische Grundlage der Untersuchungen entspringt der jahrzehntelangen Tätigkeit der Autorin (neben der Lehrtätigkeit an der Universität) als Dolmetscherin/Übersetzerin in Deutschland im Bundesland Berlin und den damit im Zusammenhang stehenden praktischen Beobachtungen, Gesprächen und Kontakten sowie theoretischen Überlegungen zum CI. Daher soll zunächst dargestellt werden, was wir unter CI verstehen.

## 1. Definition

Beim Dolmetschen für Privatpersonen im medizinischen oder sozialen Bereich, wo der fachsprachlich korrekt wiedergegebene Wortlaut des Ausgangstextes (AT) in der Zielsprache (ZS) weniger Bedeutung hat als das Verstehen des Gemeinten, da hier nicht die Übermittlung von Informationen allein stattfindet, sondern darüber hinaus meist auch die Befolgung von Anweisungen oder Zustimmung zu Maßnahmen erwartet wird, sind die Verhaltensnormen andere als in einer Vernehmung bei der Polizei oder bei einer Anhörung vor Gericht, wo es auf eine wortgetreue Wiedergabe ankommt, damit die auf die Verdolmetschung angewiesenen Beteiligten die jeweiligen Personen und ihre Aussagen richtig einschätzen können. In den einschlägigen wissenschaftlichen Abhandlungen hat sich für eine Reihe verschiedener Einsatzbedingungen, deren gemeinsames Hauptspezifikum der unterschiedliche Status der beteiligten Personen ist, der Begriff *Community interpreting* durchgesetzt (Pöchhacker 2001: 36). In jüngerer Zeit finden wir hierfür auch deutsche Lehnbezeichnungen wie *Kommunaldolmetschen* oder die etwas umständliche Berufsumschreibung für *Dolmetscher im medizinischen, sozialen und juristischen Bereich*.

Die Wiege des CI befindet sich in traditionellen Einwanderungsländern wie den USA, Australien, Kanada, Skandinavien. Dort erkannte man bereits früh die Notwendigkeit, professionelle Dolmetschdienste für anderssprachige Zuwanderer zu etablieren. So war es auch Kanada, wo die ersten Konferenzen zum CI stattfanden (1995 in Toronto, 1998 in Vancouver, 2001 in Quebec).

Die mit diesem Begriff beschriebene Dolmetschart wird nach Einsatzbereichen (*settings*) untersucht und gliedert unter dem Begriff Kommunaldolmetschen (vs. Konferenzdolmetschen) in Gesprächs-, Verhandlungsdolmetschen (neben dem Gerichtsdolmetschen). Bereits an dieser Stelle wird die Grenzstellung des CI deutlich – sogar bei anerkannten Translatologen fehlt es gänzlich in der Darstellung (z.B. Lehrstuhl für Translationswissenschaft in Magdeburg), da die Translation da (als Gegenstand der Translationswissenschaft) als primär *professionelle* Handlung definiert wird. Beim CI kann dies jedoch so nicht gesagt werden. Das theoretische Problem, das sich daraus ergibt, besteht in der Eingrenzung von reiner Translation und deren fließendem Übergang zur

Adaption, die beim CI oft notwendig ist.

Wie stellt sich CI konkret in Deutschland dar?

## **2. CI in Deutschland**

Dies lässt sich am besten demonstrieren, führt man sich die konkreten Daten zur Ausländersituation in Deutschland vor Augen. Laut Statistischem Bundesamt lebten zum 31.12.2007 in Deutschland 7,25 Millionen Ausländer. Das ist ein Anteil von 8,8%, gemessen an der Gesamtbevölkerung. Die meisten von ihnen konzentrieren sich in den Ballungsgebieten, an der Spitze liegt Berlin mit einem Ausländeranteil von 14% (ca. 500.000). Bedenkt man, dass von den nach Ausländerrecht in neuerer Zeit (ab 2004) erhaltenen Aufenthaltstiteln nur ca. 143.501 zu Erwerbszwecken und ca. 140.000 zu Ausbildungszwecken in Deutschland erteilt wurde, wird deutlich, dass „der Rest“ (939.200) aus völkerrechtlichen, humanitären, politischen und familiären Gründen in Deutschland lebt.

Während man auf politischer Seite noch diskutiert, ob Deutschland nun ein Einwanderungsland ist oder nicht, hat die Realität diese Diskussion längst überholt. Die deutsche Gesellschaft ist multikulturell und wird dies in den kommenden Jahren und Jahrzehnten noch stärker werden. Es handelt sich hierbei nicht um die im Rampenlicht der Presse stehenden strahlenden Spitzenpolitiker oder zahlungskräftige Geschäftsreisende oder Künstler, die entweder ausreichende Fremdsprachenkenntnisse besitzen oder aber ob ihrer Funktion einen professionellen Dolmetscher zur Seite gestellt bekommen. Es handelt sich um Menschen verschiedenster Herkunft, die mehr oder weniger freiwillig fernab ihres Herkunftslandes in der für sie fremden deutschen Kultur leben. Während sich verschiedene Wissenschaftszweige, z.B. die Pflegewissenschaft, immer stärker mit diesem Problem auseinander setzen, sind diesbezügliche Überlegungen in der Translationswissenschaft, besonders im deutschsprachigen Raum, diesbezügliche Überlegungen relativ jüngeren Datums. Vorbildlich in dieser Hinsicht sind die Bestrebungen in Österreich, wo die Studiengänge eines Dolmetschers und Übersetzers längst Normalität sind und auch das CI mit allen fachlichen, sprachlichen und ethischen Problemen gelehrt wird (auch z.B. für das Sprachenpaar Kroatisch-Deutsch). Dies kann von Deutschland leider nicht flächendeckend behauptet werden. Auch nicht von Berlin, wo ja (s. angeführte Statistik) der Großteil von Ausländern lebt und das CI in besonderem Maße an der Tagesordnung ist. Es gibt in Berlin beim Senat im Rahmen des/der Ausländerbeauftragten einen solchen Dienst mit professionellen Dolmetschern und Übersetzern, welche den ausländischen Mitbürgern für die Sprachen Serbisch, Kroatisch, Bosnisch, Montenegrinisch (in Montenegro wird bis heute

diskutiert, wie die dort gesprochene Sprache amtlich zu betiteln sei, man hat sich vorerst auf „Muttersprache“ geeinigt) zur Verfügung stehen. Dies ist jedoch bei weitem nicht ausreichend, da es nicht annähernd alle erforderlichen Lebensbereiche umfasst. So möchte auch dieser Beitrag als Anregung verstanden sein, sich neben dem Gerichtsdolmetschen und dem klassischen Konferenzdolmetschen ebenso mit dem *Community interpreting* gerade in kleineren Sprachen und in allen Gebieten Deutschlands theoretisch und praktisch auseinander zu setzen, insbesondere, da es für das Sprachenpaar Serbisch-Deutsch z.B. in Berlin mit einem hohen Anteil am alltäglichen Leben beteiligt ist.

Welche Settings ergeben sich für dieses Sprachenpaar in der Praxis? (Die empirische Grundlage bilden Untersuchungen im Bundesland Berlin im Zeitraum von 1991-2005).

### **3. Dolmetschsettings**

Der Ausdruck CI bezeichnet, wie bereits dargestellt, Dolmetschhandlungen für Menschen, welche die Sprache eines Gastlandes nicht oder nur unzureichend verstehen und meist einer anderen Kultur als der sprachlichen Mehrheit des Gastlandes angehören. Diese Menschen sind oft, da es sich meist um Flüchtlinge, Migranten oder Asylanten handelt, nicht ganz freiwillig in ihrem Gastland. Die Dolmetschsettings umfassen aus diesem Grund ein breites Spektrum: verschiedene institutionelle und soziale Einrichtungen im Aufnahmeland wie etwa soziale Einrichtungen, Kindertagesstätten, Schulen, Krankenhäuser, Arztpraxen, Ausländerbehörden, Arbeitsämter und andere Institutionen. Ein trauriges Beispiel für die Menschengruppen, für die beim CI gedolmetscht wird, war in nicht allzu ferner Vergangenheit die große Welle an Bürgerkriegsflüchtlingen aus dem ehemaligen Jugoslawien, die nach Deutschland gespült wurde, darunter Menschen unterschiedlicher Nationalitäten, Bildungsgrades, Alters, Geschlechts, etc. Neben dem Hochschulabsolventen (in der Minderzahl, diese sind meist nach Kanada, Australien oder Neuseeland ausgewandert) und dem Kriegsdienstverweigerer kamen nach Berlin auch Roma in großer Zahl; neben Menschen aus schwach entwickelten ländlichen Gegenden ebenso auch solche aus Großstädten. Dieser in den neunziger Jahren des vorigen Jahrhunderts begonnene Prozess schlägt sich auch heute noch in Zahlen nieder. Bezüglich der vertretenen Herkunftsländer liegen nunmehr Serbien und Montenegro in der Statistik der Ausländer an vierter Stelle in Deutschland (nach der Türkei, Italien und Polen). Daraus ergeben sich für das Sprachenpaar Serbisch-Deutsch beim *Community interpreting* verschiedene Besonderheiten. Da es sich beim Serbischen um eine kleine Sprache handelt (ebenso wie das Montenegrinische, Bosnische oder Kroatische), können von den Behördenmitarbeitern, den Anbietern von Leistungen also, im CI keine

Sprachkenntnisse vorausgesetzt werden – anders als beispielsweise beim Englischen. Dazu kommt der bereits erwähnte Mangel an ausgebildeten Dolmetschern und Übersetzern (in diesem Beitrag verstanden als Hyperonym für Dolmetscherinnen und Dolmetscher, Übersetzerinnen und Übersetzer) in Serbisch. Die finanzielle Situation in Berlin ist schwer, die öffentlichen Kassen sind meist leer oder restlos verplant, zusätzliche Gelder für evtl. Dolmetsch- oder Übersetzungsleistungen die Ausnahme. Als weitere Besonderheit für das Sprachenpaar Serbisch-Deutsch ergibt sich die Vielschichtigkeit der sozialen Struktur jener, die sich aus dem serbischen Sprachgebiet in Deutschland allgemein, wie auch in Berlin speziell, aufhalten und am CI als Klienten beteiligt sind. Ein zusätzlich komplizierender Fakt, auf den an dieser Stelle nicht näher Bezug genommen werden soll, ist, dass die Sprachen Serbisch, Kroatisch, Bosnisch, Montenegrinisch einander so nah sind, dass man sich ohne Probleme miteinander unterhalten könnte, jedoch die kleinen sprachlichen Unterschiede andererseits so offensichtlich sind, dass man den Gesprächspartner sofort dieser oder jener Sprachgemeinschaft und somit auch Nationalität zuordnen kann. Dies birgt erneut eine gewisse Brisanz in sich, wenn Menschen unterschiedlicher Nationalitäten, eventuell stark traumatisiert durch die Kriegserlebnisse, unmittelbar aufeinandertreffen. Es ist also durchaus wünschenswert, dass bei Hinzuziehung eines Dolmetschers seitens der deutschsprachigen Kommunikationsteilnehmer beachtet wird, dass der Dolmetscher dann auch wirklich zur Sprachgemeinschaft und Nationalität des Klienten gehört.

Die Praxis weist vielschichtige Fälle auf. Einige sollen hier angeführt werden:

A. Ein Vater (serbische Kriegsflüchtlingsfamilie) wird in die Schule bestellt. Sein Sohn ist hochbegabt in Mathematik, stört aber ansonsten permanent den Unterricht und ist verhaltensauffällig. Der Vater hat zwar eine abgeschlossene Berufsausbildung und in der Schule Englisch gelernt, aber zur Verständigung über spezifische pädagogische Maßnahmen und psychologische Analysen ist dies nicht ausreichend. Zum Dolmetschen bringt er eine Freundin der Familie mit, deren Deutschkenntnisse ebenfalls nicht ausreichen. An der Situation ändert sich nichts wesentliches.

B. Die 15-jährige Tochter einer Kriegsflüchtlingsfamilie aus ländlichen Verhältnissen ist erst von zuhause, dann auch aus dem Heim mehrfach ausgerissen und will nicht zurück, da sie vom Vater geschlagen und eingesperrt wird und sich im Heim nicht wohl fühlt. Sie hat die Schule längst abgebrochen. Das Sozial- und Jugendamt versucht mit ihr und mit den Eltern zu reden, ob eine betreute Unterbringung möglich ist. Es wird zunächst kein ausgebildeter Dolmetscher hinzugezogen, um Kosten zu sparen, denn das Mädchen kann inzwischen schon ein wenig Deutsch. Erst als sich die Kommunikation zur

Klärung der entstandenen Situation als unmöglich herausstellt, ringt man sich zu diesem Schritt durch. Es geht u.a. um rechtliche Fragen und Konsequenzen bezüglich des Sorgerechts, die das Mädchen sachlich nicht versteht, trotz korrekter Verdolmetschung. Der Dolmetscher muss mehrfach hinterfragen, sodass die Mitarbeiterinnen des Sozial- und Jugendamtes gezwungen sind, eine Art Interpretation der Vorschriften vorzunehmen, um eine Verständlichkeit zu erreichen.

C. Eine serbische Flüchtlingsfrau hat eine Frühgeburt erlitten, das Neugeborene ist in einem kritischen Zustand und nun müssen verschiedene medizinische Maßnahmen abgestimmt werden. Die Eltern können außer ihrer Muttersprache Russisch, die behandelnden Ärzte leider nicht. Auf der Wöchnerinnenstation wird aufgrund des Familiennamens eine weitere Wöchnerin aus dem serbischen Sprachgebiet gefunden, welche über Deutschkenntnisse verfügt. Diese übernimmt die Verdolmetschung. Sie besitzt, wie die Eltern des Neugeborenen, keine tiefgründigen medizinischen Kenntnisse, sodass der Arzt ihr die Zusammenhänge genau erläutern muss, damit sie es so dolmetschen kann (die vereinfachte Version).

D. Ein montenegrinischer Kriegsflüchtling hat mit der Duldung auch die Zusage zur Ausstellung einer Arbeitserlaubnis bekommen und will sich diese nun beim Arbeitsamt einholen. Leider kann er kein Deutsch und somit den Antrag nicht ausfüllen und auch das Gespräch mit der zuständigen Mitarbeiterin des Arbeitsamtes nicht bewältigen. Er wird von der Behörde nach Hause geschickt mit der Auflage, sich beim nächsten Mal selbst einen Dolmetscher (wen auch immer, Hauptsache sprachkundig) zu besorgen. Er hat im entfernten Bekanntenkreis eine Frau gefunden, welche in Deutschland geboren ist und sie hilft ihm.

E. Eine Berliner Rechtsanwältin hat viele Roma aus dem ehemaligen Jugoslawien als Mandanten, die für sich einen Aufenthaltsstatus erreichen wollen. Selbst mit einer professionellen Dolmetscherin (die Anwältin hat einmal in der Woche eine serbische Sprechstunde eingerichtet) gestaltet sich die Kommunikation äußerst kompliziert, da die Mandanten oft inhaltlich nicht verstehen, worum es eigentlich geht. Die meisten von ihnen sind Analphabeten, die anderen haben die Grundschule nach 3-4 Klassen abgebrochen und sind auch nicht in der Lage, einen völlig korrekt ins Serbische übersetzten Rechtstext zu verstehen. Die Rechtsanwältin engagiert außer der Dolmetscherin noch eine Roma-Frau, welche zwar nicht über perfekte Deutschkenntnisse verfügt, jedoch aufgrund ihres Bildungsgrades in der Lage ist, zwischen Dolmetscherin und Mandant zu vermitteln.

Gerade der letzte dargestellte Fall zeigt, dass CI hier eine Grenzstellung

einnimmt: Während die Situation in der Anwaltskanzlei noch eindeutig als CI einzuschätzen ist, ist die Anhörung mit Dolmetscher vor Gericht dazu (evtl. sogar in derselben Sache) dem Gerichtsdolmetschen zuzuordnen. Wir wollen daher CI vom Konferenz- und Gerichtsdolmetschen abgrenzen, wodurch der Geltungsbereich der zu treffenden Ausführungen konkreter festgelegt werden kann.

#### **4. CI und Konferenz- und Gerichtsdolmetschen**

CI wird häufig auch als die „dritte“ Variante des Dolmetschens neben den zwei etablierten Disziplinen Konferenz- und Gerichtsdolmetschen bezeichnet. Durchaus frequentiert sind auch Diskussionen darüber, das Gerichtsdolmetschen mit zum *Community interpreting* zu rechnen. Zwar gelten für das Gerichtsdolmetschen ähnliche Merkmale wie für das CI – s. unten – es ist jedoch vollständig professionalisiert, gut bezahlt und es werden vor Gericht keine Dienstleistungen geboten. Darüber hinaus ist es weitgehend nicht subjektiv, welche Entscheidung vor Gericht ergeht, sie basiert vielmehr auf eindeutigen Beweisen, Rechtsvorschriften und Gesetzen, d.h. das vorhandene Machtgefälle ist zwar stark, jedoch in ebenso hohem Maße mit Verdolmetschung wie ohne.

Die prototypische Gesprächssituation im Bereich des CI ist meist eine dialogische *Face-to-face*-Interaktion mit drei primären Aktanten: ein Dolmetscher vermittelt zwischen der Institution des Gastlandes und dem Klienten. Wie wir aus den oben angeführten Fallbeispielen ersehen können, ist für den CI-Bereich häufig der Einsatz von nichtqualifizierten Laiendolmetschern kennzeichnend nach dem Prinzip „mehr schlecht als recht“, in vielen Fällen sogar ad-hoc, d.h. die professionellen Standards im CI sind noch nicht so uniformiert wie im Konferenzdolmetschen (Pöchhacker 2004: 153).

„In jedem Fall wird *Community interpreting* aufgrund der unterschiedlichen Einsatzbereiche (settings), anderer Rollenverhältnisse sowie Gesprächsbeteiligter als Gegensatz zum Konferenzdolmetschen verstanden und dient der Sprachmittlung im Alltagsleben, welche häufig – im Gegensatz zum klassischen Konferenzdolmetschen – in einem informellen Rahmen und zum Zweck der Inanspruchnahme einer Leistung im rechtlichen, sozialen, schulischen oder medizinischen Bereich bzw. zur Wahrung bestimmter Verfahrensrechte stattfindet“ (Maurer-Kober 2004: 207f).

Es können, u.a. nach Garber (2000) Merkmale festgestellt werden, welche für das *Community interpreting* regelmäßig zutreffen, die beim klassischen Konferenzdolmetschen nicht unbedingt in ihrer Gesamtheit vorhanden sind:

- a) In der Gesprächssituation („interview setting“) ist ein Gesprächsteilnehmer

Vertreter eines Fachgebietes, er hat in diesem Fachgebiet die Kompetenz, eine Dienstleistung anzubieten; der andere Gesprächsteilnehmer (oft Klient genannt) möchte diese Dienstleistung in Anspruch nehmen (z.B. Bewilligung eines Antrags, Zuerkennung bestimmter Gelder, medizinische Behandlung, reibungsloser Ablauf der schulischen Ausbildung der Kinder etc. – s. auch Fallbeispiele).

b) Auslöser des Settings ist eine Krisensituation im Leben des Klienten (Krankheitsfall, Ablaufen einer Frist, Probleme in der Schule etc.).

c) Ein negativer Verlauf der Kommunikation hat eine Zuspitzung der Krise des Klienten zur Folge (z.B. keine adäquate ärztliche Behandlung, Negativbescheid auf einen Antrag, Schulverweis...).

d) Die beiden Teilnehmer der Kommunikation (Machtinhaber, Klient), zwischen die der dritte Teilnehmer, der Dolmetscher, geschaltet wird, entstammen nicht nur unterschiedlichen Sprachsystemen, sondern auch unterschiedlichen Kulturkreisen, oft weiß der Vertreter des einen nichts von dem anderen.

e) Es ist ein sehr starkes Machtgefälle zu verzeichnen: die ganze Macht liegt meist einseitig auf der Seite des Machtinhabers (Behördenangestellter, Arzt, Schulleiter etc.), er kann subjektiv dem Klienten die Dienstleistung auch verweigern, eine gewisse Macht übt gegenüber dem Klienten auch der Dolmetscher aus.

## **5. Translationsprozess und -beteiligte beim CI**

Der Translationsprozess an sich ist beim CI im Allgemeinen nicht von dem des Konferenzdolmetschens oder dem des Gerichtsdolmetschens abweichend (im Besonderen dann aber doch, wie wir sehen werden). Auch hier handelt es sich um eine Art der Translation, bei der von dem Ausführenden der Ausgangstext (AT) in unvollständiger und nichtfixierter Form rezipiert werden muss. Der Prozess ist zeitlich an die Situation der Produktion bzw. Präsentation des AT gebunden, unterliegt prozessinternen Restriktionen und ist nicht beliebig wiederholbar. Die Prozessstruktur wird vom Verfahren (konsekutiv oder Flüstersimultan) bestimmt, das durch den Grad der Parallelität der einzelnen Handlungen, die für die Ausführung zur Verfügung stehende Zeit und den Grad der Vollständigkeit der jeweiligen Textsegmente für die Rezeption des AT sowie die Produktion und die Präsentation des Zieltextes (ZT) dominiert wird. In der Regel wird beim CI konsekutiv gedolmetscht, aber, und das ist ein wesentlicher Unterschied – nicht mit denselben Anforderungen an den Dolmetscher bezüglich seiner Gedächtnisleistung, sodass sich eine evtl. Notation meist erübrigt, es sei denn der Dolmetscher macht sich Notizen für den Klienten, um ihm evtl. hinterher noch

einmal wichtige handlungsbeeinflussende Details des Gesprächs ins Gedächtnis zu rufen (evtl. festgelegte Maßnahmen, vorzunehmende Zahlungen, Terminabsprachen etc.). Beim konsekutiven CI erfolgt die Rezeption des AT sukzessive und segmentiert und die Produktion bzw. Präsentation des ZT nicht parallel zur Rezeption des entsprechenden AT-Segments.

Die Handlungsgrundlage des Ausführenden bilden die im Gedächtnis gespeicherten Informationen.

Die für die Ausführungen zur Verfügung stehende Zeit hängt durch die Separierung von AT-Präsentation und ZT-Präsentation nur indirekt vom Sprechtempo des Redners und der Übertragungsrichtung ab (vgl. Salevsky 2004: 100ff). Die fehlende Notwendigkeit (im Unterschied zu Konferenz- und Gerichtsdolmetschen) der Vornahme von Notizen durch den Dolmetscher wird beim CI vor allem dadurch begründet, dass die Redesegmente viel kürzer sind und die wiederzugebende Informationsmenge somit auch weitaus geringer ausfällt.

## **6. Klient und Dolmetscher im CI auf einer Ebene?**

Nun ergibt sich jedoch eine Besonderheit des CI im Unterschied zum klassischen Konferenzdolmetschen: Während beim Konferenzdolmetschen im Vordergrund steht, dass der Dolmetscher „einfach“ nur das in der Zielsprache wiederholt, was der Sprecher in der Ausgangssprache gesagt hat (so zumindest die Rezipientenerwartung), so sind die Anforderungen an den Dolmetscher hier anders. Wie bereits eingangs dargestellt, handelt es sich meist um Menschen unterschiedlicher Kulturen, Bildungsgrade, sozialer Herkunft. Daraus ergibt sich oft auch die Notwendigkeit, dass der Dolmetscher den ZT an die Bedürfnisse der Klienten anpasst, d.h. eine Art der Bearbeitung vornimmt, wenn (s. Fallbeispiele) die Klienten Jugendliche, Analphabeten oder Kinder sind, womit es sich nicht mehr um eine reine Translation, sondern genau genommen bereits eine adaptierende Translation handelt. Für das Sprachenpaar Serbisch-Deutsch ist es kein Einzelfall, wie die oben dargestellten Fallbeispiele demonstrieren. Es ist auch nicht die Ausnahme, dass z.B. ein Gastarbeiter, der zwar viele Jahre in Deutschland verbracht hat und sich eigentlich im alltäglichen Leben recht gut zurechtfindet, mit den Einzelheiten seiner medizinischen Diagnose oder seines Rentenbescheids vertraut gemacht werden soll, diese jedoch selbst bei professioneller Verdolmetschung nicht versteht. Hier sollte der Dolmetscher gezielte Rückfragen stellen, um entweder den Behördenvertreter zu vereinfachten Darstellungen zu bewegen (s. Fall B – die Jugendliche und C – die Eltern des Neugeborenen) oder aber selbst die Sprache an den Klienten anpassen zu können.

Das im Fallbeispiel E angedeutete Problem des CI für Roma als Klienten zieht



sich durch weitere Bereiche des sozialen Lebens. Neben ihrem niedrigen oder fehlenden Bildungsgrad ergibt sich ein sprachliches Problem: ihr Serbisch ist oft fehlerhaft, da sie ihre eigene Sprache sprechen (für die es weder Laien-, noch professionelle Dolmetscher gibt), in jedem Fall ein Gemisch mit dem Serbischen. Die Kommunikation kann also durchaus bereits an der sprachlichen Barriere scheitern. Eine weitere Barriere sind die kulturellen Unterschiede. Sie leben in ihrem eigenen Wertesystem, das mit den allgemein akzeptierten Normen nicht immer konform ist und es schwer verständlich macht, weshalb z.B. eine allgemeine Schulpflicht besteht, auch wenn z.B. die Tochter doch viel früher als in Deutschland üblich verheiratet werden soll.

Dazu kommt ein weiteres Problem, das des Status der Dolmetscher im CI. Hat der Beruf des Dolmetschers ohnehin schon einen recht komplizierten Stand, so blicken professionelle Dolmetscher und Berufsverbände oft mit Verachtung auf die Laiendolmetscher herab und deklassieren sie als Amateure, während sie andererseits von den Behördenvertretern ebenfalls oft nur als „notwendiges Übel“ angesehen werden. Wenn die Dolmetscher selbst Landsleute des Klienten sind, so fühlt sich der Behördenvertreter auch ihnen von vornherein überlegen, insbesondere, wenn es sich nicht um einen professionellen Dolmetscher mit einer Hochschulausbildung bzw. einem auf der Liste der allgemein beeidigten Dolmetscher und Übersetzer verzeichneten handelt. Bemühungen der Translationswissenschaft oder der Berufsverbände greifen hier nur bedingt, da es sich oft nicht um professionelle Dolmetscher handelt, sondern um Laiendolmetscher, die sich weder translationswissenschaftlich weiterbilden, noch an Schulungen teilnehmen, sofern sie nicht vom Gesetzgeber vorgeschrieben würden als Bedingung für die Tätigkeit als Dolmetscher beim CI (was u.E. aber wieder an zu hohen Kosten scheitern würde, insbesondere im Bundesland Berlin, das sich in einer schweren finanziellen Krise befindet). Es ist offensichtlich, dass die Situation beim Dolmetschen im Sprachenpaar Serbisch-Deutsch für die Polizei, was aus dem CI-Bereich ausgeschlossen werden soll, da Dolmetschleistungen hier wie beim Gerichtsdolmetschen voll professionalisiert und die Klienten nicht unbedingt Migranten, Flüchtlinge, Kriegsopfer, Asylanten u.ä. sind, vergleichsweise besser ist (eine diesbezügliche Untersuchung in Berlin wäre sicher von großem Interesse). Ohne Dolmetscher, ob nun professionell oder Laiendolmetscher, kann jedoch in diesen Situationen keine Kommunikation stattfinden. Für den Inhaber der Machtposition (Behördenvertreter, Arzt, Schulleiter etc.) ändert dies nichts, er erfährt keinerlei Nachteile, was auch geschieht. Für den Klienten liegen die Dinge ganz anders – sein persönliches Wohlergehen ist direkt vom Erfolg des Kommunikationsereignisses und der Verdolmetschung abhängig (in den dargestellten Beispielen: die Klärung der

Schulsituation, die Erlangung einer Arbeitserlaubnis oder eines Aufenthaltsstatus, die Absprache medizinischer Maßnahmen zum Wohl des Neugeborenen, die Rückkehr der 15-Jährigen zu einem geregelten Tagesablauf etc.). Die Rolle des Dolmetschers ist beim CI meist in vielerlei Hinsicht ambig. Entweder hat er ein finanzielles Interesse oder persönliche Beweggründe, weshalb er als Dolmetscher zum Setting hinzugezogen wird. Entweder sympathisiert er mit dem Inhaber der Macht oder fühlt sich seinen Landsleuten solidarisch verbunden. Seine Rolle ist, wie bereits erwähnt wurde, nicht nur die des Translators, sondern auch die eines Mediators zwischen den Kulturen, was eine prinzipielle Frage aufwirft: Wessen Interessen vertritt der Dolmetscher beim CI? Diese Frage ist wie die der Ethik eines Arztes immer wieder zu stellen und von Fall zu Fall neu zu überdenken und zu beantworten. Der Dolmetscher kann z.B. einen im Roma-Slang geäußerten Satz in einen hochdeutschen Satz dolmetschen oder aber in einen Satz im deutschen Slang, der sicher bei der deutschen Beamtin (in welcher Institution auch immer) auf Befremden stoßen wird. Oder wenn er versucht evtl. im Serbischen gar nicht so gemeinte Flüche zu übersetzen, wirkt dies in der Regel im Deutschen nicht salopp, sondern vulgär, was dem Klienten und seinem Anliegen nicht zuträglich ist. Hier hat der Dolmetscher im CI eine völlig entgegengesetzte Intention im Vergleich zu der seines Kollegen, des literarischen Übersetzers: Wird dieser mit Jargon im literarischen Werk als Stilmittel konfrontiert, so wird er sich bemühen, ein adäquates Stilmittel in der Zielsprache zu finden, während der Dolmetscher im CI eher ausgleichend entgegenwirkt. Allgemeingültig ist diese Frage beim CI also nicht zu beantworten, da es sicher davon abhängt, wer jeweils zur Verdolmetschung hinzugezogen wurde und fallabhängig ist. Lässt man z.B. bei den unter Fall A angeführten Problemen in der Schule das Kind selbst oder einen Freund des Kindes, der vielleicht die Sprache schon recht gut beherrscht, dolmetschen, so kann man wohl kaum erwarten, dass es wahrheitsgetreu die Situation zu eigenen Ungunsten darstellen wird. Die Lösung mit dem Engagement der Freundin der Familie ist günstig, da diese einerseits das Vertrauen der Familie besitzt, andererseits jedoch auch ein wenig Abstand hat, da sie selbst nicht Erziehungsberechtigte des Kindes ist.

Unbedingt zu beachten ist der unter 4 e) angeführte Fakt, dass der Dolmetscher beim CI gegenüber dem Klienten ebenfalls Macht ausübt (s. Fallbeispiel D – ein unkorrektes Ausfüllen des Antrags und eine misslungene Verdolmetschung hätte z.B. die Ablehnung der Arbeitserlaubnis zur Folge), so dass der Klient einem doppelten Machtgefälle gegenüber steht – wenn die Kommunikation durch eine mutwillige Dolmetschleistung scheitert, ist das zum Nachteil des Klienten, wobei sich der Klient darüber durchaus im Klaren ist. Denkbar ist auch der Fall, dass der Dolmetscher einseitig Partei für die Seite der Behörde ergreift (wenn er z.B. von

ihr bezahlt wird und natürlich an einer weiteren Beauftragung auch in anderen Fällen interessiert ist) und somit keine Vertrauensperson mehr für den Klienten ist, dessen kulturelle und individuelle Besonderheiten der Behörde meist nicht ausreichend bekannt sind und daher eigentlich deutlich gemacht werden sollten. (Dies ist z.B. eine Notwendigkeit in den Fallbeispielen A – mit dem Vater des Schülers, und B – mit der Jugendlichen, um zu einer individuell abgestimmten Lösung der Krisensituation zu gelangen).

Oft kommt es zu sog. *Metakomentaren*, d.h. der Dolmetscher und der Inhaber der Machtposition unterhalten sich über den Fall betreffende Angelegenheiten, ohne dass diese Metakommentare in die Zielsprache gedolmetscht werden, insbesondere von Laiendolmetschern (Fallbeispiel E: die Dolmetscherin unterhält sich mit der Rechtsanwältin während der serbischen Sprechstunde in Anwesenheit des Mandanten). Dies wirkt auf den Klienten ebenfalls irritierend, da er diese Metakommentare nicht einordnen kann; selbst wenn sie nichts mit seinen Angelegenheiten zu tun haben, kann er doch annehmen, dass sie für ihn wichtige Informationsdetails beinhalten können, wenn er z.B. detaillierter über die persönliche Meinung des Machtinhabers zu einem Problem in Kenntnis gesetzt werden könnte.

## **7. Anforderungen an den Dolmetscher im CI**

Hier angesprochen wurde das Problem der Anforderungen an den Dolmetscher beim CI. Es ist nicht nur, wie beim Gerichts- oder Konferenzdolmetscher, die Informationsvermittlung, der Dolmetscher sollte u.E. möglichst auch Missverständnissen vorbeugen, bei eventuellen Unklarheiten selbständig nachfragen und die Sprache an die Klienten anpassen (s. Fallbeispiel B: die Jugendliche muss die rechtlichen Konsequenzen aller einzuleitenden Schritte bezüglich der Sorgerechtsdiskussion in einer für sie nachvollziehbaren Sprache erläutert bekommen – eine professionelle Verdolmetschung ins Amtsserbisch allein bedeutet nicht, dass sie den Verfahrensverlauf dann auch versteht) und umgekehrt, beim Dolmetschen ins Deutsche, die Sätze des Klienten in ein der Stilebene angepasstes Deutsch bringen, damit die Kommunikation nicht zum Nachteil des Klienten verläuft.

In Deutschland sind die unter CI fallenden Dolmetschleistungen sowie deren Bewertung und Honorierung leider noch immer nicht vollständig professionalisiert, trotz der Bemühungen der Forschung in den letzten Jahren, sich mit solchen weniger traditionellen Dolmetscharten, ihren Merkmalen und Anforderungen auseinander zu setzen. In anderen Ländern wie Österreich, Schweden, Kanada, Australien u.a. hat man sich bereits intensiver mit derartigen Fragestellungen befasst. Wenig Einigkeit herrscht allgemein über die komplizierte

Frage der Qualitätsbeurteilung im CI (wie im übrigen auch bei anderen Verdolmetschungen). In jedem Fall steht auch die Beurteilung der Dolmetschleistung und ihrer Professionalität in engem Zusammenhang mit den theoretischen Grundlagen, auf die sich die jeweilige Analyse stützt. Qualität kann demnach nur dann sachlich evaluiert werden, wenn zuvor geklärt ist, welche Bedeutung dem Dolmetschen und dem Dolmetscher im betreffenden Kulturraum zukommt. Es stellt sich also die Frage nach der vorherrschenden Norm im Sinne der in einer Gruppe akzeptierten und weitergegebenen Interpretationsregeln für bestimmte gesellschaftliche Verhaltensformen. Nach anfänglichem Zweifeln wird die Bedeutung solcher Normen auch für den Dolmetscher inzwischen kaum mehr infrage gestellt, insbesondere von der Translationswissenschaft wie auch von jenen, welche die Dolmetschleistung beurteilen (und evtl. auch leistungsgerecht entlohnen) sollen. Solche Normen sind sicher in einem bestimmten Grad abhängig vom Kulturkreis (und einer damit in Zusammenhang stehenden Tradition) und gelten dann sowohl für professionelle wie für Laiendolmetscher, für große und kleine Sprachen (eine Professionalisierung des CI ist ein Ziel, das wohl leider in kommenden Zeiten nicht verwirklicht werden kann: öffentliche Gelder zur Finanzierung dessen sind nicht vorhanden, und sollte versucht werden, die Unkosten für die Verdolmetschung dem Klienten aufzubürden, so wird dieser wohl häufig von der Inanspruchnahme eines Dolmetschers Abstand nehmen, da die meisten der Klienten kaum über Mittel verfügen, um sich einen professionellen Dolmetscher leisten zu können).

Bei der Definition solcher Normen gehen die Meinungen wieder auseinander, es werden verschiedene Anforderungen gestellt. Das Problem der Normfestlegung ist generell in der Wissenschaft kein neues, insbesondere in mit Sprache operierenden Wissenschaftsgebieten. So sind Norm und Standard auch in der Translationswissenschaft Bereiche, deren Diskussion von großer Bedeutung ist, insbesondere aus dem Grund, da sich die Einhaltung von Normen hier unmittelbar in einem materiellen Effekt niederschlägt (mindestens darin, dass der Dolmetscher/Übersetzer wieder gebucht wird, im Idealfall in einer besseren Bezahlung). Es wurde bereits erwähnt, dass sich beim CI durchaus ein Interessenskonflikt beim Dolmetscher abzeichnen kann, es muss daher im Vorfeld geklärt werden, wem z.B. der Dolmetscher bei seinem Auftreten zu Loyalität verpflichtet ist. Dem Machtinhaber? Dem Klienten? Dem Auftraggeber? Wer ist überhaupt der Auftraggeber? Die Behörde oder der Klient? Dies ist bereits eine Frage der Berufsethik, die hier mit hineinspielt. Wenn ein professioneller Dolmetscher seitens der Behörde engagiert wird, ist diese Frage sicher eindeutiger zu beantworten, als wenn es sich um einen vom Klienten „mitgebrachten“ Laiendolmetscher handelt. In jedem Fall sollte sich der Dolmetscher bemühen,

nach bestem Wissen und Gewissen seine Tätigkeit auszuüben, ausgleichend zu wirken, wenn sich Spannungen aufbauen, zu erläutern, wenn das Verständnis nicht gegeben ist. Es steht in seiner Macht, Möglichkeit und Verantwortung, nicht mutwillig die Kommunikation scheitern zu lassen, sondern gewissenhaft zu deren Gelingen beizutragen. (S. Fallbeispiele: dass Familie und Schule eine Lösung für den Schüler finden (A), die Tochter evtl. in einer betreuten Wohngemeinschaft untergebracht wird (B), das Neugeborene so schnell wie möglich zu den Eltern nach Hause entlassen werden kann (C), das Arbeitsamt die Arbeitserlaubnis ausstellt (D) und die Rechtsanwältin die Aufenthaltstitel erfolgreich vor Gericht erstreiten kann (E)).

Zwei weitere divergierende Vorstellungen von den Verhaltensnormen des Dolmetschers sind bei allen Spielarten des Dolmetschens, so auch beim CI vertreten und im Besonderen auch im Sprachenpaar Serbisch-Deutsch nachvollziehbar: Wer ist der Dolmetscher? Ist er ein selbstbewusster, selbständig denkender, eingreifender, interpretierender und erläuternder Kommunikationspartner? Oder die diskrete Person im Hintergrund? Er ist sicher immer beides (was man z.B. auch daraus ersehen kann, dass besonders zu Blütezeiten des Konsektivdolmetschens oft auch die Dolmetscher nahezu berühmt wurden – erinnert sei an den Tito-Dolmetscher Ivan Ivany, der seine zahlreichen Erinnerungen in seinen Memoiren reflektierte), er sollte im Idealfall eine souveräne Persönlichkeit mit breitem Hintergrundwissen sein, die sich selbst jedoch zurücknimmt. Im Bereich des *Community interpreting* rückt zunehmend die Funktion des Dolmetschers als kultureller Mittler in den Vordergrund, d.h. gegebenenfalls zum Ausgleich asymmetrischer Kommunikations- und Machtrelationen zugunsten des schwächeren Teilnehmers.

## **8. CI – Gegenwart und Perspektive**

CI in Deutschland ist auch in der Gegenwart gekennzeichnet durch einen Mangel an adäquaten Ausbildungs- und Akkreditierungsmöglichkeiten, terminologischem Chaos, schlechten Arbeitsbedingungen, inakzeptabler Entlohnung und mangelnder Anerkennung (s. Fallbeispiele: nur in der Minderzahl (B und E) wurde ein professioneller Dolmetscher herangezogen, der dann auch tarifgemäß entlohnt werden musste, in den meisten Fällen entschieden sich alle Beteiligten für die Variante des kostenlosen Laiendolmetschers als Gefälligkeitshandlung).

Entgegen anderslautender Meinungen ist CI (vgl. Pöllabauer 2002) nicht weniger schwierig oder anspruchsvoll als Konferenzdolmetschen oder andere Arten der Translation – CI kann lediglich weniger Prestige für sich beanspruchen. CI mag am Anfang seiner Entwicklung stehen, man darf jedoch nicht annehmen, dass heutzutage, da nationale Grenzen im Zuge der Globalisierung immer mehr

aufgehoben werden und die Mobilität der Menschen stark gestiegen ist und gefordert wird, CI in Zukunft weniger Bedeutung haben wird. Im Gegenteil ist absehbar, dass auch weiterhin die Integration dieser Menschen eher schleppend erfolgt und die Kommunikation mit Behörden und anderen Einrichtungen und Institutionen nicht regelhaft ohne Verdolmetschung, gerade in kleineren Sprachen, so auch im Sprachenpaar Serbisch-Deutsch, vollzogen werden kann. Eine gesetzliche Vorschrift, dass institutionell nur professionell gedolmetscht werden darf, gibt es nicht und wird es wohl auch nicht geben, ebenso wenig wie öffentliche Gelder, die im CI erbrachten Verdolmetschungen als professionalisierte Dienstleistungen zu vergüten. Wenn die Behörden jedoch erkennen, dass auch sie von einer Professionalisierung des CI profitieren könnten (was einerseits einen stärkeren Einsatz von professionellen Dolmetschern bedeuten kann, andererseits als kleinster gemeinsamer Nenner aber auch die Bildung und Information von Laiendolmetschern), vielleicht könnten dann die Ergebnisse der Translationswissenschaft auf diesem Gebiet z.B. auch über verschiedene Medien (z.B. Presseberichte, Verteilung von Informationsblättern auf den Behörden u.ä.) an die Öffentlichkeit herangetragen werden, zumal durch die globale Finanzkrise und Unruhen bis hin zu militärischen Auseinandersetzungen auch weiterhin viele Menschen ihre Heimat verlassen und in die Einwanderungsländer auswandern werden. Deshalb muss CI auch im 21. Jahrhundert ein Thema in der Translationswissenschaft bleiben. Es ist unsere Verantwortung als Translationswissenschaftler, CI auch in naher Zukunft nicht aus den theoretischen Untersuchungen auszuschließen und durch Forschung, Information und vor allem Ausbildung zu seiner Professionalisierung beizutragen, ebenso wie zur Schärfung des öffentlichen Bewusstseins zu diesem Problem.

*Annette Djurovi*  
*Lehrstuhl für Germanistik*  
*Philologische Fakultät der Universität Belgrad, Serbien*  
*annetted@eunet.rs*

## **Literatur**

- Garber, Nathan (2000). „Community Interpreting: A Personal View.“ *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam: John Benjamins, 9-20.
- Maurer-Kober, Bettina (2004). *Die aktuelle Praxis des Dolmetschens in Asylverfahren vor dem UBAS: Eine Bestandaufnahme*. Diplomarbeit. Republik Österreich: Bundesministerium für Inneres.
- Pöchhacker, Franz (2001). „Dolmetschen und translatorische Kompetenz“.

*Dolmetschen: Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 19-37.

---- (2004). „Dolmetschen, Translation, Interaktion. Wege zu einem neuen Paradigma in der Dolmetschwissenschaft“. *Und sie bewegt sich doch. Translationswissenschaft in Ost und West*, Frankfurt: Peter Lang, 247-262.

Pöllabauer, Sonja (2002). „Community interpreting. Abbau sprachlicher und kultureller Barrieren“. Ingrid Kurz & Angela Moisel (ed.). *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium*, Wien: WUV, 196-204.

Salevsky, Heidemarie (2004). *Translationswissenschaft. Ein Kompendium*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.

# **La traducción literaria inglés-gallego**

Beatriz M<sup>a</sup> Rodríguez Rodríguez

*Universidad de Vigo*

## **Abstract**

The rendering of literary texts into the Galician language, a minor language, appears to be deeply conditioned by the political and socio-cultural situation of the Galician literary polysystem. This paper aims to explore how this fact affects literary translations from the English language. Moreover, similarities and differences from literary translation into Spanish, a major language, are explored. Literary translation into Galician is argued to have to face the power situation of translation into Spanish. To prove it, a contrastive descriptive functional approach has been applied to some current literary translations published in Galician and Spanish languages. The analysis reveals a tendency to acceptability, to domestication strategies (cultural references are adapted to the target culture) in translations into Galician language, whereas foreignization strategies (the source text culture is evoked) are preferred in translations into Spanish. Divergences affect, for instance, the rendering of titles, front cover images, names of places, wordplays, and register. These divergences can be justified on the basis of translation policies into a major and a minor language.

## **Introducción**

Este estudio pretende analizar las principales características de la traducción literaria al gallego de textos escritos en lengua inglesa, y de esta forma poner de relieve las diferencias entre el mercado editorial de la traducción literaria al castellano y al gallego, diferencias que ponen de relieve la situación de poder de la lengua española frente a la lengua gallega. En las páginas siguientes se analizarán los factores políticos, económicos, y culturales que condicionan estas divergencias entre una lengua mayoritaria y otra minoritaria, factores que en muchas ocasiones permiten entender las estrategias de traducción utilizadas en el texto meta. Se prestará, por tanto especial atención a la particular situación de la traducción en la comunidad gallega, de la lengua minoritaria.

### **1. La traducción literaria al gallego**

La traducción es una actividad comunicativa y social dentro de un polisistema literario concreto (Even-Zohar 2006). A la hora de trasvasar cualquier obra a la lengua gallega la traducción contribuye al papel normalizador y revitalizador de la lengua meta en base, como veremos, a la situación del polisistema literario gallego. Sin embargo, no debemos olvidar que al mismo tiempo, como sugiere Millán-Varela (2000), el análisis de las traducciones literarias publicadas en lengua gallega refleja los problemas de identidad de esta lengua en comparación con la situación del polisistema literario español.

Oficialmente, la situación actual que se vive en Galicia debería implicar una situación de bilingüismo, de igualdad entre las dos lenguas oficiales de la



comunidad, el castellano y el gallego. Sin embargo, a pesar de los logros de la cultura gallega, el gallego todavía es una lengua minoritaria que en esta comunidad se encuentra a un nivel diferente e inferior al castellano. Hasta finales del siglo XIX (ATG 2006; Constela 2003) la lengua gallega se circunscribía al ámbito rural y su uso implicaba un considerable desprestigio social. Poco a poco la situación ha variado y desde la década de los 80 el gallego ha conseguido ser la lengua que se empieza a emplear mayoritariamente, junto con la lengua castellana, en ámbitos tan relevantes como la política, la educación, y la literatura<sup>1</sup>, ámbitos en los que algunos sectores de la sociedad gallega abogan incluso por la única utilización de la lengua gallega<sup>2</sup>.

En este contexto, y después de siglos de conflicto en el plano cultural y lingüístico, la traducción ha sido, y continúa siendo, una pieza clave para que la lengua gallega mejore su papel social y político, consolidando de esta forma la posición de su polisistema literario, como afirma Millán-Varela (2000). El objetivo de la traducción no parece ser sólo comunicar, como sucede en las traducciones al castellano, si no que la traducción es: «unha opción non só cultural senón tamén e sobre todo, *política*, isto é, nun *compromiso* coa lingua, a cultura e o pobo» (ATG 2006: 1). Sin embargo, a pesar de lo que cabría suponer, no existe una política de traducción específica y eficaz por parte del gobierno autonómico, la Xunta de Galicia (García 2006: 117), lo que incide en el papel de poder del castellano. Es verdad que existen ayudas, pero no se les exige a las editoriales que promuevan y distribuyan las obras objeto de dichas ayudas.

La publicación de la ley del libro de Galicia ha contribuido a mejorar el papel de la lengua y cultura gallegas en estos últimos años<sup>3</sup>. En el artículo 6 de dicha Ley «Dos tradutores e tradutoras» se puede leer:

Co obxecto de promover o uso do galego e enriquecer o noso patrimonio cultural, a Xunta de Galicia potenciará a tradución a nosa lingua e da nosa lingua a outras linguas. Con este fin elaborará unha liña de axudas periódicas e fomentará a tradución mediante convenio coas editoras e asociacións de tradutores e tradutoras. Promoverase especialmente a

---

<sup>1</sup> A pesar de todo esto, los datos estadísticos revelan que en el siglo XX sólo el 0,5% de los lectores declaran hacerlo únicamente en la lengua gallega, mientras que el 52% de los lectores lo suelen hacer en castellano a pesar de su conocimiento de las dos lenguas (Millán Varela 2000: 269).

<sup>2</sup> En el año 2008 se ha acentuado también, quizás debido a las elecciones al gobierno autonómico gallego del 1 de marzo del año 2009, la división entre un sector de la sociedad que pretende imponer el gallego como lengua única en todos los ámbitos, y otro sector que pretende que Galicia sea totalmente bilingüe.

<sup>3</sup> Ley 17/2006 del 27 de diciembre publicada en el Diario Oficial de Galicia del 10 de enero 2007.

traducción de obras de literatura universal, así como daqueles textos que se consideren de referencia obligada nos distintos ámbitos científicos e técnicos ou dos que se poidan empregar como manuais de estudo nas universidades galegas.

En cuanto a las editoriales, las publicaciones se centran en la traducción de algunas obras clásicas, pero principalmente, y atendiendo a razones económicas, en la traducción de los libros más vendidos. En este contexto la literatura en español, la literatura de la lengua mayoritaria, se ve como una clara amenaza, un claro competidor a batir debido a la supremacía del polisistema literario castellano. Ésta es la razón por la que muchas veces se rebajan los precios de la traducción al gallego facilitando que el lector la pueda adquirir en primer lugar (Gómez 1994: 181). También se intenta adelantar la fecha de edición de la traducción al gallego, evitando la competencia directa de la lengua mayoritaria (Lorenzo 2001: 272-273). En este contexto, como cabría esperar, el mayor número de traducciones a la lengua gallega lo publican editoriales gallegas, si bien es verdad que algunas editoriales no gallegas<sup>4</sup> son responsables de un número relevante de traducciones.

Resulta imprescindible el papel desempeñado en Galicia por la Asociación gallega de editores (AGE), cuyos objetivos cubren el apoyo total a la literatura y lengua gallegas y a las obras literarias traducidas. Según los informes de esta asociación a partir de los años noventa se multiplica por tres el número de libros editados en lengua gallega. Entre 1991 y 2006 dicho número se incrementó hasta un 2002% (AGE 2006). A todos estos datos debemos añadir las traducciones de libros o de relatos publicados en línea por la Asociación de Traductores Gallegos (ATG) a través de su biblioteca virtual: [www.bivir.com](http://www.bivir.com). Se trata principalmente de traducciones del inglés, francés y alemán a la lengua gallega de autores clásicos, como por ejemplo: Kate Chopin, Nathaniel Hawthorne, Henry James, Edgar Allan Poe, Mark Twain y Oscar Wilde. En cualquier caso, generalmente no se trata de las obras más conocidas de dichos autores.

Dentro del ámbito literario el mayor número de obras traducidas al gallego pertenece al campo de literatura infantil y juvenil. Por ejemplo, entre 1995 y el año 2001 el 58,3% de las traducciones publicadas pertenecían a este género (Noia 2004: 783). En el 2004 la tendencia varía un poco y el número de obras narrativas

---

<sup>4</sup> Varias de estas editoriales tienen, curiosamente, sede en Cataluña (como por ejemplo la editorial Andén y la editorial Edizer SCP), otra comunidad autónoma española con lengua autonómica propia, el catalán. Sin embargo, esta lengua minoritaria goza de mucho más prestigio y aceptación que la lengua gallega y sus estadísticas en cuanto a la traducción son más significativas.

traducidas es ligeramente superior al de las obras de literatura infantil y juvenil (García 2006: 111). Este hecho también se aprecia en el ámbito de la traducción literaria al castellano, puesto que según los datos del ministerio de cultura español este subsector es el que presenta un mayor número de traducciones. En cualquier caso el número de obras de literatura infantil y juvenil en el polisistema literario gallego (Roig 2002: 383) puede deberse también a la importante presencia de la lengua y cultura gallega en el sistema educativo<sup>5</sup>. A este respecto el escritor y traductor Valentín Arias afirma que:

co a cegada do ensino da lingua galega, nos oitenta, un grupo de ensinantes pensamos que era necesario que ao tempo que os escolares recibían a nosa cultura en galego, recibisen tamén culturas estranxeiras en galego. Entón puxémonos a traducir libro infantil (2008).

Los datos del último informe del Centro de documentación del libro y de la lectura (2008) publicado por el Ministerio de Cultura español revelan que en el año 2007 la traducción al castellano sigue ocupando el primer puesto en la traducción en nuestro país, con un 68,6% frente al gallego que ocupa el 2,2%, confirmando la tendencia al alza desde el año 2001. A pesar de la situación de poder del castellano, debemos destacar que es el primer año que el gallego ocupa el tercer puesto, después del castellano y del catalán, en el ranking de traducciones a lenguas oficiales procedentes de cualquier otra lengua española o extranjera (Centro de documentación 2008: 21).

Todo este contexto socio-cultural implica que los traductores gallegos recurran a estructuras o estrategias de domesticación (Venuti 1995), de adaptación de referencias culturales, con objeto de lograr de esta forma primar la cultura y literatura meta y el lugar del polisistema literario gallego. Frente a esto, la traducción al castellano parece primar las estrategias de extranjerización, de prevalencia de la cultura y lengua fuente, estrategias tan relacionadas con el contexto de globalización en el que nos encontramos. No sólo en literatura, sino en otros ámbitos como prensa y cine, existe una tendencia bastante consolidada a mantener en castellano los rasgos foráneos procedentes de contextos británicos o americanos. Parece, por tanto, especialmente compleja la situación de los traductores literarios gallegos, puesto que al tratarse de traducción de textos literarios deben mantener el estilo del autor original y su intención a la hora de

---

<sup>5</sup> A pesar de estos datos positivos, el último informe de la ANELE (2007), la Asociación nacional de editores de libros y material de enseñanza, el gallego es la lengua oficial española en la que menos material educativo se edita.

escribir la obra, sin olvidar la relevancia que deben tener la lengua y cultura metas. A este respecto Eva Almazán, la traductora de las novelas de Paul Auster a la lengua gallega, entre otros autores, afirma que: «o *onor* do tradutor literario é duplo: non só ten o prestixio que por osmose recibe do autor a quen traduce, senón tamén o recoñecemento dunha comunidade que ve con bos ollos o labor dos axentes culturais» (2006: 154).

## 2. La traducción literaria inglés-gallego en los años 2007 y 2008

Como acabamos de comentar, en estos últimos años la situación de la traducción al gallego ha mejorado en términos generales. El 28 de noviembre del año 2008 la Xunta de Galicia publica en el *Diario Oficial de Galicia* (nº 232) la concesión de ayudas para la promoción, producción y edición del libro gallego, en lo que se refiere a la traducción para otras lenguas de obras publicadas originalmente en gallego y la traducción para el gallego de obras publicadas originalmente en otra lengua. La Consellería de Cultura y Deporte a través de la Dirección Xeral de Creación e Difusión Cultural dedica en dicha convocatoria 307.689 euros a ayudas a la traducción, lo que supone un incremento del 241% en cuanto al 2004, como recoge la revista *Letras de Galicia* (2008).

Si analizamos el número de libros publicados en lengua inglesa y cuyas traducciones al gallego<sup>6</sup> se han publicado en los años 2007 y 2008 podemos extraer conclusiones revelantes. Curiosamente en el año 2008 se han publicado casi un 30% menos de traducciones del inglés al gallego que en el año 2007<sup>7</sup>. Como cabría suponer la gran mayoría de las traducciones publicadas son literarias.

En el año 2007 más del 90% de las traducciones publicadas en lengua gallega pertenecen al ámbito literario. Vuelve a ser elevado el número de publicaciones de literatura infantil y juvenil entre los que podemos destacar, por ejemplo, obras de Roald Dahl, Jack London, Charles Dickens y William Faulkner<sup>8</sup>. Entre las traducciones de autores contemporáneos destacan: *O neno do pixama a raias* de

---

<sup>6</sup> Se han tenido en cuenta los datos relativos al ISBN aportados por las bases de datos del Ministerio de Educación y Ciencia de España y los datos aportados en las páginas web de las distintas editoriales a finales de diciembre del año 2008. El *Index Translationum* de la Unesco sólo recoge los datos de las traducciones inglés-gallego hasta el año 2006.

<sup>7</sup> Este hecho también se aprecia en las traducciones al castellano como explica el informe del Centro de documentación del libro y la lectura (2008: 21).

<sup>8</sup> *Charlie e a fábrica de chocolate* (Xerais, trad. Alberto Avendaño Prieto) y *Matilda* (Obradoiro, trad. Miguel Barros) de Roald Dahl; *O viaxero astral* (Galaxia, trad. Xoan Abeleira) de Jack London; *Oliver Twist* de Charles Dickens (Galaxia, trad. Moisés Barcia), *O ruído e a furia* de William Faulkner (Galaxia, trad. Xurxo Borrazás), y *Todo marcha sobre rodas* de Graham Greene (Xerme, Trad. Isabel Soto).

John Boyne (Factoría K de Libros, trad. Daniel Saavedra), *Viaxes no Scriptorium* de Paul Auster (Galaxia, trad. Eva Almazán) y *Terrorista* de John Updike (Xerais, trad. Lara Domínguez).

De las traducciones publicadas en el año 2008 más del 84% son traducciones de textos literarios, aunque el porcentaje de textos clásicos no alcanza el 40%. Frente a estas cifras el número de libros traducidos al castellano vuelve a implicar una cifra que abarca el 400% de los libros publicados en gallego.

La literatura infantil y juvenil continua copando un importante número de obras, entre las que destacan, por ejemplo, las dos últimas novelas de la escritora británica J. K. Rowling<sup>9</sup>.

Los datos de estos dos últimos años revelan que se consolida cada vez más el hecho de que las traducciones al gallego se publiquen, por razones comerciales y de marketing, de forma simultánea a las traducciones al castellano. Este factor permite a las editoriales atraer el interés del lector gallego que desea leer la obra tan pronto como se publica, y debido a su bilingüismo, la leerá en castellano si ésta es la primera traducción que aparece en el mercado. Este hecho ha motivado que la última novela del escritor Paul Auster, *Man in the Dark*, se publicase en castellano como *Un hombre en la oscuridad* (Anagrama, trad. Benito Gómez Ibañez) y en gallego como *Un home na escuridade* (Galaxia, trad. Eva Almazán) en el año 2008.

En este mismo año se ha publicado también la traducción al gallego de la obra de Khaled Hosseini *One Hundred Splendid Suns* (2007) bajo el título de *Un milleiro de soles espléndidos* (Andén, trad. María Pardo Vuelta)<sup>10</sup>. En 2008 se publica la traducción al gallego de la obra de Mark Haddon *The curious Incident of the Dog in the Night-time* (2003) con el título *O curioso incidente do can á media noite* (Rinoceronte, trad. Moises Barcia)<sup>11</sup>.

Entre las traducciones de autores clásicos publicadas en el año 2008 destaca *On Beauty* de la escritora Zadie Smith: *Da beleza* (Galaxia, trad. Eva Almazán), que ha recibido el Premio novela europea 2007, de ahí el interés de su traducción.

A esto hay que sumar obras de Oscar Wilde y Daniel Defoe<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup> *Harry Potter e as reliquias da morte* (Galaxia, trad. Laura Sáez) y *Harry Potter e o misterio do príncipe* (Galaxia, trad. Carlos Acevedo).

<sup>10</sup> La traducción al español, *Mil soles espléndidos*, realizada por Gemma Moral Bartolomé, la había publicado el año anterior la editorial Salamandra.

<sup>11</sup> La traducción al castellano se había publicado en el año 2006: *El curioso incidente del perro a media noche* (Salamandra, trad. Patricia Antón). A esto hay que añadir que la editorial Quinteto publicó una edición de bolsillo en 2007.

<sup>12</sup> *A Pantasma de Canterville* de Oscar Wilde (Embora, trad. Adela Pita), y *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe (Almadraba, trad. Valentín Arias).

### 3. Análisis contrastivo de algunas traducciones actuales al gallego y al castellano

Si realizamos un análisis contrastivo que cubra algunas de las traducciones más recientes de textos literarios ingleses y americanos publicadas en gallego, los correspondientes textos en castellano y los textos fuente en lengua inglesa, podemos encontrar algunas diferencias que se pueden justificar teniendo en cuenta las divergencias entre los polisistemas literarios (Even-Zohar 2006) de las dos lenguas, diferencias marcadas, indudablemente, por la situación de poder del castellano. Para ellos hemos seleccionado varias obras recientemente publicadas y cuyas traducciones al gallego y al español han tenido especial aceptación en los polisistemas meta. Se trata de las novelas: *The Kite Runner* (2003) de Khaled Hosseini, *The Brooklyn Follies* (2005) de Paul Auster, *On Beauty* (2005) de Zadie Smith, *The Boy in the Striped Pyjamas* (2006) de John Boyne y *Terrorist* (2006) de John Updike.

El análisis que se ha aplicado a estas obras es un análisis crítico contrastivo, descriptivo y funcional (Lambert 1991; Nord 1997; Rodríguez 2007; Toury 1995) que cubrirá en primer lugar los aspectos extratextuales y los parámetros que condicionan el proceso, como por ejemplo el iniciador, tipo de encargo, editorial, autor, título, portada y contraportada, contexto histórico, intención del autor, y propósito del texto (Brunette 2000; Hatim y Mason 1997). Posteriormente se analizarán los aspectos textuales como por ejemplo el narrador, punto de vista, registro, estilo, y figuras retóricas. El análisis permitirá identificar las desviaciones entre los dos textos y las estrategias de domesticación o extranjerización seguidas (Venuti 1995), para posteriormente evaluarlas en base a los parámetros mencionados y la situación del polisistema meta. Se seguirá un modelo de análisis helicoidal (Toury 1995: 36) que tiene en cuenta todos los aspectos en los diversos niveles del análisis y que es flexible para poder ajustarse a las particularidades de cada texto concreto (Lauscher 2000: 161).

En primer lugar el análisis de los aspectos extratextuales revela importantes divergencias en las traducciones de los títulos de las obras. En general los títulos de las traducciones al gallego coinciden con los de las traducciones al castellano, principalmente porque las traducciones a la lengua gallega se suelen publicar con posterioridad, a pesar de los intentos antes comentados de lograr que el lector lea la obra en la lengua minoritaria. A pesar de ello algunas traducciones al gallego varían el título del texto fuente. La novela *The Kite Runner* (2003) del escritor Khaled Hosseini se ha traducido al español como *Cometas en el cielo* (2006) (Salamandra, trad. Isabel Murillo) suponemos que por motivos comerciales y económicos. Este ha sido también el título de la versión cinematográfica del director Marc Foster basada en la novela y presentada en España en marzo del año

2008. A pesar de la recepción de la obra y de que la traducción al castellano se ha publicado unos años antes, la traducción al gallego varía este título y se acerca más al título del texto fuente inglés y, por tanto, a una traducción más apropiada. Su propuesta es *O Cazador de Papaventos* (2008) (Andén, trad. María Pardo). Esta variación es importante ya que el segmento «kite runner» aparece varias veces en la novela en alusión directa al título, algo de lo que el lector español no será consciente. En castellano se traduce por el «volador de cometas», mientras que en gallego se mantiene la referencia al título: «el cazador de papaventos». La traducción al gallego logra de esta forma un perfecto equilibrio entre la aceptabilidad, la relación del texto con la lengua y cultura meta, y la adecuación, la relación con el texto fuente. El hecho de realizar dicha modificación, a pesar de la recepción de la obra en castellano, parece también poner de relieve la independencia que siempre pretende mantener el polisistema literario gallego en cuanto al polisistema consolidado y dominante, el castellano.

Otro aspecto paratextual relevante lo constituyen las imágenes de las portadas de los libros. En general las traducciones a la lengua castellana mantienen la portada del texto fuente, mientras que un número relevante de traducciones al gallego varían la portada, algo que parece pretender destacar la importancia del trabajo de los ilustradores y diseñadores gráficos gallegos<sup>13</sup>.

El análisis de las traducciones de la novela de Paul Auster *The Brooklyn Follies* (2005) revela que la traducción al español realizada por Benito Gómez Ibañez, *Brooklyn Follies* (2006), reproduce la portada del texto fuente inglés, un cuadro de Brooklyn, hecho que anticipa la intención de Auster de describir con un espíritu crítico la sociedad de Brooklyn de ese momento, antes de los terribles atentados del 11 de septiembre. Frente a esto, la traducción al gallego, *Brooklyn Follies* (2006), realizada por Eva Almazán, recoge en su portada un cuadro del pintor gallego Arturo Soto. El cuadro se titula «Nova York», y anticipa el punto de vista gallego que se le pretende dar a la novela, ya que el análisis revela importantes adaptaciones o domesticaciones en cuanto a los topónimos, juegos de palabras, registro, etc., de las que hablaremos en páginas posteriores. Evidentemente, también se pretende dar a conocer la obra de este pintor gallego.

Las portadas de las traducciones al gallego y al castellano de la novela de John Boyne *The Boy in the Striped Pyjamas* (2006) también varían. La traducción al español, *El niño con el pijama de rayas*, publicada en el año 2007 (Salamandra, trad. Gemma Rovira Ortega), recoge la portada de la primera edición de la novela publicada en el Reino Unido, diseño de Random House Mandadori. Se trata de una portada en la que aparece parte del cuerpo de una persona vestida con un

---

<sup>13</sup> De hecho la editorial Xerais tiene una sección independiente de ilustradores y diseñadores.

pijama a rayas azules y blancas horizontales en referencia al título de la obra. Esta es la portada que recogen la mayoría de las traducciones, si bien es verdad que tanto la disposición como el tamaño de las rayas pueden variar ligeramente. Frente a esto, la traducción al gallego, *O neno do pixama de raias*, publicada también en el año 2007, incluye una portada negra salpicada en blanco como si se tratase de gotas de lluvia y el título en el centro en color azul claro. Esta adaptación puede deberse a las convenciones de política de traducción que rigen las traducciones a la lengua gallega. Se priman la lengua y cultura meta, al mismo tiempo que se pretende dar mayor visibilidad al trabajo de diseño que se lleva a cabo en Galicia. En este caso el diseñador de la portada es Marc Taeger, diseñador que trabaja con varias editoriales y que ha recibido el premio Daniel Gil de Diseño editorial en 2005. Taeger es el responsable de la colección de narrativa de esta editorial.

Las variaciones en las imágenes de portadas las podemos observar también en las traducciones de la obra *On Beauty* (2005) de Zadie Smith. *Sobre la belleza* (2006) (Salamandra, trad. Ana M<sup>a</sup> de la Fuente) repite la portada de la edición inglesa publicada por H. Hamilton: la silueta oscura de una mujer que parece pertenecer a la raza negra sobre un fondo rosa. La traducción al gallego, *Da beleza* (2008), recoge en su portada un jarrón repleto de margaritas. Se trata de la obra de Jean-Francois Millet *O ramo de margaritas*. El diseño se debe a Manuel Janeiro, que ha trabajado en diseño editorial y que ha abierto el primer estudio de diseño gráfico en Galicia en el año 1978.

A pesar de que, como acabamos de comentar, en un elevadísimo porcentaje las traducciones a la lengua gallega domestican sus imágenes de portada, estas divergencias no afectan a todas las obras. A veces tanto la portada de la traducción al castellano como la portada de la traducción a la lengua gallega varían, un hecho que hemos observado, por ejemplo, en la novela de John Updike *Terrorist* (2006). La portada del texto original inglés recoge en tonos azules la silueta de un hombre que está de espaldas y empuña un fusil. Frente a esto la portada de la traducción al castellano, *El terrorista* (Tusquets, trad. Jaume Bonfill), incluye la silueta de un hombre de frente con los brazos extendidos y rodeado por un círculo amarillo que parece el sol. La traducción al gallego vuelve a ser la que implica una mayor diferencia al incluir una mano que sujeta, y parece que intenta aplastar, con los dedos un camión blanco de un material blanco como espuma o plastilina. El diseño de cubierta es de Miguel Vigo y la fotografía de Fran Herbello Hermelo y parece hacer referencia al hecho de que el personaje protagonista, Ahmad Ashmawy Mulloy, decide, como le recomienda el imán Rashid, comenzar a trabajar como conductor de camiones. Así logrará recibir la propuesta más importante de su vida: hacer explotar un camión cargado con



cuatro toneladas de dinamita en uno de los principales túneles de Nueva York.

La obra *O cazador de Papaventos* (2008), traducción al gallego de *The Kite Runner* (2003), recoge la misma portada que el texto fuente, una fotografía panorámica del pueblo en el que se desarrolla la acción sobre la que aparece el título de la obra. La traducción al castellano, *Cometas en el viento* (2006), presenta la cara de un niño con turbante semicubierta por una cometa roja. En la portada de la edición de bolsillo publicada por la misma editorial aparece un niño de cuerpo completo que vuela una cometa púrpura. Existe también otra portada que recoge la foto del cartel de la versión cinematográfica: dos niños abrazados de espalda y una cometa sobre ellos.

El análisis crítico contrastivo de los aspectos textuales de las traducciones al castellano y al gallego permite extraer conclusiones que afectan más concretamente a los planos lingüísticos. Recogemos a continuación las más relevantes.

En la novela de Paul Auster *The Brooklyn Follies* podemos identificar varios ejemplos que encierran una crítica directa de carácter político hacia el anterior presidente de los Estados Unidos, George W. Bush, un hecho que está relacionado con la intención del autor original. Analicemos el ejemplo siguiente en el que incluimos las soluciones aportadas por los dos traductores:

‘Do you know what happened the last time a nation listened to a **bush?**’

Honey asks.

No one says a word.

‘Its people wandered in the desert for forty years’ (Auster 2005: 176)

— ¿Sabes lo que pasó la última vez que el pueblo escuchó a un **bush?** — pregunta Honey.

Nadie dice una palabra.

— Que estuvo cuarenta años vagando en el desierto (Auster 2006a: 182)

— Sabedes por que aos republicanos lles chaman os escoceses? — pregunta Honey. Ninguén contesta —. Porque os **escoceses andan sempre a tocar a gaita de buxo, e os republicanos andan sempre a tocar a gaita co Bush** (Auster 2006b: 191)

En este caso la crítica a la política del presidente George W. Bush (y a la de su padre George Bush) vuelve a ser evidente. Algunos personajes hablan sobre las próximas elecciones presidenciales del año 2000, y comentan cual es el candidato

que más valoran. El autor se vale de un juego semántico con el apellido del presidente para llevar a cabo su crítica. El traductor de la versión española añade una nota a pie de página en la que intenta explicar las connotaciones del texto original: «En inglés *zarza*» (2006a: 182). La traductora al gallego utiliza una expansión y adapta el juego a la cultura meta. La propia traductora clasifica su propuesta como «decisión arriscada» (Almazán 2006: 156), pero la justifica para poder mantener la referencia original al presidente Bush y el estilo e intención de Auster. La traducción al gallego intenta explicar las connotaciones semánticas del antropónimo mediante una expansión, una adaptación. Recurre, por tanto, nuevamente a una estrategia domesticadora.

I don't know, Honey. I see you. **Honey Chowder**. A woman with an impossible name. An impossible woman with an impossible name (Auster 2005: 236)

— Pues no sé, Honey. Te veo a ti. **Honey Chowder**. A una mujer con un nombre increíble. A una mujer increíble con un nombre increíble (Auster 2006a: 243)

— Non che sei, Honey. A ti. **Honey Chowder**. Unha muller de nome inverosímil: **potaxe de mel**. Unha muller inverosímil de nome inverosímil (Auster 2006b: 256)

En cuanto a las estrategias de traducción manejadas por los mediadores en la traducción de los topónimos, el análisis demuestra que en prácticamente todos los casos las traducciones al castellano transfieren totalmente los topónimos, recurren por tanto el préstamo, mientras que las traducciones al gallego transvasan el término genérico del topónimo.

En las traducciones de *The Brooklyn Follies*, por ejemplo, encontramos los siguientes casos:

rented videos from a place called **Movie Heaven** (Auster 2005: 4)

alquilaba videos en un sitio llamado **Movie Heaven** (Auster 2006a: 12)

aluguei vídeos nun sitio chamado o **Edén do Cinema** (Auster 2006b: 12)

having just dropped off a pair of drunken businessmen at a strip club called the **Garden of Earthly Delights** (Auster 2005: 26)

acababa de dejar a dos empresarios borrachos en un club de *strip-tease* llamado **Garden of Earthy Delights** (Auster 2006a: 33)

acaba de deixar un par de borrachos nun club de striptease chamado

**Xardín das Delicias** (Auster 2006b: 36)

He invited Tom to join him for dinner at **Mike & Tony's Steak House** on Fifth Avenue (Auster 2005: 36)

Harry invitó a Tom a cenar con él en la **Mike & Toni Steak House**, en la Quinta Avenida (Auster 2006a: 43)

Harry invitou a Tom a cear con el en **Mike & Tony, un restaurante asador** da avenida Quinta (Auster 2006b: 47)

A la vista de estos ejemplos podemos concluir que la traducción a la lengua gallega intenta acercar las connotaciones lingüísticas al lector en la medida de lo posible, mientras que las estrategias de extranjerización utilizadas en la traducción al castellano pretenden enfatizar el contexto en que nos encontramos. Sólo el lector gallego podrá identificar las referencias al tipo de local y la ironía que encierran los términos en los primeros ejemplos.

Si analizamos la traducción de los topónimos incluidos en *The Kite Runner* observamos la misma estrategia de traducción. Por ejemplo: «Spreckels Lake» (2003: 9) sólo se trasvasa al gallego: «lago Spreckels» (2008: 11). Lo mismo sucede con: «Lake Elizabeth Park» (2003: 109), trasvasado como «parque do lago Elizabeth» (2008: 147). De forma paralela el segmento «the Bay Area's smog» se trasvasa al castellano como «la niebla de Bay Area» (2006: 136), mientras que la traducción al gallego opta por la neutralización: «a contaminación da bahía» (2008: 148). Esta misma novela menciona las revistas *Good Housekeeping* y *Reader's Digest* (2003: 162) que únicamente se trasvasan al gallego: *Boa ama de casa* y *Reader's Digest* (2008: 214).

Esta estrategia de domesticación en la lengua gallega frente a la extranjerización en la lengua española se puede identificar también en las traducciones de la novela de John Updike *The Terrorist*. El topónimo «West Main Street», por ejemplo, se trasvasa al gallego como «Rúa West Main» y al español como «West Main Street». En las traducciones encontramos también la denominación «Beirarrúa de East Main coa avenida Tilden» en gallego, frente a «la esquina de East Main Street con Tilden Avenue» en castellano. Al comienzo de la novela el segmento: «Central High School», se transfiere como «Central High School» en la traducción al castellano, pero como «o instituto Central» en gallego, mientras que el «Saint Francis Community Hospital» se trasvasa al gallego como: «no hospital de Saint Francis». Otro ejemplo lo podemos encontrar en el nombre de la banda afroamericana del instituto, «Rebels», término que se trasvasa al gallego mediante el segmento «Rebeldes». En el texto meta gallego

incluso se recurre a la expansión para que el lector no pierda ninguna connotación del texto fuente, como refleja el ejemplo siguiente:

Á cidade puxéronlle de nome *New Prospect (Nova Perspectiva)* hai dous séculos, pola espléndida vista que das ferverzas ofrecían os cumios, pero tamén polo futuro que lle auguraban con entusiasmo (Updike 2007b: 19).

En la traducción al gallego de *On Beauty* se recurre a la misma estrategia a la vez que se trasvasa el término «tube».

Martes fomos todos ao teatro (agora está na casa o clan ao completo) e vimos unha compañía de danza surafricana, e despois, cando regresabamos no «**tubo, que din eles**» (Smith 2008: 17).

Analicemos a continuación un segmento de la obra *The Boy in the Striped Pyjamas*. Se trata de uno de los escasos problemas de traducción que plantea la obra. Recoge la primera vez que el protagonista, Bruno de 9 años, oye hablar del campo de concentración de Auschwitz, si bien es verdad que él no es, ni será consciente, de los horribles hechos acontecidos en ese lugar. John Boyne juega con la pronunciación del término y su semántica. A pesar de las dificultades sólo la traducción al gallego mantiene un recurso literario semejante y logra mantener el mismo efecto recurriendo a una doble expansión (jugando semánticamente con el término «oír»), respectando de esta forma el estilo del autor y la referencia al lector.

I heard Father say that whoever lived here at **Out-With** before us lost their job very quickly and didn't have time to make the place nice for us.

'**Out-With?** asked Bruno. '**What's an Out-With?**'

'It's not *an Out-With*, Bruno', said Gretel with a sigh. 'It's just **Out-With**'.

'Well, what's **Out-With** then?' he repeated. '**Out with what?**'

'That is the name of the house', explained Gretel. '**Out-With**'

[...]

'**Out with** the people who lived here before us, I expect', said Gretel. 'It must have to do with the fact that he didn't do a very good job and someone said out with him and let's get a man in who can do it right'.

(Boyne 2007a: 24-25)

— Le oí decir a Padre que quienes vivían aquí en **Auchviz** antes de que nosotros perdieron su empleo muy deprisa y no tuvieron tiempo de arreglar la casa para nosotros.

— ¿**Auchviz?** — preguntó Bruno. ¿Qué es **un auchviz?**

— «Un» **Auchviz** no, Bruno — suspiró Gretel. Sólo **Auchviz**.

— Bueno, pues ¿qué es **Auchviz**?

— Es el nombre de la casa. **Auchviz**.

[...]

— **Auchviz** era la familia que vivía aquí antes que nosotros, supongo — dijo Gretel—. El padre no debía de hacer bien su trabajo y alguien dijo: «Largaos, ya buscaremos a otro que sepa hacerlo mejor» (Boyne 2007b: 32).

— Escoiteille a Padre dicir que quen vivía aquí en **Ouvichs**, antes ca nós, perdera o traballo moi axiña e non tivo tempo de arranxar a casa.

— **Ouvichs**? — preguntou Bruno —. Qué é un **Ouvichs**?

— Non é «un» **Ouvichs**, Bruno — dixo Gretel suspirando—. É tan só **Ouvichs**.

— Ben, pois qué é **Ouvichs**? **repetiu** . **Soa a ouviches**.

— É o Nome da casa— explicou Gretel—. **Ouvichs**.

[...]

— Pois non sei, algo lle dirían ao que vivía antes ca nós aquí— dixo Gretel—. Non faría ben o seu traballo e alguén lles dixo: «**Ouviches**, vai ser mellor que marches de aquí para que veña unha persoa que o faga ben» (Boyne 2007c: 30)

Nuevamente la traducción al gallego recurre a estrategias de domesticación que parecen estar relacionadas con la situación del polisistema literario gallego y el lector al que va dirigida la traducción, mientras que la situación de poder del castellano implica una estrategia extranjerizante y la consiguiente pérdida de connotaciones semánticas y estilísticas.

A pesar de todo lo dicho hasta ahora existen algunas excepciones puntuales, como es el caso de que en la traducción al gallego de la novela *On Beauty* (2008: 16, 18) la despedida de los correos electrónicos mantenga el préstamo en la utilización de los símbolos XXOOXX, clara referencia al saludo final que se suelen incluir al término de las cartas informales escritas en inglés y que significa «besos y abrazos», a pesar de las evidentes dificultades de comprensión que se le plantean al receptor gallego<sup>14</sup>.

Es importante también considerar la utilización de notas a pie de página.

---

<sup>14</sup> Sorprende además si tenemos en cuenta la estrategia de domesticación seguida por la traductora en la novela y el hecho de que la traductora, Eva Almazán, sea también la responsable de la traducción al gallego de *Brooklyn Follies*, obra que como hemos visto también sigue dicha estrategia.

Creemos, como afirma Landers (2001), que las notas a pie de página distraen la atención del lector, por lo que se prefieren las extrapolaciones, las expansiones dentro del texto, excepto que se trate de una edición crítica. En general, como cabría suponer después de todo lo dicho, sólo algunas de las traducciones al castellano incluyen notas a pie de página tanto en traducciones de obras clásicas como contemporáneas, y la editorial y el tipo de encargo o traducción parecen ser los principales condicionantes. En las traducciones publicadas en gallego no se utilizan dichas notas aunque es verdad que existe alguna excepción, como por ejemplo la obra de John Updike *Terrorista* que hemos analizado. Esta traducción recoge 18 notas a pie de página, a nuestro juicio innecesarias, sobre diversos matices culturales o connotaciones.

Por último, el análisis de las traducciones ha permitido observar divergencias en cuanto al registro utilizado. En general en aquellas obras en las que el autor utiliza un registro coloquial se constata en las traducciones al gallego una mayor cercanía con el registro utilizado en el texto fuente. Un buen ejemplo lo encontramos en las traducciones de *The Brooklyn Follies*.

I had to keep myself busy. I had **to get off my ass** and do something (Auster 2005: 4)

Debía buscar una ocupación. Debía **ponerme las pilas** y hacer algo (Auster 2006a: 12)

Tiña que me ocupar en algo. Tiña que tiña que **mover o cu** e porme a facer algo (Auster 2006b: 12)

En este ejemplo, y de forma paralela en toda la novela, las expresiones manejadas por los traductores gallegos parecen recoger de forma más apropiada el registro del texto fuente. Parece que las traducciones al castellano son más «correctas» lingüísticamente hablando, en muchos casos se evitan las palabras mal sonantes, por lo que este mismo razonamiento estaría en contra del papel normalizador que se le pretende dar a la traducción y a la lengua gallega. Este hecho puede deberse también a la política de editoriales concretas o incluso a que el castellano se considera un lengua de un mayor prestigio. De todas formas está claro que utilizar un registro diferente al del texto fuente siempre parece ser una opción poco apropiada porque está detrimento del estilo del autor original.

#### 4. Conclusiones

Este trabajo ha pretendido poner de relieve las divergencias en la traducción de textos literarios en lengua inglesa al castellano y al gallego. El hecho de que el

castellano sea una lengua mayoritaria y el gallego una lengua minoritaria implica una relevante situación de poder por parte de la primera, una situación a la que la segunda se debe enfrentar continuamente.

La situación política, cultural y social de Galicia conlleva que la traducción sea un ámbito relevante que contribuya a la consolidación del polisistema literario gallego. El papel de la lengua y literatura gallegas ha ido mejorando poco a poco, si bien es verdad que el castellano siempre será la lengua mayoritaria, y que inevitablemente abarque a un número mucho mayor de lectores. En este contexto la traducción al gallego constituye un importante impulso normalizador. A pesar de que no exista una política clara al respecto, los traductores tienden a utilizar todos los recursos de que disponen para consolidar el papel de la lengua teniendo en cuenta al lector al que dirigen el texto. Esto les lleva, como hemos observado, a adherirse a las normas del sistema cultural meta, a la aceptabilidad de la lengua meta, a recurrir, por tanto, a estrategias de domesticación. De esta forma en el plano paratextual se varían las portadas de las traducciones, dándole un papel relevante al sector gráfico gallego y a sus principales representantes, e incluso se modifican los títulos de las obras. En el plano textual se domestican también en cierta manera los topónimos, e incluso muchas referencias culturales concretas y otros aspectos lingüísticos anteponiendo la relevancia de la cultura meta. Sin embargo, y aunque pudiese parecer lo contrario, estas estrategias se aplican de forma extremadamente cuidadosa, manteniendo parámetros y aspectos centrales en el proceso de traducción como el registro, la intención del autor fuente y de su estilo y técnica narrativa, logrando de esta forma no afectar a la calidad del producto final a pesar de las divergencias en relación con el texto fuente. Sin embargo, las traducciones al castellano tienen a extranjerizar, incluso en aquellos casos en los que el lector pierda todas las connotaciones del original, llegando incluso a recurrir a notas a pie de página y afectando con demasiada frecuencia al estilo del autor en cuestión. En demasiados casos el objetivo de la traducción parece ser lograr publicar cuanto antes y abarcar al mayor número de potenciales lectores. Frente a esto la traducción al gallego parece tener que probar su calidad, algo que a las traducciones en castellano parece dárseles por sentado debido a su situación de poder.

*Beatriz M<sup>a</sup> Rodríguez Rodríguez  
Departamento de Traducción y Lingüística  
Universidad de Vigo, España  
brodriguez@uvigo.es*

## Bibliografía

- AGE (Asociación gallega de editores). Informe del año 2006. [www.editoresgalegos.org/edición/interior.php?txt=cifras&lg=gal](http://www.editoresgalegos.org/edición/interior.php?txt=cifras&lg=gal) (Consulta 20 diciembre, 2008).
- Almazán, Eva (2006). «Prezado señor Auster. Carta ao autor de *The Brooklyn Follies* da súa traductora para o galego». *Viceversa. Revista galega de tradución*, 12, 151-157.
- ANELE (Asociación nacional de editores de libros y material de enseñanza). Informe del año 2007. [www.anele.org/pdf/INF-age.pdf](http://www.anele.org/pdf/INF-age.pdf) (Consulta 19 diciembre, 2008).
- Arias, Valentín (2008). «Entrevista a Valentín Arias. É necesario traducir ao galego en mais materias e mais idiomas». *La Voz de Galicia*. 30/9/2008. [www.lavozdeg Galicia.com/vigo/2008/09/30/0003\\_7182307.htm](http://www.lavozdeg Galicia.com/vigo/2008/09/30/0003_7182307.htm) (consulta 8 enero, 2009).
- ATG (Asociación de traductores gallegos). «Informe da situación da tradución en Galicia», Abril 2006, [tradutoresgalegos.org](http://tradutoresgalegos.org) (consulta 20 mayo 2008).
- Auster, Paul (2005). *The Brooklyn Follies*. Nueva York: Faber y Faber.
- (2006a). *Brooklyn Follies*. Trad. Benito Gómez Ibáñez. Barcelona: Salamandra.
- (2006b). *Brooklyn Follies*. Trad. Eva Almazán. Vigo: Galaxia.
- Boyne, John (2007a). *The Boy in the Striped Pyjamas*. Londres: Black Swan.
- (2007b). *El niño con el pijama de rayas*. Trad. Gemma Rovira Ortega. Barcelona: Salamandra.
- (2007c). *O neno do pixama de raias*. Trad. Daniel Saavedra. Factoría K de libros.
- Brunette, Louise (2000). «A Comparison of TQA Practices». *The Translator*, 6 (2), 169-182.
- Centro de documentación del libro y de la lectura (2008). Dirección general de libros archivos y bibliotecas. Ministerio de cultura. Panorámica de la edición española de libros. [www.mcu.es/libro/doc/MC/CD/Traducción.pdf](http://www.mcu.es/libro/doc/MC/CD/Traducción.pdf) (consulta 12 enero, 2009).
- Constela Bergueiro, Gonzalo (2003). «Traducción literaria: na procura da normalización que non chega». *Anuario de estudos literarios galegos*, 285-293.
- DOG (Diario Oficial de Galicia). 10 de enero 2007. «Ley del libro de Galicia». Ley 17/2006 del 27 de diciembre 2006.
- Even-Zohar, Itamar (2006). «The position of Translated Literature within the Literary Polysystem». Daniel Weissbort & Astradur Eysteinnsson (eds.).



- Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford, Oxford University Press, 429-434.
- García González, Marta (2006). «Políticas de traducción literaria en Galicia». *Sociology of Translation*. Arturo Parada & Oscar Díaz Fouces (eds.). Vigo: Servicio de Publicaciones Universidad de Vigo, 91-120.
- Gómez, Xosé M<sup>a</sup> (1994). «Panorama de la traducción literaria en Galicia durante os anos 1993-1994». *Anuario de Estudios Galegos*, 177-182.
- Hatim, Basil & Ian Mason (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- Hosseini, Khaled (2003). *The Kite Runner*. Londres: Bloomsbury.
- (2006) *Cometas en el viento*. Trad. Isabel Murillo. Barcelona: Salamanca.
- (2008) *O cazador de papaventos*. Trad. María Pardo. Barcelona: Andén.
- Lambert, José & Van Gorp, Hendrik (1991). «Describing Translations». *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Theo Hermans (ed). Londres: Croom Helm, 42-53.
- Landers, Clifford E. (2001). *Literary Translation. A Practical Guide*. Multilingual Matters: Universidad New Jersey City.
- Lauscher, Susanne (2000). «Translation Quality Assessment. Where can Theory and Practice meet?». *The Translator*, 6 (2), 149-168.
- Letras de Galicia* (2008). [www.letrasdegalicia.com](http://www.letrasdegalicia.com) publicada el 18 de septiembre (Consulta 22 de diciembre, 2008).
- Lorenzo, Lourdes (2001). «A traducción da metáfora inglesa no galego: estudio baseado nun corpus de literatura infantil e xuvenil contemporánea». *Teses de doutoramento da Universidade de Vigo*. Vigo: Universidad de Vigo (edición en CD-Rom).
- Millán-Varela, Carmen (2000). «Translation, Normalisation and Identity in Galicia». *Target*, 12 (2), 267-282.
- Ministerio de Educación y Ciencia, España. Agencia española del ISBN, libros editados en España. [www.mcu.es/libro/CE/AgenciaISBN/BBDDlibros/Sobre.html](http://www.mcu.es/libro/CE/AgenciaISBN/BBDDlibros/Sobre.html) (consulta diciembre 2008).
- Noia, Camino (2004). «El ámbito de la cultura gallega». *Historia de la traducción en España*. Luis Pegenaute & Francisco Lafarge (eds.). Salamanca: Ambos Mundos, 721-790.
- Nord, Christiane (1997). *Translation as a purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Rodríguez Rodríguez, Beatriz M<sup>a</sup> (2007). *Literary Translation Quality Assessment*. Studies in Translation 3. Munich: Lincom Europa.
- Roig Rechou, Blanca Ana (2002). «La literatura infantil y juvenil en Galicia», *La*

*literatura desde 1936 hasta principios del siglo XXI. Narrativa y traducción.*  
Darío Villanueva Prieto & Anxo Tarrío Varela (eds.). La Coruña: Hércules  
XXXIV, 382-501.

Smith, Zadie (2005). *On Beauty*. Londres: Penguin.

---- (2006) *Sobre la belleza*. Trad. Ana M<sup>a</sup> de la Fuente. Barcelona: Salamandra.

---- (2008). *Da beleza*. Trad. Eva Almazán. Vigo: Galaxia.

Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam  
& Philadelphia: John Benjamins.

Updike, John (2006). *Terrorist*. Nueva York: Alfred A. Knopf.

---- (2007) *El terrorista*. Trad. Jaume Bonfill. Barcelona: Tusquets.

---- (2007) *Terrorista*. Trad. Lara Domínguez. Vigo: Xerais.

Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

# mTm

minor Translating major - major Translating minor - minor Translating minor

---

mTm is published in one volume per year.

**Subscription.** Subscription rates for Volume 1 (2009)

Institution	98€
Individual*	42€

\*Subscriptions at the individual rate are for the personal use of the subscriber. They must be prepaid by credit card and sent to a private address.

**Business Correspondence**, including orders and remittances relating to subscriptions, should be addressed to: *Diavlos Publications*, 95 Alexandreias & Timaiou St., Plato's Academy Archaeological Park, Athens 10441, Greece. Telephone: +30 210 3631169, Fax: +30 210 3617473. Email: *info@diavlos-books.gr*.

**Editorial Correspondence** should be addressed to the General Editor: Michael Cronin (*michael.cronin@dcu.ie*) and to the Editors: Anastasia Parianou (*parianou@dflti.ionio.gr*, *parianou@gmail.com*) and Panayotis I. Kelandrias (*kelandrias@dflti.ionio.gr*, *pkeland@gmail.com*). Detailed Guidelines for Contributors are available at the journal's site: [www.mtmjournal.gr](http://www.mtmjournal.gr).

Contributions may be submitted in English, German, French, Italian or Spanish. Non-native speakers of English, German, French, Spanish, Italian (the Journal's languages) should have a critical native speaker to go over their manuscript before submission. Submission of an article or review will be taken to imply that it has not been published nor is being considered for publication elsewhere.

Each author will receive one copy of the journal issue in which his/her article appears.

ISSN 1791-8421



9 771791 842001